

**46. Jahrestagung der GKS**

**46<sup>ème</sup> Congrès annuel de la GKS**

**46<sup>th</sup> Annual Conference of the GKS**

**26.02.-01.03.2025**

**The North: Changes, Challenges, Opportunities**

**Le Nord : changements, défis, opportunités**

**Book of Abstracts**

**Résumés**



Gesellschaft für  
Kanada-Studien e.V.









## Inhalt / Table des matières / Contents

<b>Bienvenue du Président de la GKS / Welcome from the President of the GKS.....</b>	<b>8</b>
<b>Welcome from the President of the ICCS/CIEC.....</b>	<b>9</b>
<b>Hinweise / Renseignements / Information .....</b>	<b>10</b>
<b>Beschreibung des Konferenzthemas / Description du thème du congrès / Description of the Conference Topic .....</b>	<b>13</b>
The North – Changes, Challenges, Opportunities .....	13
Le Nord : Changements, défis, opportunités .....	15
<b>Tagungsprogramm / Programme du congrès / Conference Programme .....</b>	<b>19</b>
<b>Posterausstellung / Exposition de poster / Poster Exhibit .....</b>	<b>29</b>
<b>Keynotes.....</b>	<b>32</b>
<b>Arn Keeling .....</b>	<b>32</b>
Pollution, Colonialism, Repair, Reparation .....	32
Pollution, colonialisme, rénovation, réparation .....	32
<b>Crystal Fraser .....</b>	<b>33</b>
By Strength, We Are Still Here: Indigenous Peoples and Colonialism in the Canadian North during the Twentieth Century .....	33
Par la force, nous sommes toujours là : les peuples autochtones et le colonialisme dans le Nord canadien au cours du vingtième siècle.....	34
<b>Michel Jean .....</b>	<b>34</b>
La littérature comme outil de compréhension du territoire innu .....	34
Literature as a Tool for Understanding Inuit Territory.....	35
<b>Panelists / Intervenant-es .....</b>	<b>37</b>
<b>Can Aydin (Technische Universität Dresden) .....</b>	<b>37</b>
You Are What You Eat! Cookbooks as a (National) Identity Forming Medium .....	37
Vous êtes ce que vous mangez : les livres de cuisine comme moyen de formation de l'identité (nationale) .....	38
<b>Philipp Budka (Universität Wien).....</b>	<b>39</b>
Digital and Transport Infrastructures in Northern Canada: On Ownership, Control and Relationality.....	39
Les infrastructures numériques et de transport dans le Nord canadien : propriété, contrôle et relationnalité .....	41
<b>Gianluca Calio (Goethe-Universität Frankfurt) .....</b>	<b>42</b>
“Manastan, Québec’s Klondike”: Northern Gamescapes, Extractivism, and the EcoGothic in Parabole’s <i>Kona</i> (2017).....	42

« Manastan, le Klondike du Québec » : paysages ludiques nordiques, extractivisme et éco-gothique dans <i>Kona</i> de Parabole (2017) .....	43
<b>Sandro Dahlke</b> .....	<b>44</b>
Frozen into the Arctic Ice for one year: The MOSAiC expedition .....	44
Congelé dans la glace arctique pendant une année : L'expédition MOSAiC .....	44
<b>Jody Danard &amp; Karen Struve (Universität Bremen)</b> .....	<b>45</b>
Écrire (vers) le Nord dans les littératures du Québec .....	45
Writing (Towards) the North in Québec Literatures .....	46
<b>Alex Demeulenaere (Université de Lorraine)</b> .....	<b>47</b>
Des imaginaires déboussolés ? Hétérotopies du Nord et du Sud dans la littérature québécoise contemporaine .....	47
Disoriented Imaginations? Heterotopias of North and South in Contemporary Quebec Literature .....	49
<b>Marcin Gabryś (University of Krakow)</b> .....	<b>50</b>
Canada's Inuit Nunangat Policy .....	50
La politique sur l'Inuit Nunangat du Canada .....	50
<b>L. Sasha Gora (Universität Augsburg)</b> .....	<b>51</b>
Rock, Fish, and Futures : Postcards of the North from Fogo Island, Newfoundland .....	51
Roches, poissons et avenir : cartes postales du Nord de l'Île Fogo, Terre-Neuve .....	52
<b>Marina Ortrud Hertrampf (Universität Passau)</b> .....	<b>53</b>
Vivre en harmonie nordique – Le roman docufictionnel <i>Quimmik</i> (2023) de Michel Jean sur la destruction de la relation particulière entre les animaux et les hommes chez les Inuits .....	53
Living in Northern Harmony: Michel Jean's Docu-Fictional Novel <i>Qimmik</i> (2023) on the Destruction of the Special Relationship between Animals and Humans among the Inuit ..	55
<b>Kristín M. Jóhannsdóttir (University of Akureyri)</b> .....	<b>56</b>
Letters across the Sea: Language and Identity in Icelandic Immigrant Correspondences ...	56
Lettres à travers la mer : langue et identité dans les correspondances des immigrants islandais .....	57
<b>Smaro Kamboureli (University of Toronto)</b> .....	<b>59</b>
Behind and beyond the "Sovereign Obscurity" of Inuit Literature .....	59
Derrière et au-delà de l'« isolement souverain » de la littérature inuite .....	60
<b>Christopher Kirkey (State University of New York at Plattsburgh)</b> .....	<b>62</b>
The Canadian Government's Promotion of a Mackenzie Valley Oil Pipeline: Environmental Considerations in the North, 1971-1973 .....	62
La promotion par le gouvernement canadien d'un oléoduc dans la vallée du Mackenzie: considérations environnementales dans le Nord, 1971-1973 .....	63

<b>Nicole Königsknecht (University of Vienna)</b> .....	<b>65</b>
Unsettling Colonial Appetites in <i>And Then She Fell</i> and <i>Noopiming: The Cure for White Ladies</i> .....	65
Combattre les appétits coloniaux dans <i>And Then She Fell</i> et <i>Noopiming: The Cure for White Ladies</i> .....	66
<b>Janne Korkka (University of Turku)</b> .....	<b>67</b>
“ <i>I thought I saw myself</i> ”: The Transformative Power of the North in Canadian Writing.....	67
« <i>I thought I saw myself</i> » : le pouvoir transformateur du Nord dans les écrits canadiens.	68
<b>Jane Koustas (Brock University)</b> .....	<b>69</b>
Magnetic vs. Mythical North .....	69
Le nord magnétique versus le nord mythique : <i>Nord perdu</i> de Nancy Huston.....	70
<b>Hugues Lantuit (Universität Potsdam)</b> .....	<b>72</b>
Knowledge Co-Production in European Projects on Permafrost: A New Era.....	72
La coproduction de connaissance dans les projets européens sur le pergélisol : une nouvelle ère.....	73
<b>Iris Liebming (Universität Graz)</b> .....	<b>74</b>
Le Nord dans les classes de langues (étrangères) au secondaire.....	74
The North in Secondary School (Foreign) Language Classes.....	74
<b>Svenja McGrath (Universität Hamburg)</b> .....	<b>75</b>
Managing or Providing Security? The Contested Character of Security and Its Materialization through Arctic Territorialization .....	75
Gérer ou assurer la sécurité ? Le caractère contesté de la sécurité et sa matérialisation par la territorialisation de l'Arctique.....	76
<b>Pauline Montassine (Université de Reims Champagne-Ardenne)</b> .....	<b>78</b>
Navigating the Self: Liminal Spaces between the “ <i>Narrated I</i> ” and the “ <i>Narrating I</i> ” in Margaret Atwood’s Early Fiction .....	78
Ouverture d’espaces liminaux entre « <i>je narré</i> » et « <i>je narrant</i> » dans les premiers romans de Margaret Atwood .....	78
<b>Diana Mistreanu (Universität Passau)</b> .....	<b>79</b>
Affects décoloniaux : mise en scène du Nord et dissonance cognitive dans la littérature québécoise contemporaine.....	79
Decolonial Affects: Writing the North and Cognitive Dissonance in Contemporary Quebec Literature .....	81
<b>Katrin Mutz (Universität Bremen)</b> .....	<b>82</b>
La conceptualisation du Nord québécois dans des documentaires sur Youtube : une approche linguistique multimodale .....	82

Conceptualising Northern Quebec in Youtube Documentaries: A Multimodal Linguistic Approach .....	83
<b>Michał Obszyński (University of Warsaw) .....</b>	<b>84</b>
Comme des oies – les flux migratoires et le Nord canadien dans l’écriture de Juliana Léveillé-Trudel.....	84
Like Geese – Migratory Flows and the Canadian North in the Writing of Juliana Léveillé-Trudel.....	85
<b>PIQSIQ.....</b>	<b>86</b>
Harmonizing with Nature: The Significance of Katajjaq in Connecting People, Land, and All Living Beings .....	86
S’harmoniser avec la nature : l’importance du katajjaq pour relier les hommes, la terre et tous les êtres vivants .....	87
<b>Alisa Preusser (University of Potsdam) .....</b>	<b>89</b>
Reading the West Coast through and against the Humboldt Forum? Methodological Inquiries.....	89
Lire la côte ouest à travers et contre le Forum de Humboldt ? Questions méthodologiques .....	90
<b>Markus Schwarz (University of Salzburg) .....</b>	<b>91</b>
Unsettling the Cosmos: From Colonial Terraforming to Planet-Based Relationality.....	91
Déstabiliser le cosmos : de la terraformation coloniale à la relationnalité planétaire .....	92
<b>Małgorzata Sokołowicz (University of Warsaw) .....</b>	<b>93</b>
« Le pauvre [Blanc] » ? Les relations entre les Inuit et les Euro-canadiens selon <i>Sanaaq</i> de Mitiarjuk Nappaaluk.....	93
“The poor [White]”? Relations between the Inuit and Euro-Canadians according to <i>Sanaaq</i> by Mitiarjuk Nappaaluk .....	94
<b>Geneviève Susemihl (Universität Kiel) .....</b>	<b>95</b>
Whose Heritage Is It? Questioning and Reconciling the “National” and the “Universal” of Indigenous Cultural Heritage.....	95
Teaching Canada: Identities, Cultures, Regions.....	96
À qui appartient ce patrimoine ? Questionner et réconcilier le « national » et l’« universel » du patrimoine culturel autochtone .....	97
Enseigner le Canada : identités, cultures, régions .....	99
<b>Liste der Teilnehmenden / Liste des participant-es / List of Participants</b>	<b>Fehler!</b>
nicht definiert.	Textmarke





## **Bienvenue du Président de la GKS / Welcome from the President of the GKS**

Cher·ères participant·es au 46e colloque annuel de la GKS,  
*Dear participants of the 46<sup>th</sup> annual conference of the GKS,*

En tant que président de l'Association d'études canadiennes dans les pays de langue allemande (GKS), et au nom de l'équipe d'organisation, j'ai le plaisir de vous accueillir au 46e colloque annuel de notre association. *Welcome!* Herzlich Willkommen!

*This is the first time since 1982 that our annual conference has been held outside Bavaria. Was it difficult to reengineer the well-oiled Grainau machine that has kept the GKS running for over forty years? Yes, sometimes. Are we a little worried about details that we may have forgotten or that will not turn out as planned? Yes, we are. Are we all the more looking forward to three days of presenting and listening to papers, visiting the library and the exhibits, attending the PIQSIQ concert, and chatting over coffee breaks and meals? Absolutely! And are we curious to see how the unique spirit of the GKS will thrive in new territory? You bet we are! And it looks like you are curious, too: almost 150 people registered for this year's conference, the highest number since 2021 - and the largest number of student participants ever.*

C'est extrêmement encourageant, car c'est votre curiosité et votre intérêt pour la GKS et les études canadiennes qui nous permettront de nous renouveler. *To move forward, we'll need your input, your creative and pragmatic ideas, your enthusiasm, your efforts and, quite simply, you. The GKS will remain committed to coordinating scientific activities in the field of Canadian Studies in Germany, Austria and Switzerland - but the precise formats, channels and objectives will depend on all of us.*

*On behalf of the GKS, I would like to express my most sincere thanks*

- à S.E. le défunt John Hogan, à Evelyne Coulombe et à tout le personnel de l'ambassade du Canada à Berlin pour nous avoir accueilli-es chaleureusement dans leurs locaux ;
- an Ludger Basten und das Organisationsteam für die harte Arbeit und ihre Kreativität;
- *to all participants, members and non-members of the Association, for their contributions, curiosity, and belief in the GKS and Canadian Studies.*

Nous vous souhaitons un colloque inspirant et agréable !  
*We wish you pleasant and productive days here in Berlin!*

Cordialement,

Christoph Vatter



## Welcome from the President of the ICCS/CIEC

Dear Participants in the 46<sup>th</sup> Annual Conference of the GKS,

As President of the International Council for Canadian Studies/Le conseil international des études canadiennes (ICCS/CIEC), and on behalf of our colleagues in Canadian Studies on the international scene, it is my pleasure to join the organizers in welcoming you to the 46<sup>th</sup> annual conference of the Association for Canadian Studies in German Speaking Countries. It is indeed a privilege to meet in person and it is an honour to gather at the Embassy of Canada in Berlin. And what a programme! From Margaret Atwood to Michel Jean, from the Northern Lights to the MacKenzie valley pipeline, from the north in children's literature to depictions of northern Quebec on Youtube, from cookbooks to la littérature autochtone, the programme does, if I may quote the national anthem, cover from far and wide. We can look forward to poster displays, library tours, readings and an exceptional concert featuring Inuit throat singing. It is a particular pleasure to welcome emerging scholars.

The ICCS/CIEC is an umbrella organization that supports and works to advance the activities of member associations around the world. We were pleased to recently welcome the African Network for Canadian Studies. The ICCS was delighted to participate in the 2024 International Summit for Canadian Studies and in the International Summer School for Canadian Studies run by the Robarts Centre and in conjunction with *(Re)Searching for Canadian Studies*, Partnership Development Grant, (Jean Michel Montsion). We are currently offering an interactive seminar on Canadian Studies and are pleased to include international scholars and students.

The ICCS/CIEC continues to lobby for funding for all Canadian Studies associations. I invite you to consult our updated website and to explore the numerous opportunities including scholarships, conferences and other activities offered through the ICCS/CIEC. (<https://iccs-ciec.ca>) The ICCS/CIEC is grateful for the participation of GKS on the international scene and looks forward to on-going cooperation in our joint efforts to boost research, teaching, and networking on the study of Canada.

On behalf of the ICCS/CIEC, I express sincere thanks to President Christoph Vatter and Charlotte Kaiser from the GKS office, and to the impressive organizing committee for a wide-ranging and inspirational programme. The ICCS/CIEC wishes you the very best for a successful conference and for a pleasant and productive stay in Berlin or Spree Athen!

Sincerely,

Jane Koustas

## Hinweise / Renseignements / Information

### Sicherheitskontrolle und Einlass:

Bei jedem Betreten der Botschaft muss eine **zweistufige Sicherheitskontrolle** durchgeführt werden. Aus diesem Grund können Sie die Botschaft auch nur zu den im Programm angegebenen Zeiten betreten. Sollten Sie die Konferenz zwischenzeitlich verlassen, ist eine Rückkehr in die Botschaft nur zu den jeweils im Programm angegebenen Einlasszeiten möglich. Bitte planen Sie auch jeweils genügend Zeit für die Einlasskontrollen ein. Vor der Tür der Botschaft erfolgt eine erste Kontrolle auf Basis der Anmeldungslisten. Im Eingangsbereich der Botschaft müssen alle Teilnehmenden eine Sicherheitskontrolle durchlaufen, und der Zutritt wird nur unter **Vorlage eines gültigen amtlichen Lichtbildausweises** gewährt. Aus Sicherheitsgründen sind **keine großen Taschen oder Koffer** zugelassen. Sollten Sie solche Taschen bei sich haben, können Sie diese im Bahnhof Potsdamer Platz in den Schließfächern der DB einschließen.

### Mittagessen:

Bei der Registrierung für die Tagung hatten Sie die Möglichkeit, sich auch für ein **Mittagessen im Restaurant Amrit (Selbstzahler)** anzumelden. Wenn Sie sich angemeldet haben, haben wir dort für Sie einen Platz für das Business Lunch (Hühnchen oder veganes Hauptgericht, Reis, Salat, Naan-Brot inkl. ein Getränk; je 20 EUR/Person) reserviert. Bitte beachten Sie, dass diese **Anmeldung verbindlich** ist, da die GKS sonst eine **Ausfallgebühr** bezahlen muss.

Damit unsere Jahrestagung möglichst inklusiv und zugänglich wird, sagen Sie uns bitte Bescheid, ob Sie **spezielle Bedürfnisse** haben.

Noch ein Wort zu **Gesundheit und Sicherheit**: Wenn Sie sich unwohl fühlen, nehmen Sie bitte nicht teil.



### Contrôle de sécurité et admission :

Chaque fois que vous entrez dans l'ambassade, vous devez passer un **contrôle de sécurité à deux niveaux**. Pour cette raison, vous ne pouvez entrer dans l'ambassade qu'aux heures indiquées dans le programme. Si vous quittez la conférence entre-temps, vous ne pourrez revenir à l'ambassade qu'aux heures d'entrée indiquées dans le programme. Veuillez également prévoir suffisamment de temps pour les contrôles d'entrée.

Un premier contrôle sera effectué devant la porte de l'ambassade sur la base des listes d'inscription. Dans le hall d'entrée de l'ambassade, tous les participants doivent passer un contrôle de sécurité et l'accès n'est autorisé que sur présentation d'une **pièce d'identité officielle valable avec photo**. Pour des raisons de sécurité, **les grands sacs et les valises ne sont pas autorisés**. Si vous avez de tels sacs avec vous, vous pouvez les enfermer dans les casiers de la DB à la gare de Potsdamer Platz.

### Dîner :

Lors de l'inscription à la conférence, vous aviez la possibilité de vous inscrire pour un **dîner au restaurant Amrit (à vos frais)**. Si vous vous êtes inscrit-es, nous vous avons réservé une place

pour le plat du jour / business lunch (poulet ou plat principal végétalien, riz, salade, pain naan, y compris une boisson ; 20 EUR/personne). Veuillez noter que cette inscription est obligatoire, sinon la GKS devra payer des **frais d'annulation**.

Afin de rendre notre réunion annuelle aussi inclusive et accessible que possible, veuillez nous contacter si vous avez des **besoins particuliers**.

Un dernier mot sur la **santé et la sécurité** : si vous ne vous sentez pas bien, nous vous prions de ne pas participer à l'événement.



#### **Security check and admission:**

A **two-stage security check** must be carried out each time you enter the embassy. For this reason, you can only enter the embassy at the times indicated in the program. If you leave the conference in the meantime, you can only return to the embassy at the times indicated in the program. Please also allow sufficient time for admission checks.

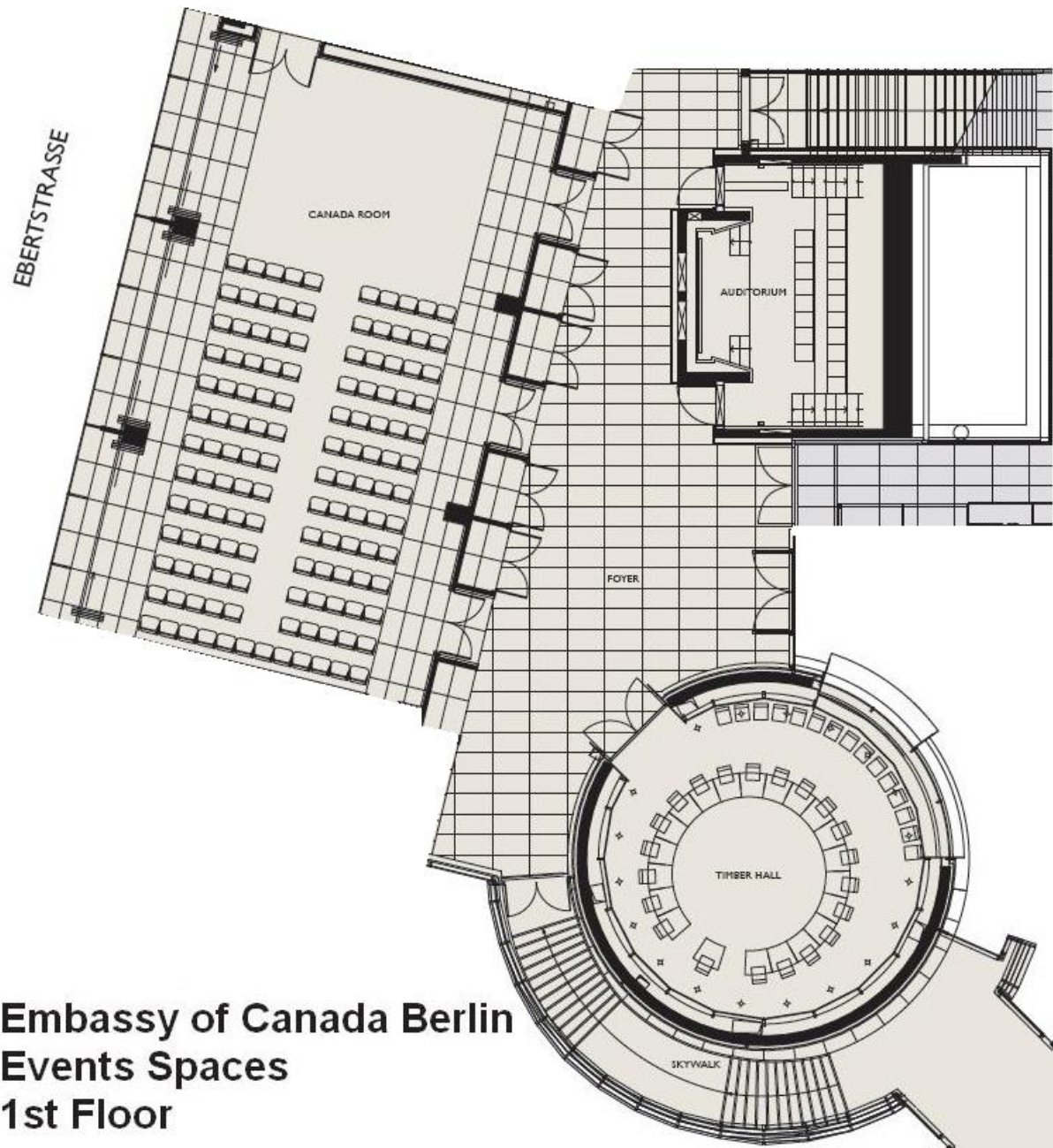
There will be an initial check at the door of the embassy based on the registration lists. In the entrance area of the Embassy, all participants must pass through a security check and access will only be granted upon presentation of a **valid official photo ID**. For security reasons, **no large bags or suitcases are permitted**. If you have such bags with you, you can lock them in the DB lockers at Potsdamer Platz station.

#### **Lunch:**

When registering for the conference, you also had the option of registering for **lunch at the Amrit restaurant (self-pay)**. If you have registered, we have reserved a place for you there for the business lunch (chicken or vegan main course, rice, salad, naan bread incl. a drink; 20 EUR/person). Please note that this registration is binding, otherwise the GKS will have to pay a **cancellation fee**.

To make our annual conference as inclusive and accessible as possible, please let us know if you have any **special needs**.

A word about **health and safety**: if you feel unwell, please do not attend.



**Embassy of Canada Berlin  
Events Spaces  
1st Floor**

## **Beschreibung des Konferenzthemas / Description du thème du congrès / Description of the Conference Topic**

### **The North – Changes, Challenges, Opportunities**

Canada's North is a huge and variegated space, an environment created by eons of geotectonic forces, and, rather recently in geological time-scales, by the forces of exceedingly cold climates. This has shaped landscapes and ecosystems of relatively little (bio-) diversity but – until very recently – considerable systemic stability. Still, such a seemingly neutral, scientific view of these environments as well as using the rather abstract, academic concept of space typically reflects a modern and European, i.e., an outsider's gaze at this part of the earth. However, for several tens of thousands of years, the regions of the North have not just been "space" but also or even primarily full of "places", that is to say, spaces filled with meanings due to human occupancy and/or the spiritual connections of those Indigenous people and peoples who have made the North their "home."

So, the modern European gaze since early colonial times (mis-) interpreted and (mis-) represented the now so-called North both, as a barren and "empty" (of humans) wasteland, and as a space to be explored and exploited. Even more pronounced since the creation of the modern state of Canada, the perspectives and agendas of white settler colonialism have dominated public discourse on and activities in the Canadian North. Primarily focusing on a diversity of natural, mainly mineral resources, the North has been configured as a (development) project for business(wo)men and (nationalist) settler colonial politicians alike. Early political as well as academic debates primarily discussed its importance for "the" Canadian national character or a sense of national identity, and cultural and artistic discourse has time and again centered on meanings and representations of the North, as artists of all genres made it a recurring subject of their diverse creative works.

Not surprisingly, then, the North has also repeatedly attracted the interest of (Canadian Studies) scholars from many academic disciplines. And of late, changes in a variety of fields – e.g., climate change, geopolitics, academic theories (such as postcolonial or more-than-human studies), and the relationships between Indigenous peoples and the Canadian state(s) – have yet again led to the topic of the North occupying a central position within Canadian Studies.

Accordingly, the 46<sup>th</sup> Annual Conference of the Association for Canadian Studies in German-speaking countries will focus on the North as a physical and human reality as well as a symbolic socio-cultural construct and a concept for theoretical and critical debate. True to a pluralistic and multidisciplinary understanding of Canadian Studies, the conference will approach the North as space and place at a multitude of scales, investigate the interaction of natural and human systems, and explore both, historical (constructions of) significance of the North as well as contemporary dynamics and processes.

Three sub-themes and perspectives, each one multidisciplinary in character, will structure the conference proceedings:

#### **1 The Nature of the North and Nature-Human Interactions**

Through colonial into post-colonial times, the North of Canada has been viewed and (ab)used as a region of natural resources to be exploited for the use of societies and people(s) outside of it, often willfully ignoring ecosystemic implications as well as the long-standing occupation and ownership/stewardship of Northern lands by Indigenous peoples. Human-induced environmental change has now taken hold in a most dramatic fashion through the dynamics of climate change, as the North faces rapidly warming temperatures, shrinking ice cover, thawing permafrost soils, and changing plant and animal habitats, leading to dramatic implications for Northern communities and their chances of physical and economic survival. In this context, we aim to explore issues such as

- the dynamics of climate change and its impact on natural environments in the North
- the consequences of environmental changes for local communities, Indigenous peoples, and traditional ways of life
- issues of environmental rights and environmental justice
- policy approaches to adapt to climate change and to develop long-term sustainability
- policies and technologies dealing with deindustrialization and land reclamation after exploitative practices
- concepts of governance of natural environments, landscapes, and resources
- the role of energy and mineral resources in economic development, sustainability, and in configuring discourses on the North
- narratives of environmental change and human adaptation

## **2 The Socio-Political Gaze at the North**

The northern regions of Canada have often been construed as a frontier and/or borderlands. Whether in relation to the territories of the early colonies or, later, of the expanding Canadian nation-state and individual provinces, the political impulse to secure and include those northern lands within the polity of Canada is arguably one continuous theme of Canadian history. Today, especially in view of changing accessibilities on account of global warming, the geopolitical and military significance of the North has increased dramatically while initiatives of international circumpolar cooperation have become more pronounced. All the while, rights to land and concepts of territory have been questioned in view of starkly contrasting systems of governance between Indigenous peoples and communities on the one hand and settler colonial approaches on the other. Questions of federalism vs. local or regional autonomy and self-governance, especially regarding Indigenous peoples, form an important theme when looking at the North from a socio-political perspective. This leads to questions related to

- reconfigured issues of national sovereignty and national security in current times
- issues of Indigenous rights, Indigenous nationhood and (self-)governance
- (settler colonial) systems of governing the North (institutions, processes, practices)
- the history of Canada-US relations in view of the strategic importance of the North
- the North as an intra-colonial or intra-provincial policy impulse (e.g., in Quebec vs. in Ontario)
- the role of race, class, and gender in configuring the politics of North in Canada throughout history
- circumpolar and cross-border cooperation

### 3 The North as Discursive Formation

Mapping, writing, picturing... the North has been a central theme in Canadian cultural production as well as the politics of nation-building. *Geographies*, *historiographies*, and cultural representations of the idea of North can be traced throughout Canadian history. In this way many different Norths can be found, many different views of the relationship between the North and the rest of Canada, many different ideas of what, where, and who the North “really is.” Hence, the maps, pictures, stories, films, voices that speak about or for the North provide a rich tapestry for cultural interpretation of social constructs, for an analysis of power relations in cultural (re-) production and (re-) presentation and the conference invites contributions analyzing

- the cultural production of ideas of the North in literature, storytelling, dance, films, visual arts, etc.
- changing understandings of the North throughout Canadian history
- differentiated views of the North in Quebec Studies and in Canadian Studies
- academic (and disciplinary) constructs of the North in Canadian scholarship (in geography, history, politics, cultural and literary studies, etc.)
- voices of the North vs. writing etc. about the North
- racism, nationalism, sexism in ideologies and images of the North
- home and belonging – spaces, places, meanings in the North



#### **Le Nord : Changements, défis, opportunités**

Le Nord canadien est un espace vaste et varié, un environnement créé par des éons de forces géotectoniques et assez récemment, à l'échelle géologique, par les conditions climatiques extrêmement froides. Ces facteurs ont façonné des paysages et des écosystèmes relativement peu (bio)diversifiés tout en constituant le foyer de peuples autochtones pour lesquels les régions septentrionales ne sont pas seulement un « espace », mais aussi et surtout des « lieux », c'est-à-dire des espaces chargés de significations, d'histoires et de liens spirituels.

Depuis l'époque coloniale, le regard européen moderne a interprété et représenté ce que l'on appelle aujourd'hui « le Nord » (souvent de manière fautive ou biaisée) à la fois comme un territoire stérile et « vide » (d'êtres humains) et comme un espace à explorer et à exploiter. Depuis la création de l'État moderne du Canada, les perspectives et les programmes du colonialisme de peuplement ont accentué ce regard qui domine, jusqu'à nos jours, le discours public sur le Nord canadien. Principalement axé sur la diversité des ressources naturelles, surtout minérales et d'hydrocarbures, le Nord a été configuré comme un projet de développement pour l'industrie, les entrepreneurs et les gouvernements canadiens. Les premiers débats politiques et universitaires ont souligné l'importance du Nord pour le caractère ou le sentiment d'identité nationaux canadiens. Dans le domaine artistique et culturel, les significations et les représentations du Nord constituent un sujet récurrent dans de nombreuses œuvres de tous les domaines.



Il n'est donc pas surprenant que le Nord ait également suscité à plusieurs reprises l'intérêt de chercheur-es (en études canadiennes) de diverses disciplines. Depuis peu de temps, le Nord figure au centre des études canadiennes en raison du changement climatique, de la géopolitique, des théories académiques (telles que les études post-coloniales ou « more-than-human-studies ») et de la difficile relation entre les peuples autochtones et l'État canadien.

Le 46<sup>ème</sup> colloque annuel de l'Association d'études canadiennes dans les pays germanophones se concentrera sur le Nord en tant que réalité physique et humaine, mais aussi en tant que construction socioculturelle, symbolique et concept de débat théorique et critique. Fidèle à une compréhension pluraliste et multidisciplinaire des études canadiennes, la conférence abordera le Nord en tant qu'espace et lieu à une multitude d'échelles, étudiera l'interaction des systèmes naturels et humains, et explorera les représentations culturelles et littéraires, les (constructions de) significations historiques du Nord ainsi que les dynamiques et processus contemporains qui y sont liés.

Trois axes et perspectives, chacun à caractère multidisciplinaire, structureront le colloque :

### **1 La nature du Nord et les interactions entre la nature et l'homme**

Depuis l'époque coloniale et jusqu'à aujourd'hui, le Nord du Canada a été considéré et utilisé, voire abusé, comme une région de ressources naturelles à exploiter par et pour les sociétés et peuples extérieurs, ignorant (souvent délibérément) les implications écosystémiques ainsi que l'occupation et la propriété/gérance séculaire des terres du Nord par les peuples autochtones. Désormais, le changement environnemental induit par l'homme se manifeste de la manière la plus spectaculaire par la dynamique du changement climatique. Ainsi, le Nord est confronté à un réchauffement rapide, à une diminution de la couverture glaciaire, à un dégel du pergélisol et à une modification des habitats faunistiques et floristiques. Cette situation entraîne des conséquences dramatiques pour les communautés nordiques, confrontées à des changements profonds de leur environnement, de la faune et de la flore et des terres sur lesquelles elles vivent, tout en luttant pour leur survie culturelle et économique. Dans ce contexte, nous visons à explorer des questions telles que

- la dynamique du changement climatique et son impact sur les environnements naturels dans le Nord ;
- les conséquences des changements environnementaux pour les communautés locales, les peuples autochtones et les modes de vie traditionnels ;
- les questions de droit, de justice et de souveraineté en matière d'environnement ;
- les approches politiques visant à s'adapter au changement climatique et à établir un développement durable à long terme ;
- les politiques et les technologies relatives à la désindustrialisation, à la remise en état des terres et à l'assainissement suite à des pratiques d'exploitation ;
- l'histoire de l'exploitation (ressources naturelles, modernisme poussé, industrialisation, corridors d'infrastructure, expropriation, etc.) ;
- les concepts de gouvernance des environnements naturels, des paysages et des ressources ;
- le rôle des ressources énergétiques et minérales dans le développement économique, la durabilité et la configuration des discours sur le Nord ;

- le rôle du Nord dans les politiques climatiques et les engagements en matière de zéro émission nettes ;
- les récits de changement environnemental et d'adaptation humaine ;
- les perspectives littéraires et culturelles sur les interactions entre l'homme et la nature.

## **2 Le regard sociopolitique sur le Nord**

Les régions septentrionales du Canada ont souvent été considérées comme des zones frontalières. Qu'il s'agisse des territoires des premières colonies ou, plus tard, de l'État-nation canadien en expansion ou des provinces individuelles, la volonté politique de sécuriser et d'inclure ces terres septentrionales dans la politique du Canada est sans doute l'un des thèmes continus de l'histoire canadienne. Dans le contexte d'une accessibilité facilitée en raison du réchauffement climatique, l'importance géopolitique et militaire du Nord s'est considérablement accrue, tandis que les initiatives de coopération circumpolaire internationale se sont précisées. En même temps, les droits à la terre et les concepts de territoire ont été remis en question en raison des systèmes de gouvernance très différents des communautés autochtones, d'un côté, et des approches coloniales, de l'autre. De nouveaux accords de cogestion ont vu le jour, qui tentent de pallier ces différences. La dévolution et l'autonomie constituent des thèmes importants lorsque l'on examine le Nord d'un point de vue sociopolitique. Cela soulève de nombreux questionnements dont

- la reconfiguration des questions de souveraineté et de sécurité nationales (par exemple, la souveraineté du Canada dans l'Arctique, la sécurisation et la sécurité énergétique et climatique) ;
- les problématiques liés aux droits autochtones, aux nations autochtones et à l'(auto)gouvernance (par exemple, les accords de cogestion, les conseils de gestion des ressources et de la faune, les accords sur l'utilisation des terres) ;
- les systèmes (coloniaux) de gouvernance du Nord (institutions, processus, pratiques) ;
- l'histoire des relations entre le Canada et les États-Unis, compte tenu de l'importance stratégique du Nord ;
- le Nord et les politiques intra-coloniales et intra-provinciales (par exemple, au Québec ou en Ontario) ;
- le rôle de la race, de la classe et du genre dans la configuration de la politique du Nord au Canada tout au long de l'histoire ;
- la coopération et les conflits circumpolaires et transfrontaliers ;
- le Canada et la gouvernance circumpolaire.

## **3 Le Nord en tant que formation discursive**

Cartographié, écrit, représenté : le Nord est imaginé depuis des siècles. Il figure parmi les thèmes les plus récurrents de la production culturelle canadienne et de la politique de construction de la nation. Les géographies, les historiographies et les représentations culturelles du Nord peuvent être retracées tout au long de l'histoire du Canada. Les conceptions du Nord y sont nombreuses et variées, témoignant de multiples perspectives sur la relation entre le Nord et le reste du Canada ainsi que d'idées très diverses de ce que ou qui est « réellement » le Nord – et où il se situe exactement. Par conséquent, les cartes, les images, les histoires, les films ou les voix qui évoquent le Nord, en parlent ou bien le représentent,

constituent un tissu extrêmement riche pour l'interprétation culturelle des constructions sociales et pour l'analyse des relations de pouvoir dans la (re)production et la (re)présentation culturelles. Ainsi, sont sollicitées des contributions analysant

- la production culturelle et la représentation des idées du Nord dans la littérature, les contes, la danse, le film, les arts visuels, etc. ;
- l'évolution de la compréhension du Nord au cours de l'histoire du Canada ;
- les discours politiques et leur utilisation des récits et des représentations du Nord ;
- les différents points de vue sur le Nord dans les études québécoises et les études canadiennes ;
- les constructions académiques (et disciplinaires) du Nord dans les études canadiennes (en géographie, histoire, politique, études culturelles et littéraires, etc.) ;
- les voix du Nord vs. les écrits, etc. sur le Nord ;
- le racisme, le nationalisme et le sexisme dans les idéologies et les images du Nord ;
- le domicile et l'appartenance, les espaces, les lieux et leurs significations dans le Nord ;
- les épistémologies du Nord.

## Tagungsprogramm / Programme du congrès / Conference Programme

**Mittwoch / Mercredi / Wednesday 26.02.2025**

<b>16:00 – 16:45</b>	<b>Einlass und Registrierung / Entrée et inscription / Doors open and Registration</b>
<b>17:00 – 19:00</b>	<p style="text-align: center;"><b>Eröffnung / Ouverture / Opening</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Christoph Vatter</b> Präsident der Gesellschaft für Kanada-Studien / Président / President</p> <p style="text-align: center;"><b>Evelyne Coulombe</b> Chargée d'affaires Kanadische Botschaft in Deutschland / Ambassade du Canada en Allemagne / Embassy of Canada in Germany</p> <p style="text-align: center;"><b>H.E. Troy Lulashnyk</b> Kanadische Botschaft in Österreich / Ambassade du Canada en Autriche / Embassy of Canada in Austria</p> <p style="text-align: center;"><b>Benedikt Miklós</b> Vertretung der Regierung von Québec in München / Délégation générale du Québec à Munich / Québec Government Office in Munich</p> <p style="text-align: center;"><b>Jane Koustas</b> Präsidentin des ICCS-CIEC / Présidente du CIEC / President of the ICCS</p> <p style="text-align: center;"><b>Ludger Basten</b> Sektionsleiter Geographie und Wirtschaftswissenschaften / Directeur de la section Géographie et sciences économiques / Head of section Geography and Economics</p> <p style="text-align: center;"><b>Preisverleihungen / Remise des prix / Awards Ceremony</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Verleihung des Förderpreises der GKS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Verleihung des Prix d'Excellence du Gouvernement du Québec</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Verleihung der Preise der Stiftung für Kanada-Studien</b> überreicht von Caroline Rosenthal, Kuratoriumsvorsitzende der Stiftung für Kanada- Studien</p> <p style="text-align: center;"><b>Vorstellung der von der Stiftung für Kanada-Studien geförderten Projekte</b></p>
<b>im Anschluss</b>	<p style="text-align: center;"><b>Empfang / Réception / Reception</b> in Kooperation mit der Botschaft von Kanada in Deutschland / en coopération avec l'Ambassade du Canada en Allemagne / in cooperation with the Embassy of Canada in Germany</p>

**Donnerstag / Jeudi / Thursday, 27.02.2025**

<b>08:00 – 08:45</b>	<b>Einlass / Entrée / Doors Open</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<p><b>Keynote lecture / Conférence plénière</b>  Chair / Modération: Petra Dolata</p> <p><b><i>Arn Keeling (Memorial University of Newfoundland)</i></b></p> <p><b>Pollution, Colonialism, Repair, Reparation</b></p>
<b>10:30 – 11:00</b>	<b>Kaffeepause / Pause café / Coffee Break</b>
<b>10:40 – 10:50</b>	<b>“Northern Lights in Wartime Europe”: Eröffnung der Posterausstellung / Ouverture de l’exposition de posters / Opening of the Poster Exhibit</b>
<b>11:00 – 12:30</b>	<p><b>Parallele Workshops / Ateliers parallèles / Parallel Sessions</b></p> <p><b>Panel 1: Policies of Territory and Sovereignty for/in the North / Politiques de territoire et de souveraineté pour/dans le Nord (Gabrys, McGrath)</b></p> <p><b>Panel 2: Littératures Inuites / Inuit Literatures (Hertrampf, Sokolowicz)</b></p> <p><b>Panel 3: Who Is Writing about the North? / « Qui écrit le Nord » ? (Kambourelis, Koustas)</b></p>
<b>12:30 – 14:00</b>	<b>Mittagspause / Dîner / Lunch</b>
<b>13:30</b>	<b>Einlass / Entrée / Doors Open</b>
<b>14:00 – 15:30</b>	<p><b>Parallele Workshops / Ateliers parallèles / Parallel Sessions</b></p> <p><b>Panel 4: Inuit Philosophies and Cultural Practices / Philosophies et pratiques culturelles inuites (PIQSIQ/Fraser)</b></p> <p><b>Panel 5: Conceptualisations du Nord (et du Sud) / Conceptualizations of the North (and South) (Demeulenaere, Mutz)</b></p> <p><b>NWF I: Unsettling Narratives: Liminality and Resistance in Canadian Literature / Des récits déstabilisants : Liminalité et résistance dans la littérature canadienne (Montassine, Schwarz)</b></p>

<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Kaffeepause / Pause café / Coffee Break</b>
<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Sektionstreffen I</b> (Sprache, Literatur und Kultur im anglophonen Kanada · Sprache, Literatur und Kultur im frankophonen Kanada · Geographie und Wirtschaftswissenschaften · Geschichtswissenschaften · Politikwissenschaft und Soziologie)
<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Sektionstreffen II</b> (Cultural Studies und Indigene Studien · Frauen-, Geschlechter und Diversitätsstudien · Nachwuchsforum)
<b>16:45 – 17:45</b>	<b>Führung durch die Ausstellung / Visite guidée de l'exposition / Guided Tour of the Exhibition <i>Ts'uu—Cedars: Of Trees and People / Ts'uu - Zeder: Von Bäumen und Menschen</i></b>  Humboldt Forum, Schloßplatz, 10178 Berlin
<b>17:00 – 18:00</b>	<b>Der Norden in Karten und Kinder- und Jugendliteratur: Führung durch die Sammlungen der Staatsbibliothek zu Berlin / Le Nord dans les cartes et la littérature pour enfants et adolescents : visites guidées des collections de la Staatsbibliothek zu Berlin / The North in Maps and Children &amp; YA Literature: Guided Tour of the Collections of the Staatsbibliothek zu Berlin.</b>  Staatsbibliothek zu Berlin, Haus Unter den Linden, Brunnenhof, Unter den Linden 8, 10117 Berlin
<b>18:15 – 19:45</b>	<b>Treffen des Nachwuchsforums / Rencontre du Forum de la relève académique / Emerging Scholars' Forum Get-Together</b> (Self-Paid Dinner)  Restaurant Da Vinci, Georgenstr. 192, 10117 Berlin-Mitte
<b>20:00</b>	<b>Kulturprogramm / Programme culturel / Cultural Event</b> <b>PIQSIQ: Faszinierende Stimmen aus dem hohen Norden / Des voix fascinantes du Grand Nord / Fascinating Voices from the Far North</b>  Inuit-Kehlkopfesangsduo mit alten traditionellen Liedern und spannenden neuen Kompositionen / Duo de chant de gorge inuit avec d'anciens chants traditionnels et de nouvelles compositions passionnantes / Inuit Throat Singing Duo with Old Traditional Songs and Exciting New Compositions  Humboldt-Saal, Staatsbibliothek zu Berlin, Unter den Linden 8, 10117 Berlin

**Freitag / Vendredi / Friday, 28.02.2025**

<b>08:00 – 08:45</b>	<b>Einlass / Entrée / Doors Open</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<p style="text-align: center;"><b>Parallele Workshops / Ateliers parallèles / Parallel Sessions</b></p> <p><b>Panel 6: Encountering Indigenous Knowledge and Heritage / À la rencontre des savoirs et du patrimoine autochtone</b> (Lantuit, Susemihl)</p> <p><b>Panel 7: Writing the North / Écrire le Nord</b> (Danard/Struve, Korkka)</p> <p><b>Panel 8: Constructing Northern Experiences / Construire des expériences nordiques</b> (Calio, Jóhannsdóttir)</p>
<b>10:30 – 11:00</b>	<b>Kaffeepause / Pause café / Coffee break</b>
<b>11:00 – 12:30</b>	<p style="text-align: center;"><b>Keynote lecture / Conférence plénière</b> Chair / Modération: Geneviève Susemihl</p> <p style="text-align: center;"><b>Crystal Fraser (University of Alberta)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>By Strength, We Are Still Here: Indigenous Peoples and Colonialism in the Canadian North during the Twentieth Century</b></p>
<b>12:30 – 14:00</b>	<b>Mittagspause / Dîner / Lunch</b>
<b>13:30</b>	<b>Einlass / Entrée / Doors Open</b>
<b>14:00 – 15:30</b>	<p style="text-align: center;"><b>Parallele Workshops / Ateliers parallèles / Parallel Sessions</b></p> <p><b>Panel 9: Shaping Ideas of Canadian Northernness / Forger des idées sur la nordicité canadienne</b> (Aydin, Gora)</p> <p><b>Panel 10: Images postcoloniales du Nord / Postcolonial images of the North</b> (Obszyński, Mistreanu)</p> <p><b>DKG-Panel</b> (Dahlke)</p>
<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Kaffeepause / Pause café / Coffee break</b>
<b>16:00 – 17:30</b>	<b>Mitgliederversammlung</b>
<b>18:30</b>	<b>Conference Dinner</b> Lindenbräu, Potsdamer Platz, Bellevuestraße 3-5, 10785 Berlin

**Samstag / Samedi / Saturday, 01.03.2025**

<b>09:00 - 09:15</b>	<b>Einlass / Entrée / Doors Open</b>
<b>09:30 – 11:00</b>	<p style="text-align: center;"><b>Parallele Workshops / Ateliers parallèles / Parallel Sessions</b></p> <p><b>Arbeitssitzung der Lehrer*innen / Forum des enseignant-es / Teachers' Forum</b></p> <p><b>NWF II: Intersections of Image and Insight: Visual Culture in Canadian Contexts / Intersections de l'image et de la vision : La culture visuelle en contexte canadien</b> (Königsknecht, Preusser)</p> <p><b>Panel 11: Northern Infrastructures / Infrastructures du Nord</b> (Budka, Kirkey)</p>
<b>11:00 – 11:30</b>	<b>Kaffeepause / Pause café / Coffee break</b>
<b>11:30 – 12:30</b>	<p style="text-align: center;"><b>Keynote lecture / Conférence plénière</b></p> <p style="text-align: center;">Chair / Modération: Christoph Vatter</p> <p style="text-align: center;"><b>Michel Jean</b></p> <p style="text-align: center;"><b>La littérature comme outil de compréhension du territoire innu</b></p>
<b>12:30</b>	<b>Abschluss der Konferenz / Clôture du congrès / Conference Closing</b>

**Parallele Workshops / Ateliers parallèles / Parallel Sessions**

**Donnerstag / Jeudi / Thursday, 27.02.2025**

**11:00 – 12:30**

<p><b>Panel 1: Policies of Territory and Sovereignty for/in the North // Politiques de territoire et de souveraineté pour/dans le Nord</b></p> <p>Chair / Modération: David Bosold (Freie Universität Berlin)</p> <p><b>Marcin Gabryś (University of Krakow)</b> Canada's Inuit Nunangat Policy</p> <p><b>Svenja McGrath (Universität Hamburg)</b> Managing or Providing Security? The Contested Character of Security and Its Materialization through Arctic Territorialization</p>	<i>Auditorium</i>
--	-------------------



<p><b>Panel 2: Littératures Inuites // Inuit Literatures</b>  Chair / Modération: Doris Eibl (Universität Innsbruck)</p> <p><b>Marina Ortrud Hertrampf (Universität Passau)</b>  Vivre en harmonie nordique – Le roman docufictionnel <i>Qimmik</i> (2023) de Michel Jean sur la destruction de la relation particulière entre les animaux et les hommes chez les Inuits</p> <p><b>Małgorzata Sokołowicz (University of Warsaw)</b>  « Le pauvre [Blanc] » ? Les relations entre les Inuit et les Euro-canadiens selon <i>Sanaaq</i> de Mitiarjuk Nappaaluk</p>	<p><i>Timber Hall</i></p>
<p><b>Panel 3: Who Is Writing about the North? // Qui écrit « le Nord » ?</b>  Chair / Modération: Dunja Mohr (Universität Erfurt)</p> <p><b>Smaro Kamboureli (University of Toronto)</b>  Behind and beyond the “Sovereign Obscurity” of Inuit Literature</p> <p><b>Jane Koustas (Brock University)</b>  Magnetic vs. Mythical North</p>	<p><i>Canada Room</i></p>
<p><b>Donnerstag / Jeudi / Thursday, 27.02.2025</b>  <b>14:00 – 15:30</b></p>	
<p><b>Panel 4: Inuit Philosophies and Cultural Practices // Philosophies et pratiques culturelles inuites</b>  Chair / Modération: Nina Reuther</p> <p><b>PIQSIQ (Multimedia Artists, Yellowknife NWT)</b>  Harmonizing with Nature: The Significance of Katajjaq in Connecting People, Land, and All Living Beings</p> <p><b>Crystal Fraser (University of Alberta)</b>  Buchvorstellung / Présentation du livre / Book Presentation: <i>By Strength, We Are Still Here: Indigenous Peoples and Indian Residential Schooling in Inuvik, Northwest Territories</i></p>	<p><i>Canada Room</i></p>
<p><b>Panel 5: Conceptualisations du Nord (et du Sud) // Conceptualizations of the North (and South)</b>  Chair / Modération: Yvonne Völkl (Universität Graz)</p> <p><b>Alex Demeulenaere (Université de Lorraine)</b></p>	<p><i>Timber Hall</i></p>

<p>Des imaginaires déboussolés ? Hétérotopies du Nord et du Sud dans la littérature québécoise contemporaine</p> <p><b>Katrin Mutz (Universität Bremen)</b></p> <p>La conceptualisation du Nord québécois dans des documentaires sur Youtube : une approche linguistique multimodale</p>	
<p><b>Nachwuchsforum / Forum de la relève académique / Emerging Scholars' Forum:</b>  <b>Unsettling Narratives: Liminality and Resistance in Canadian Literature // Des récits déstabilisants : Liminalité et résistance dans la littérature canadienne</b></p> <p>Chair / Modération: Yvonne K. Jende (Universität Paderborn)</p> <p><b>Pauline Montassine (Université de Reims Champagne-Ardenne)</b></p> <p>Navigating the Self: Liminal Spaces between the “Narrated” and the “Narrating I” in Margaret Atwood’s Early Fiction</p> <p><b>Markus Schwarz (University of Salzburg)</b></p> <p>Unsettling the Cosmos: From Colonial Terraforming to Planet-Based Relationality</p>	<p><i>Auditorium</i></p>
<p><b>Freitag / Vendredi / Friday, 28.02.2025</b>  <b>09:00 – 10:30</b></p>	
<p><b>Panel 6: Encountering Indigenous Knowledge and Heritage // À la rencontre des savoirs et du patrimoine autochtone</b></p> <p>Chair / Modération: Florian Freitag (Universität Duisburg-Essen)</p> <p><b>Hugues Lantuit (Universität Potsdam)</b></p> <p>Knowledge Co-Production in European Projects on Permafrost: A New Era.</p> <p><b>Geneviève Susemihl (Universität Kiel)</b></p> <p>Whose Heritage Is It? Questioning and Reconciling the “National” and the “Universal” of Indigenous Cultural Heritage</p>	<p><i>Canada Room</i></p>
<p><b>Panel 7: Writing the North // Écrire le Nord</b></p> <p>Chair / Modération: Astrid Fellner (Universität des Saarlandes)</p> <p><b>Jody Danard &amp; Karen Struve (Universität Bremen)</b></p> <p>Écrire (vers) le Nord dans les littératures du Québec</p> <p><b>Janne Korkka (University of Turku)</b></p> <p>“I thought I saw myself”: The Transformative Power of the North in Canadian Writing</p>	<p><i>Timber Hall</i></p>
<p><b>Panel 8: Constructing Northern Experiences // Construire des expériences nordiques</b></p> <p>Chair / Modération: Andrea Strutz (Universität Graz)</p>	<p><i>Auditorium</i></p>

<p><b>Gianluca Calio (Goethe-Universität Frankfurt)</b>  “Manastan, Québec’s Klondike”: Northern Gamescapes, Extractivism, and the EcoGothic in Parabole’s <i>Kona</i> (2017)</p> <p><b>Kristín M. Jóhannsdóttir (University of Akureyri)</b>  Letters across the Sea: Language and Identity in Icelandic Immigrant Correspondences</p>	
<p><b>Freitag / Vendredi / Friday, 28.02.2025</b>  <b>14:00 – 15:30</b></p>	
<p><b>Panel 9: Shaping Ideas of Canadian Northernness // Forger des idées sur la nordicité canadienne</b>  Chair / Modération: Ludger Basten (Technische Universität Dortmund)</p> <p><b>Can Aydın (Technische Universität Dresden)</b>  You Are What You Eat! Cookbooks as a (National) Identity Forming Medium</p> <p><b>L. Sasha Gora (Universität Augsburg)</b>  Rock, Fish, and Futures: Postcards of the North from Fogo Island, Newfoundland</p>	<p><i>Canada Room</i></p>
<p><b>Panel 10: Images postcoloniales du Nord // Postcolonial Images of the North</b>  Chair / Modération: Alex Demeulenaere (Université de Lorraine)</p> <p><b>Michał Obszyński (University of Warsaw)</b>  Comme des oies – les flux migratoires et le Nord canadien dans l’écriture de Juliana Léveillé-Trudel</p> <p><b>Diana Mistreanu (Universität Passau)</b>  Affects décoloniaux : mise en scène du Nord et dissonance cognitive dans la littérature québécoise contemporaine</p>	<p><i>Timber Hall</i></p>
<p><b>Panel der Deutsch-Kanadischen Gesellschaft</b>  Chair / Modération: Stefan Rizor</p> <p><b>Sandro Dahlke (Helmholtz Center for Polar and Marine Research in Potsdam)</b>  Frozen into the Arctic Ice for one year: The MOSAiC expedition</p>	<p><i>Auditorium</i></p>
<p><b>Samstag / Samedi / Saturday, 01.03.2025</b>  <b>9:00 – 10:30</b></p>	
<p><b>Arbeitssitzung der Lehrer*innen / Forum des enseignant-es / Teachers’ Forum</b>  Chair / Modération: Albert Rau</p>	<p><i>Timber Hall</i></p>

<p><b>Geneviève Susemihl (Universität Kiel)</b> Teaching Canada II</p> <p><b>Iris Liebinger (Universität Graz)</b> Le Nord dans les classes de langues (étrangères) au secondaire</p>	
<p><b>Nachwuchsforum / Forum de la relève académique / Emerging Scholars' Forum: Intersections of Image and Insight: Visual Culture in Canadian Contexts // Intersections de l'image et de la vision : La culture visuelle en contexte canadien</b> Chair / Modération: Yvonne K. Jende, Paderborn University, Germany)</p> <p><b>Nicole Königskecht (University of Vienna)</b> Unsettling Colonial Appetites in <i>And Then She Fell</i> and <i>Noopiming: The Cure for White Ladies</i></p> <p><b>Alisa Preusser (University of Potsdam)</b> Reading the West Coast through and against the Humboldt Forum? Methodological Inquiries</p>	<p>Canada Room</p>
<p><b>Panel 11: Northern Infrastructures // Infrastructures du Nord</b> Chair / Modération: Petra Dolata (University of Calgary)</p> <p><b>Philipp Budka (Universität Wien)</b> Digital and Transport Infrastructures in Northern Canada: On Ownership, Control and Relationality</p> <p><b>Christopher Kirkey (State University of New York at Plattsburgh)</b> The Canadian Government's Promotion of a Mackenzie Valley Oil Pipeline: Environmental Considerations in the North, 1971-1973</p>	<p>Auditorium</p>

Austellungen / Expositions / Exhibitions		
<p>27.02., 9-17 Uhr</p>	<p>Neue Publikationen / Publications récentes / Recent publications</p>	<p>Marshall McLuhan Salon</p>
<p>28.02., 9-17 Uhr</p>	<p>Organisé par / organized by Nele Sawallisch (Universität Trier)</p>	
<p>01.03., 9-11:30 Uhr</p>	<p>Posterausstellung / Exposition de poster / Poster exhibit "Northern Lights in Wartime Europe"</p>	<p>Marshall McLuhan Salon</p>
<p>27.02., 13:30-17 Uhr</p>	<p>Info-Stand der Deutsch-Kanadischen Gesellschaft</p>	<p>Marshall McLuhan Salon</p>
<p>28.02., 13:30-17 Uhr</p>		<p>Marshall McLuhan Salon</p>

### Versammlungen / Réunions / Meetings

Mi, 09:30 – 12:30	Vorstands- und Beiratssitzung der GKS	Botschaft
Sa, 09:00 – 10:30	Redaktionssitzung ZKS	Marshall McLuhan Salon
Do, 18:15 – 19:45	Get-together des Nachwuchsforums	Restaurant DaVinci
Fr, 16:00 – 17:30	Mitgliederversammlung	Canada Room
Sa, 13:00 – 16:00	Kuratoriumssitzung der Stiftung für Kanada-Studien	NH Berlin Potsdamer Platz

### Sektionstreffen / Réunions des sections / Meetings of the Sections

Do, 15:30 – 16:00	Sprache, Literatur und Kultur im frankophonen Kanada
Do, 15:30 – 16:00	Sprache, Literatur und Kultur im anglophonen Kanada
Do, 15:30 – 16:00	Politikwissenschaft und Soziologie
Do, 15:30 – 16:00	Geschichtswissenschaften
Do, 15:30 – 16:00	Geografie und Wirtschaftswissenschaften
Do, 16:00 – 16:30	Cultural Studies und Indigene Studien
Do, 16:00 – 16:30	Frauen-, Geschlechter- und Diversitätsstudien
Do, 16:00 – 16:30	Nachwuchsforum

## Posterausstellung / Eposition de poster / Poster Exhibit

### Northern Lights in Wartime Europe

*Students from the 2024/25 Radboud University Duisburg-Essen Spring Academy (RUDESA)*

On the occasion of the 80<sup>th</sup> anniversary of the liberation of the Netherlands and Germany in 1944/45, in which the First Canadian Army played a major role, this poster exhibition portrays six of the 2,338 Canadian soldiers that are buried in the Canadian War Cemetery in Groesbeek (the Netherlands). Researched and designed by Master students from both sides of the Dutch-German border in collaboration with the Canadian War Cemetery, the Freedom Museum, the Regional Archive in Nijmegen, and the foundation Faces to Graves, which has been in contact with families of those soldiers who died during the liberation in the region, the posters commemorate the Canadian liberators.

The academy utilizes innovative theoretical and didactic concepts, including “grounding” (in the sense of analyzing spaces of Canadian-Dutch-German encounters through Dutch and German Canadian Studies), directed student research and intercultural teamwork based on field trips, archival research, and encounters in the memory landscape surrounding the universities.

**Students:** Amira Prison, Annika Schöner, Dana Katharina Sitnikov, Evelin Edel, Julia Marie Shirin Kianzad, Nasir Steldermann, Mona Gutmann, Pia Schümmelfeder, Sophie Anna Karkowski (Universität Duisburg-Essen); Anaid Alvarez Camacho, Francisca Nayrick, Karlijn de Jong, Noa Holstege, Maxime Sebastiaan Thijssen, Boglárka Fabók (Radboud University)

**Florian Freitag** has been professor of American Studies at the University of Duisburg-Essen (Germany) since 2019. He is the author of *The Farm Novel in North America* (Camden House 2013), *Popular New Orleans* (Routledge 2021), and articles in *Canadian Literature*, *American Literary Naturalism*, and *The Journal of Popular Culture*. Freitag is also the co-editor of *Key Concepts in Theme Park Studies* (Springer 2023). Together with Frank Mehring (Radboud U, the Netherlands) and the staff of the North American Studies programs in Radboud U and U Duisburg-Essen, Freitag has been co-organizing the yearly “Radboud University Duisburg-Essen Spring Academy” (RUDESA) for Master students from both universities since 2023. While RUDESA has included visits to the Freedom Museum since its inception in 2015, Mehring and Freitag decided to dedicate the 2024/25 issue of the format to the 80<sup>th</sup> anniversary of the liberation of the Netherlands and Germany in 1944/45 in general and the role of the Canadian First Army in the liberation in particular.

**Frank Mehring** is professor of American Studies at Radboud University, Nijmegen. His research centers on the intersection of art, culture, and politics in transatlantic interactions. He received the Rob Kroes Award for his monograph *The Democratic Gap* (2014). His publications include *Sphere Melodies* (2003) on the intersection of literature and music in the work of Charles Ives and John Cage, *The Soundtrack of Liberation* (2015) on WWII sonic diplomacy, and *The Politics and Cultures of Liberation* (2018, with Hans Bak and Mathilde Roza), among others. Mehring

unearthed a new visual archive of transatlantic modernism with articles, lectures, exhibitions, editions, and catalogues such as *Winold Reiss between Vogue Mexico and Harlem Renaissance* (2016) and *The Multicultural Modernism of Winold Reiss* (2022). Mehring's contribution is not limited to academic circles. He is actively committed to building bridges between the university and society via public musical performances and exhibitions.



## **Les aurores boréales dans l'Europe en temps de guerre**

*Étudiant-es de l'Académie de printemps 2024/25 de l'Université Radboud Duisburg-Essen (RUDESA)*

À l'occasion du 80e anniversaire de la libération des Pays-Bas et de l'Allemagne en 1944/45, dans laquelle la Première armée canadienne a joué un rôle majeur, cette exposition de posters présente six des 2 338 soldats canadiens enterrés au cimetière de guerre canadien de Groesbeek (Pays-Bas). Ces affiches commémorent les libérateurs canadiens. Elles ont été conçues par des étudiant-es en master des deux côtés de la frontière germano-néerlandaise, en collaboration avec le cimetière de guerre canadien, le musée de la liberté, les archives régionales de Nimègue et la fondation « Faces to Graves », qui a été en contact avec les familles des soldats morts pendant la libération de la région.

L'académie propose des concepts théoriques et didactiques novateurs, notamment le « grounding » (dans le sens de l'analyse des espaces de rencontre entre Canadien-nes, Néerlandais-es et Allemand-es par le biais des études canadiennes néerlandaises et allemandes), la recherche dirigée par les étudiant-es et le travail d'équipe interculturel basé sur des visites sur le terrain, des recherches dans les archives et des rencontres dans le paysage mémoriel entourant les universités.

**Étudiant-es:** Amira Prison, Annika Schöner, Dana Katharina Sitnikov, Evelin Edel, Julia Marie Shirin Kianzad, Nasir Steldermann, Mona Gutmann, Pia Schümmelfeder, Sophie Anna Karkowski (Universität Duisburg-Essen), Anaid Alvarez Camacho, Francisca Nayrick, Karlijn de Jong, Noa Holstege, Maxime Sebastiaan Thijssen, Boglárka Fabók (Radboud University)

**Florian Freitag** est professeur d'études américaines à l'université de Duisbourg-Essen (Allemagne) depuis 2019. Il est l'auteur de *The Farm Novel in North America* (Camden House 2013), *Popular New Orleans* (Routledge 2021), et d'articles dans *Canadian Literature*, *American Literary Naturalism*, et *The Journal of Popular Culture*. Freitag est également co-éditeur de *Key Concepts in Theme Park Studies* (Springer 2023). Avec Frank Mehring (Radboud U, Pays-Bas) et l'équipe des programmes d'études nord-américaines de Radboud U et de Duisburg-Essen, Freitag co-organise depuis 2023 l'académie annuelle de printemps de Radboud University Duisburg-Essen (RUDESA) pour les étudiant-es en master des deux universités. Si la RUDESA a proposé des visites au Musée de la liberté depuis sa création en 2015, Mehring et Freitag ont décidé de consacrer le numéro 2024/25 du format au 80<sup>e</sup>

anniversaire de la libération des Pays-Bas et de l'Allemagne en 1944/45 en général et au rôle de la Première armée canadienne dans la libération en particulier.

**Frank Mehring** est professeur d'études américaines à l'université Radboud de Nimègue. Ses recherches portent sur la rencontre de l'art, de la culture et de la politique dans les interactions transatlantiques. Il a reçu le prix Rob Kroes pour sa monographie *The Democratic Gap* (2014). Il a notamment publié *Sphere Melodies* (2003) sur la rencontre de littérature et de musique dans l'œuvre de Charles Ives et de John Cage, *The Soundtrack of Liberation* (2015) sur la diplomatie sonore de la Seconde Guerre mondiale, et *The Politics and Cultures of Liberation* (2018, avec Hans Bak et Mathilde Roza). Mehring a mis au jour de nouvelles archives visuelles du modernisme transatlantique avec des articles, des conférences, des expositions, des éditions et des catalogues tels que *Winold Reiss between Vogue Mexico and Harlem Renaissance* (2016) et *The Multicultural Modernism of Winold Reiss* (2022). Le travail de Frank Mehring ne se limite pas aux cercles académiques. Il s'engage activement à jeter des ponts entre l'université et la société par le biais de performances musicales et d'expositions publiques.



## Keynotes

### Arn Keeling

#### Pollution, Colonialism, Repair, Reparation

What does it mean to mitigate, remediate, or repair pollution, contamination, and environmental degradation in the contemporary North? Recent efforts to identify and “clean up” legacy contamination and toxic sites tend to focus on mitigating the environmental effects of industrial development, pollution, and waste. But the historical social and economic processes that produced such “landscapes of exposure,” as well as their complex impacts on communities, often go unaddressed. In particular, the remediation of the many toxic mining sites across Northern Canada often addresses their complex and costly technical challenges, yet fails to consider the historical legacies and social impacts of these developments—and how these inequities may be reproduced in remediation processes. Incorporating insights from Indigenous environmental justice and concepts of repair and reconciliation, this presentation explores how documenting the intersections of extractive industries, pollution, and Indigenous resurgence can create opportunities for historical reckoning and reparative justice for Northern communities.

**Arn Keeling** is a settler scholar and geographer at Memorial University of Newfoundland and Labrador, Canada. His research focuses on the historical and contemporary encounters of Northern and Indigenous communities with extractive development. With John Sandlos, he is the co-author of *Mining Country: A History of Canada's Mines and Miners*, and co-editor of *Mining and Communities in Northern Canada: History, Politics, and Memory*.



#### Pollution, colonialisme, rénovation, réparation

Que signifie atténuer, remédier ou réparer la pollution, la contamination et la dégradation de l’environnement dans le Nord contemporain ? Les efforts récents d’identification et de « nettoyage » des contaminations héritées et des sites toxiques tendent à se concentrer sur l’atténuation des effets environnementaux du développement industriel, de la pollution et des déchets. Mais les processus sociaux et économiques historiques qui ont produit ces « paysages d’exposition », ainsi que leurs impacts complexes sur les communautés, ne sont souvent pas pris en compte. En particulier, la réhabilitation des nombreux sites miniers toxiques dans le nord du Canada s’attaque souvent à leurs défis techniques complexes et coûteux, mais ne tient pas compte des héritages historiques et des impacts sociaux de ces développements – et de la façon dont ces inégalités peuvent être reproduites dans les processus de réhabilitation. En s’inspirant de la justice environnementale autochtone et des concepts de réparation et de réconciliation cette présentation explore la manière dont la documentation des intersections entre les industries extractives, la pollution et la résurgence autochtone peut créer des opportunités de reconnaissance historique et de justice réparatrice pour les communautés nordiques.

**Arn Keeling**, chercheur et colon, est géographe à l'université Memorial de Terre-Neuve-et-Labrador au Canada. Ses recherches portent sur les rencontres historiques et contemporaines des communautés nordiques et autochtones avec le développement extractif. Avec John Sandlos, il est le co-auteur de *Mining Country: A History of Canada's Mines and Miners*, et co-éditeur de *Mining and Communities in Northern Canada : History, Politics, and Memory*.

## Crystal Fraser

### **By Strength, We Are Still Here: Indigenous Peoples and Colonialism in the Canadian North during the Twentieth Century**

In this presentation, Dr. Crystal Gail Fraser discusses her work as a Gwichyà Gwich'in historian and Indigenous studies scholar, northerner, and intergenerational residential school survivor. She links the various aspects of colonialism in the Canadian North over the course of the twentieth century, including changing economies, increased western healthcare and hospitalizations, the institutionalization of Indigenous children at Indian residential schools, the signing of Treaty 11, special policies aimed at Inuit, and modernization in the Arctic, all in the name of Canadian progress. Crystal is an advocate of community-engaged research and centres Indigenous Knowledge and research methodologies, which she will also discuss.

**Dr. Crystal Gail Fraser** is Gwichyà Gwich'in (and of English and Scottish heritage) and originally from Inuvik and Dachan Choo Gèhnhjik, Northwest Territories. Crystal's first book, *By Strength, We Are Still Here: Indigenous Peoples and Indian Residential Schooling in Inuvik, Northwest Territories* focuses on the history of student experiences at Indian Residential Schools in the Inuvik Region between 1959 and 1996. This work is based on her award-winning PhD dissertation. Crystal is currently working with her community on a historical study of treaties and Land agreements in the Canadian North. Overall, her work makes a strong contribution to how scholars engage with Indigenous research methodologies and theoretical concepts, our understanding of Indigenous histories during the twentieth century, and how northern Canada was unique in relation to the rest of the settler nation.

Crystal serves on national and international committees; she is a member of the Governing Circle of the National Centre for Truth and Reconciliation and a founding member of the National Advisory Committee on Residential School Missing Children and Unmarked Graves. Crystal is also a director at Gwich'in Council International. In Fall 2022, Crystal was awarded the prestigious Distinguished Academic Early Career Award from the Confederation of Alberta Faculty Associations.



## **Par la force, nous sommes toujours là : les peuples autochtones et le colonialisme dans le Nord canadien au cours du vingtième siècle**

Dans cette présentation, Dr. Crystal Gail Fraser parle de son travail en tant qu'historienne Gwichyà Gwich'in et chercheuse en études autochtones, nordique et survivante intergénérationnelle des pensionnats. Elle établit un lien entre les différents aspects du colonialisme dans le Nord canadien au cours du XX<sup>e</sup> siècle, notamment les changements économiques, l'augmentation des soins de santé et des hospitalisations en Occident, le placement des enfants autochtones dans des pensionnats, la signature du traité n° 11, les politiques spéciales visant les Inuits et la modernisation de l'Arctique, le tout au nom du progrès canadien. Crystal est une partisane de la recherche communautaire et des centres de savoir autochtones et des méthodologies de recherche, dont elle parlera également.

**Dr. Crystal Gail Fraser** est Gwichyà Gwich'in (et d'origine anglaise et écossaise) et originaire d'Inuvik et de Dachan Choo Gèhnik dans les Territoires du Nord-Ouest. Le premier livre de Crystal, *By Strength, We Are Still Here : Indigenous Peoples and Indian Residential Schooling in Inuvik, Northwest Territories*, porte sur l'histoire des expériences vécues par les élèves dans les pensionnats indiens de la région d'Inuvik entre 1959 et 1996. Ce travail est basé sur sa thèse de doctorat primée. Crystal travaille actuellement avec sa communauté sur une étude historique des traités et des accords fonciers dans le Nord canadien. Dans l'ensemble, son travail contribue fortement à la manière dont les chercheur-es s'engagent dans les méthodologies de recherche et les concepts théoriques autochtones, à notre compréhension des histoires autochtones au cours du XX<sup>e</sup> siècle et la place exceptionnelle qu'occupait le Nord canadien par rapport au reste de la nation colonisatrice.

Crystal siège à des comités nationaux et internationaux ; elle est membre du cercle directeur du Centre national pour la vérité et la réconciliation et membre fondateur du Comité consultatif national sur les enfants disparus des pensionnats et les tombes non marquées. Crystal est également directrice du Gwich'in Council International. À l'automne 2022, Crystal a reçu le prestigieux Distinguished Academic Early Career Award de la Confederation of Alberta Faculty Associations.

## **Michel Jean**

### **La littérature comme outil de compréhension du territoire innu**

Avec la crise climatique, beaucoup de gens craignent la fin du monde tel que nous le connaissons. Ce sentiment, les Premiers Peuples du Québec le connaissent bien. Car nous avons vécu la fin du monde, de notre monde et nous avons été forcés de vivre dans un monde que nous n'avons pas choisi. Nos territoires ont été ravagés mais ils sont encore là. Et nous aussi. Aujourd'hui, si nous ne racontons pas nos histoires, qui le fera à notre place?

L'œuvre de l'auteur innu **Michel Jean**, originaire de Mashteuiatsh, est publiée dans neuf langues et dans plus d'une dizaine de pays. Rien qu'au Québec, le nombre d'exemplaires vendus s'élève à près de cinq cent mille exemplaires. Les livres de Michel Jean ont déjà été adaptés au théâtre et le seront bientôt au cinéma et à la télévision.

À l'étranger, il a été l'invité des prestigieux Salons du livre de Francfort, Leipzig, Paris, Berlin, Beyrouth, Guadalajara et de nombreux festivals littéraires en France, en Italie, en Allemagne et en Autriche, où les thèmes de l'identité, du territoire et de la survie des Premières Nations suscitent un vif intérêt de la part du public.

Michel Jean est aussi lauréat de huit prix littéraires, dont sept pour son roman *Kukum* qui raconte la vie hors norme de son arrière-grand-mère Almanda et le courage maintes fois démontré par les Premières Nations. *Kukum* est désormais enseigné dans les cours de littérature de nombreuses universités du monde entier.

En 2022, *Kukum* a été primé du prestigieux prix France-Québec et figure désormais sur la liste des vingt-cinq romans qui ont défini le Québec, établie par le magazine *L'Actualité*. Également en 2022, Michel Jean est nommé compagnon de l'Ordre des arts et des lettres du Québec.

En 2023, il est l'un des récipiendaires des *prix Bibliothèque et Archives Canada* et, en 2024, est honoré de l'Ordre de la Pléiade, une décoration remise par l'Assemblée parlementaire de la Francophonie pour la contribution au « rayonnement du Québec et de ses cultures dans toute la francophonie ».

Jean Michel fera son entrée dans la section des noms propres de l'édition 2025 du dictionnaire *Le petit Robert illustré*.



### **Literature as a Tool for Understanding Inuit Territory**

With the climate crisis, many people fear the end of the world as we know it. The First Peoples of Quebec know this feeling well. Because we have lived through the end of the world, of our world, and we have been forced to live in a world that we did not choose. Our territories have been ravaged, but they are still here. And so are we. Today, if we don't tell our stories, who will?

The work of Innu author **Michel Jean**, originally from Mashteuiatsh, has been published in nine languages and in over a dozen countries. In Quebec alone, sales total nearly five hundred thousand copies. His work has been adapted for the stage, and will soon be adapted for television and film.

Abroad, he has been a guest at prestigious book fairs in Frankfurt, Leipzig, Paris, Berlin, Beirut, Guadalajara, and numerous literary festivals in France, Italy, Germany, and Austria, where the themes of identity, territory, and survival of the First Nations resonate strongly.

Michel Jean has also won eight literary awards, including seven for his novel *Kukum*, which recounts the extraordinary life of his great-grandmother Almanda and the courage repeatedly demonstrated by First Nations.

*Kukum* was awarded the Prix du Meilleur Roman des lecteurs et des libraires Points 2023 by Éditions Points in France. Many universities around the world are currently studying the story. *Kukum* is included in *L'Actualité* magazine's list of the twenty-five novels that have defined Quebec.

Michel Jean received the Library Archives Canada Award for his “outstanding contribution to the creation and promotion of Canada’s cultural, literary and historical heritage.”

The Conseil des arts et des lettres du Québec made him a Companion, in recognition of “the influence of his work abroad.”

The Assemblée parlementaire de la Francophonie presented him with the insignia of chevalier de l'Ordre de la Pléiade, which recognizes “the influence of Quebec and its cultures throughout the French-speaking world.”

He will be included in the proper nouns section of the 2025 edition of *Le petit Robert illustré* dictionary.

## Panelists / Intervenant·es

### Can Aydın (Technische Universität Dresden)

#### You Are What You Eat! Cookbooks as a (National) Identity Forming Medium

“Lynx stew,” “moose chili con carne,” “smothered muskrat and onions,” “sweet pickled beaver,” and more. These are just a few of the recipes from the 1967 *Northern Cookbook*, a cookbook that was issued by the Department of Indian Affairs and Northern Development and authored by the settler Eleanor E. Ellis who “had travelled in the North but relied mainly on the experiences” (Christensen) of the ‘pioneers.’ The main reason for its publication was the 1967 relocation of the Northwest Territories (NWT) territorial council to Yellowknife that previously operated from Ottawa and did not have any Indigenous members; albeit NWT being inhabited mostly by Indigenous peoples (Christensen). This relocation meant government employees and their families had to move to Yellowknife from the capital. Published in the centennial year of Canada, a period when Canada was trying to find a distinct Canadian national identity, *Northern Cookbook* can be placed alongside other “celebratory cookbooks” (Wilmshurst) such as *Food – à la canadienne* by the federal Department of Agriculture’s consumer section, and Pierre and Janet Berton’s *Centennial Food Guide*. These books “provided a specific narrative of national identity. Citizenship performance through cookery, they articulate, favoured certain Canadians” (Wilmshurst) and more importantly, certain regions over the others, and the North was not one of the favorites. *Northern Cookbook* also had another function besides constructing a national identity through cooking; it also read as an instruction manual for potential settlers to the North. In my contribution, I will delve into how the concept of the North is constructed through discursive practices within the cookbook and subsequently, through the cultural practice of cooking. Although often regarded as quotidian and non-literary, cookbooks and culinary writing offer fertile ground for cultural studies. Culinary historian Barbara Wheaton argues that cookbooks are “like a magician’s hat: one can get more out of them than they seem to contain. When they are read carefully, with due effort in understanding them as *cultural artifacts*, they are rewarding, surprising, and illuminating” (2; emphasis mine). Corroborative of Wheaton, Arjun Appadurai highlights the often-overlooked, yet crucial role of the food studies by arguing that “[l]anguage and literacy, cites and ethnicity, women and domesticity” (4) are all concepts and notions that can be explored by analyzing and interpreting cookbooks.

In my paper, I will implement postcolonial and feminist theories as well as critical theory to expose and denaturalize the ways that the North is constructed. Moreover, I will analyze the rhetoric of the cookbook in conceptualizing the North as a frontier, an “untouched and empty wilderness” (Christensen) corresponding to the romantic imagery of the US West in the nineteenth century. Interestingly, the book also contradicts itself in its conceptualizations of the North since it tries to achieve two different objectives. By othering “North” and its inhabitants, i.e., Indigenous peoples, it tries to conceptualize a (settler) Canadian national identity; simultaneously, however, it tries to ‘sell’ North to the Canadians as a place in high demand for settling. In this regard, *Northern Cookbook* provides a glimpse into an under-researched area in Canadian Studies, food studies. The book was planned to function as a

discursive tool for constructing a Canadian culinary culture and its 'exotic other' practiced in the Northern Territories by Indigenous peoples. This argument is especially visible within the context of Expo 67 in Montreal and Canadian nation-building that aligns with the Northern settlement project.

**Can Aydin** is a research associate who is currently working on his PhD at TU Dresden in American Studies. His dissertation focuses on the contemporary books by First Nations authors Billy-Ray Belcourt, Joshua Whitehead, and Terese Marie Mailhot as examples of self-referential writing in which authors reject convenient interpretations and subvert settler colonial-coded expectations. Can's interests lie in the discursive settler/native formations in Canada where the idea of a national 'Canadianness' juxtaposes Indigeneity. The North as a constructed concept is very much linked to Indigenous peoples living there, whose (un)Canadianness contradicts the North as the representation of Canadian identity.



### **Vous êtes ce que vous mangez : les livres de cuisine comme moyen de formation de l'identité (nationale)**

« Ragoût de lynx », « chili con carne d'orignal », « rat musqué et oignons à l'étouffée », « castor mariné » et bien d'autres encore : ce ne sont là que quelques-unes des recettes du *Northern Cookbook* de 1967, un livre de cuisine publié par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et rédigé par la colonisatrice Eleanor E. Ellis, qui « avait voyagé dans le Nord mais s'était principalement appuyée sur les expériences » (Christensen) des « pionniers ». La principale raison de sa publication est le déménagement à Yellowknife, en 1967, du conseil territorial des Territoires du Nord-Ouest (T.N.-O.), qui opérait auparavant depuis Ottawa et ne comptait aucun membre autochtone, bien que les T.N.-O. soient habités en majorité par des peuples autochtones (Christensen). Ce déménagement a obligé les fonctionnaires et leurs familles à quitter la capitale pour s'installer à Yellowknife. Publié à l'occasion du centenaire du Canada, à une époque où le pays tentait de trouver une identité nationale distincte, le *Northern Cookbook* peut être placé aux côtés d'autres « livres de cuisine de célébration » (Wilmshurst) tels que *Food - à la canadienne* publié par la section des consommateurs du ministère fédéral de l'Agriculture et *Centennial Food Guide* de Pierre et Janet Berton. Ces livres « fournissent un récit spécifique de l'identité nationale. L'exercice de la citoyenneté par le biais de la cuisine privilégie certains Canadiens » (Wilmshurst) et, plus important encore, certaines régions par rapport à d'autres, et le Nord n'est pas l'une des régions favorisées. Outre la construction d'une identité nationale par le biais de la cuisine, le livre de cuisine nordique avait également une autre fonction : il servait de manuel d'instruction pour les colons potentiels du Nord. Dans ma contribution, je me pencherai sur la manière dont le concept du Nord est construit à travers les pratiques discursives du livre de cuisine et, par la suite, à travers la pratique culturelle de la cuisine. Bien qu'ils soient souvent considérés comme quotidiens et non littéraires, les livres de cuisine et les écrits culinaires offrent un terrain fertile pour les études culturelles. L'historienne culinaire Barbara Wheaton affirme que les livres de cuisine sont « comme le chapeau d'un magicien : on peut en tirer plus que ce qu'ils ne semblent

contenir. Lorsqu'on les lit attentivement, en s'efforçant de les comprendre en tant qu'artefacts culturels, ils sont gratifiants, surprenants et éclairants » (emphase de l'auteur). À l'instar de Wheaton, Arjun Appadurai souligne le rôle souvent négligé, mais pourtant crucial, des études sur l'alimentation en affirmant que le « [l]anguage et l'alphabétisation, les villes et l'ethnicité, les femmes et la domesticité » sont autant de concepts et de notions qui peuvent être explorés par l'analyse et l'interprétation des livres de cuisine.

Dans ma communication, je mobiliserai les théories postcoloniales et féministes ainsi que la théorie critique pour exposer et dénaturiser les façons dont le Nord est construit. En outre, j'analyserai la rhétorique du livre de cuisine en conceptualisant le Nord comme une frontière, une « nature sauvage intacte et vide » (Christensen) correspondant à l'imagerie romantique de l'Ouest américain au dix-neuvième siècle. Il est intéressant de noter que le livre se contredit également dans la conceptualisation du Nord, puisqu'il tente d'atteindre deux objectifs différents. En altérant le « Nord » et ses habitants, c'est-à-dire les peuples autochtones, il tente de conceptualiser une identité nationale canadienne (de colonisation), tout en essayant de « vendre » le Nord aux Canadien·nes comme un endroit très demandé pour s'y installer. À cet égard, *Northern Cookbook* donne un aperçu d'un domaine insuffisamment étudié dans les études canadiennes, à savoir les études sur l'alimentation. Le livre a été conçu comme un outil discursif pour construire une culture culinaire canadienne et son « autre exotique », pratiquée dans les Territoires du Nord par les peuples autochtones. Cet argument est particulièrement visible dans le contexte de l'Expo 67 à Montréal et dans la construction de la nation canadienne qui s'aligne sur le projet de colonisation du Nord.

**Can Aydin** est chercheur associé et prépare actuellement un doctorat en études américaines à l'Université technique de Dresde. Sa thèse de doctorat porte sur les livres contemporains des auteur·es des Premières nations Billy-Ray Belcourt, Joshua Whitehead et Terese Marie Mailhot en tant qu'exemples d'écriture autoréférentielle dans laquelle les auteur·es rejettent les interprétations convenues et subvertissent les attentes codées par les colons. Il s'intéresse aux formations discursives définissant la relation entre les colons et les autochtones au Canada, où l'idée d'une « canadienité » nationale juxtapose l'autochtonie. Le Nord, en tant que concept construit, est étroitement lié aux peuples autochtones qui y vivent et dont le caractère (non) canadien contredit le Nord en tant que représentation de l'identité canadienne.

### **Philipp Budka (Universität Wien)**

#### **Digital and Transport Infrastructures in Northern Canada: On Ownership, Control and Relationality**

Infrastructures are central to many social transformations, sociopolitical developments, and creative processes of innovation. They have become key indicators and signs of economic development, technological advancement, and modernization. In particular, in small and remote communities, infrastructures are often associated with economic growth, socio-economic well-being, and therefore communal sustainability (Amatulli and Budka,



forthcoming). This paper examines the role of digital and transport infrastructures in remote communities in Northern Canada by discussing questions of infrastructural ownership, control, and relationality. In this context, the paper draws on past ethnographic fieldwork on the “Indigenization” of digital infrastructures in Northwestern Ontario, or the “Little North” as the region is sometimes called. Between 2006 and 2012, I had the opportunity to collaborate with the Indigenous internet service provider KO-KNET to investigate the creation, development, and utilization of broadband internet infrastructures, technologies, and services by Indigenous people and communities (Budka 2015; 2019; 2022).

In addition, the paper builds on recent fieldwork conducted in Northern Manitoba, particularly in the town of Churchill. The focus is on the promises, failures, and transformation of transport infrastructures in this unique community of 870 people situated at the junction of the boreal forest, the Arctic tundra, and the Hudson Bay (Budka, forthcoming). Although Churchill is not accessible by road, it is home to Canada’s only deep-water port in the (Sub)Arctic that is connected to the North American railway system. In three field trips between February 2022 and August 2023, I conducted participant observation and interviews, as well as archival research. Additionally, I co-organized a scenario workshop on the possible futures of the community of Churchill (Strelkovskii et al., forthcoming). This case study is part of the ERC project InfraNorth, which has been exploring the role of transport infrastructures in sustaining communities in the Arctic and Subarctic.

Both cases demonstrate that infrastructures are planned, developed, built, and maintained through socioeconomic and political relationships and organizational partnerships. The question of ownership and control of infrastructure is of fundamental importance in this context. Furthermore, they illustrate that concrete moments of change, such as the introduction of broadband connectivity in a community or the disruption of transport infrastructures, highlight the entanglement of infrastructures, with each other and with the community in general. It is therefore crucial to consider the relationality of infrastructures. The paper concludes that, from an ethnographic and anthropological perspective, infrastructure is more than just an operational system of technological objects.

**Philipp Budka** is a research associate and lecturer at the Department of Social and Cultural Anthropology at the University of Vienna. He has been researching infrastructures, technologies, and media in Canada and Austria. He is currently leading the North American study region in the ERC Advanced Grant project “Building Arctic Futures: Transport Infrastructures and Sustainable Northern Communities – InfraNorth” and studies transport infrastructures in Northern Canada. He is the co-editor of *Theorising Media and Conflict* (Berghahn, 2020) and *Ritualisierung – Mediatisierung – Performance* (Vienna University Press, 2019) and has published widely in peer-reviewed journals and edited volumes. Philipp is currently working on a monograph on the promises, failures, and transformations of transport infrastructures in Northern Manitoba, Canada.



## **Les infrastructures numériques et de transport dans le Nord canadien : propriété, contrôle et relationnalité**

Les infrastructures sont au cœur de nombreuses transformations sociales, de développements sociopolitiques et de processus créatifs d'innovation. Elles sont devenues des indicateurs et des signes clés du développement économique, du progrès technologique et de la modernisation. En particulier, dans les petites communautés et les communautés éloignées, les infrastructures sont souvent associées à la croissance économique, au bien-être socio-économique et, par conséquent, à la durabilité de la communauté (Amatulli & Budka, à paraître). Cette présentation examine le rôle des infrastructures numériques et de transport dans les communautés isolées du nord du Canada en abordant les questions de la propriété, du contrôle et de la relationnalité des infrastructures. Dans ce contexte, la communication s'appuie sur une recherche ethnographique antérieure sur l'« autochtonisation » des infrastructures numériques dans le nord-ouest de l'Ontario, ou le « Petit Nord » comme la région est parfois appelée. Entre 2006 et 2012, j'ai eu l'occasion de collaborer avec le fournisseur de services Internet autochtone KO-KNET pour étudier la création, le développement et l'utilisation d'infrastructures, de technologies et de services Internet haut débit par les populations et les communautés autochtones (Budka 2015, 2019, 2022).

En outre, cette présentation s'appuie sur une recherche récente menée dans le nord du Manitoba, en particulier dans la ville de Churchill. L'accent est mis sur les promesses, les échecs et la transformation des infrastructures de transport dans cette communauté unique de 870 habitants située à la jonction de la forêt boréale, de la toundra arctique et de la baie d'Hudson (Budka, à paraître). Bien que Churchill ne soit pas accessible par la route, elle abrite le seul port en eau profonde du Canada dans le (Sub)Arctique, qui est connecté au système ferroviaire nord-américain. Lors de trois visites sur le terrain entre février 2022 et août 2023, j'ai mené des observations participantes et des entretiens, ainsi que des recherches dans les archives. J'ai également coorganisé un atelier de scénarios sur les futurs possibles de la communauté de Churchill (Strelkovskii et al., à paraître). Cette étude de cas fait partie du projet InfraNorth du ERC, qui explore le rôle des infrastructures de transport dans le maintien des communautés dans l'Arctique et dans le Subarctique.

Les deux cas démontrent que les infrastructures sont planifiées, développées, construites et entretenues dans le cadre de relations socio-économiques et politiques et de partenariats organisationnels. La question de la propriété et du contrôle des infrastructures revêt une importance fondamentale dans ce contexte. Ils montrent également que des moments concrets de changement, tels que l'introduction de la connectivité à haut débit dans une communauté ou la perturbation des infrastructures de transport, mettent en évidence l'enchevêtrement des infrastructures entre elles et avec la communauté en général. Il est donc essentiel de prendre en compte la relation entre les infrastructures. Ainsi, peut-on conclure d'un point de vue ethnographique et anthropologique, l'infrastructure est bien plus qu'un simple système opérationnel d'objets technologiques.

**Philipp Budka** est chercheur associé et enseignant au département d'anthropologie sociale et culturelle de l'université de Vienne. Il a mené des recherches sur les infrastructures, les

technologies et les médias au Canada et en Autriche. Dans le cadre du projet ERC Advanced Grant « Building Arctic Futures: Transport Infrastructures and Sustainable Northern Communities – InfraNorth », il dirige actuellement les études sur la région nord-américaine et fait des recherches sur les infrastructures de transport dans le nord du Canada. Il est coéditeur de *Theorising Media and Conflict* (Berghahn, 2020) ainsi que de *Ritualisierung – Mediatisierung – Performance* (Vienna University Press, 2019) et a publié de nombreux articles dans des revues à comité de lecture et des volumes. Philipp prépare actuellement une monographie sur les promesses, les échecs et les transformations des infrastructures de transport dans le nord du Manitoba au Canada.

### **Gianluca Calio (Goethe-Universität Frankfurt)**

#### **“Manastan, Québec’s Klondike”: Northern Gamescapes, Extractivism, and the EcoGothic in Parabole’s *Kona* (2017)**

This paper departs from the exploration of the notion of ‘Gamescape’ elaborated by Magnet (2006) – representing “the way in which landscape in video games is actively constructed within a particular ideological framework” (142) – to exemplify how videogames can negotiate both colonial discourses and environmental struggles through their narrative structure and gameplay. Specifically, it will analyse the 2017 adventure game *Kona*, developed by the Canadian studio Parabole, framing it as an example of a title that uses the motif of the North to construct an ecoGothic space where extractive practices are explored, discussed, and eventually challenged.

Set in October 1970 in the fictional region of Manastan, in Northern Quebec, *Kona* stages a story of anti-anglophone sentiments against the backdrop of the Quiet Revolution. The PI Carl Flaubert is called to investigate various acts of vandalism against the industrialist William Hamilton, an outsider who plans to reopen a mining site in the region. This scheme faces protests and threats from the Cree people inhabiting the area, who are worried about the possible consequences of the project and actively retaliate, together with the francophone locals, against the entrepreneur. Caught by a blizzard and unable to leave the Manastan region, the player must survive in the Great North and, simultaneously, explore a deserted settlement haunted by a non-identified creature, trying to reconstruct the story of the environmental dispute around the site.

The paper will be divided into two distinct sections. The first section will explore the motif of the North in Parabole’s game, drawing from postcolonial, game, and ecocritical perspectives. It will demonstrate how both narrative and game design choices in *Kona* contribute to creating a ‘gamescape’ where the North is depicted as a space of abundance and unlimited resources, serving as a site of imperialist propaganda that aligns with the industrialist perspective of William Hamilton, the “Englishman” who seeks to transform the area into an extractive region. The second section will focus on depicting the Manastan region in the video game as an ecoGothic space where nature and haunting converge to challenge imperialist and extractivist viewpoints. In this part, the North will be framed as a site of interaction and struggle between the Cree people and settlers. Here, the landscape will contest imperialist discourses, retaliating

against colonial intervention and ultimately discouraging further extractive practices in the area.

**Gianluca Calio** (he/him/his) is a researcher and lecturer at the Goethe-Universität Frankfurt. He is currently writing a dissertation on the concept of *Absence and Loss in a Postcolonial Canadian Context*, exploring how narratives of erasure and invisibility are constructed and represented in Canadian literature and media. His research areas primarily focus on Postcolonial Studies, Trauma and Memory Studies, and Ecocriticism. If you wish to contact him, please use the following email address: [calio@em.uni-frankfurt.de](mailto:calio@em.uni-frankfurt.de).



**« Manastan, le Klondike du Québec » : paysages ludiques nordiques, extractivisme et éco-gothique dans *Kona* de Parabole (2017)**

Dans un premier temps, cette communication se propose d'explorer la notion de « paysage ludique » élaborée par Magnet (2006) – ce terme se référant à « la manière dont le paysage dans les jeux vidéo est activement construit au sein d'un cadre idéologique particulier » (142) – pour illustrer ensuite comment les jeux vidéo peuvent intégrer à la fois les discours coloniaux et les luttes environnementales à travers leur structure narrative et leur jouabilité. Sera analysé notamment le jeu d'aventure *Kona* de 2017, développé par le studio canadien Parabole, comme un exemple d'œuvre utilisant le motif du Nord pour créer un espace éco-gothique où les pratiques extractives sont explorées, discutées, et finalement contestées.

Situé en octobre 1970 dans la région fictive de Manastan, dans le nord du Québec, *Kona* met en scène une histoire de sentiments anti-anglophones sur fond de la Révolution tranquille. Le détective privé Carl Faubert est appelé à enquêter sur divers actes de vandalisme contre l'industriel William Hamilton, un étranger qui prévoit de rouvrir un site minier dans la région. Ce projet rencontre des protestations et des menaces de la part des Cris de la région, inquiets des conséquences potentielles du projet et qui, ensemble avec les habitants francophones, s'opposent activement à l'entrepreneur. Pris dans une tempête de neige et incapable de quitter la région de Manastan, le joueur doit survivre dans le Grand Nord tout en explorant une colonie désertée, hantée par une créature non identifiée, et en cherchant à reconstituer l'histoire de la dispute environnementale autour du site.

La communication sera composée de deux parties : dans la première partie sera exploré le motif du Nord dans le jeu de Parabole, à partir de perspectives postcoloniales, écocritiques et de la critique du jeu. Elle démontrera comment les choix narratifs et de conception de jeu dans *Kona* contribuent à créer un « paysage ludique » où le Nord est dépeint comme un espace d'abondance et de ressources illimitées, servant de site de propagande impérialiste alignée sur la perspective industrielle de William Hamilton, « l'Anglais » qui cherche à transformer la région en site d'extraction. La deuxième partie se concentrera sur la représentation, dans le jeu vidéo, de la région de Manastan en tant qu'espace éco-gothique où la nature et la hantise convergent pour contester les points de vue impérialistes et extractivistes. Dans cette partie, il sera question du Nord comme un lieu d'interaction et de lutte entre les Cris et les colons, où

le paysage contestera les discours impérialistes, se retournant contre l'intervention coloniale et décourageant finalement les pratiques extractives dans la région.

**Gianluca Calio** (il/lui) est chercheur et enseignant à l'Université Goethe de Francfort. Il rédige actuellement une thèse de doctorat sur les concepts d'absence et de perte dans un contexte postcolonial canadien, explorant comment les récits d'effacement et d'invisibilité sont construits et représentés dans la littérature et les médias canadiens. Ses recherches se concentrent principalement sur les études postcoloniales, les études sur le traumatisme et la mémoire, et l'écocritique. Si vous souhaitez le contacter, veuillez utiliser l'adresse courriel suivante : [calio@em.uni-frankfurt.de](mailto:calio@em.uni-frankfurt.de).

## **Sandro Dahlke**

### **Frozen into the Arctic Ice for one year: The MOSAiC expedition**

The Arctic is warming four times faster than the rest of the world, a phenomenon called „Arctic Amplification“. However, due to its remote location and harsh climatic conditions, extremely few direct observations of central Arctic climate parameters are available. Especially in the winter season, thick sea ice prevents even most icebreakers from entering this hot spot of climate change. During the MOSAiC expedition 2019/2020, the German research icebreaker RV Polarstern drifted passively with the Central Arctic Sea ice for one full year, allowing unique observations of the Arctic climate system, involving research on meteorology, oceanography, sea ice physics, Biogeochemistry, Ecosystem, and more. The data collected during this highly international effort will allow scientists for decades to come to enhance our process understanding of the Central Arctic Climate and will ultimately help to improve the performance of weather- and climate models. This presentation provides an overview of the expedition and highlights some scientific results.

**Sandro Dahlke** is Atmospheric Physicist at the Alfred Wegener Institute, Helmholtz Center for Polar and Marine Research in Potsdam. His focus lies on processes contributing to Arctic Amplification, especially radiative processes and the vertical structure of the polar atmosphere. He took part in 10+ research campaigns to the Arctic, including two cruise legs of the MOSAiC expedition, where he and his team were responsible for the launches of weather- and tethered balloons, turbulence measurements, and other measurements of the lower atmosphere above the sea ice.



### **Congelé dans la glace arctique pendant une année : L'expédition MOSAiC**

L'Arctique se réchauffe quatre fois plus vite que le reste du monde, un phénomène appelé « amplification arctique ». Cependant, en raison de son éloignement et des conditions climatiques difficiles qui y règnent, il existe très peu d'observations directes des paramètres

climatiques de l'Arctique central. En hiver notamment, la glace de mer épaisse empêche même la plupart des brise-glaces de pénétrer dans ce point chaud du changement climatique. Au cours de l'expédition MOSAiC 2019/2020, le brise-glace de recherche allemand RV Polarstern a dérivé passivement avec la glace de mer de l'Arctique central pendant une année entière, permettant des observations uniques du système climatique arctique, impliquant des recherches sur la météorologie, l'océanographie, la physique de la glace de mer, la biogéochimie, l'écosystème, et plus encore. Les données collectées au cours de cet effort international permettront aux chercheur·es, pendant des décennies à venir, de rénover notre compréhension du climat du centre de l'Arctique et, en fin de compte, d'améliorer les performances des modèles météorologiques et climatiques. Cette présentation donnera un aperçu de l'expédition et met en lumière certains résultats scientifiques.

**Sandro Dahlke** est physicien atmosphérique à l'Institut Alfred Wegener, Centre Helmholtz pour la recherche polaire et marine à Potsdam. Il se concentre sur les processus contribuant à l'amplification arctique, en particulier les processus radiatifs et la structure verticale de l'atmosphère polaire. Il a participé à plus de 10 campagnes de recherche dans l'Arctique, dont deux croisières de l'expédition MOSAiC, au cours desquelles lui et son équipe ont été responsables du lancement de ballons captifs et de ballons météorologiques, de mesures de la turbulence et d'autres mesures de la basse atmosphère au-dessus de la glace de mer.

## **Jody Danard & Karen Struve (Universität Bremen)**

### **Écrire (vers) le Nord dans les littératures du Québec**

Situer le Nord semble être facile : d'une perspective économique du 'Global North', ou géographique avec la délimitation de l'hémisphère Nord (parallèle 66° 33'), le Nord s'identifie de façon concrète et claire par une définition stable. Écrire le Nord ne l'est pourtant pas : en littérature, le Nord est moins identifiable par son positionnement géographique dans la diégèse que par des mythes y référant (Mohnike, 2020). C'est dans ce sens que Chartier (2018) développe le concept d'imaginaire du Nord pour adresser le Nord comme un système de signe, produit de l'extérieur (depuis l'Europe qui l'a fantasmé) et de l'intérieur (par des nations qui en font l'expérience) – fortement lié au sujet littéraire qui se positionne par rapport au Nord. Dans les constructions littéraires du Nord confluent ainsi des discours coloniaux, des traditions littéraires, des expériences aussi épistémologiques que phénoménologiques et il en ressort une écriture spécifique liée au Nord. Cette écriture est marquée par exemple par une sémantique de froid (Borm et Chartier, 2018) et de blancheur (Suhonen, 2012), de silence (Chartier, 2013) et de noirceur (Chartier *et al.*, 2021) et de (mne)topoi comme la forêt nordique (Bédard-Goulet et Chartier, 2022).

Lors de notre communication, que nous élaborerons dans le troisième axe « le Nord en tant que formation discursive », nous souhaitons poser un premier jalon vers cette *écriture* du Nord à l'exemple des littératures du Québec (corpus québécois et innu, poétique et narratif) en nous appuyant sur deux axes. Premièrement, nous proposerons une analyse des dimensions écopoétiques par une triangulation de concepts géo-poétiques (Bouvet, 2015), écopoétiques

(Schoentjes, 2015) et écosémiotiques (Kohn, 2013 ; Maran, 2020) dans des œuvres exemplaires comme *Inuktitut* (Elisapie et O’Neil, 2024), *Un thé dans la toundra* (Bacon, 2013), *Bivouac* (Filteau- Chiba, 2021) et *La patience du lichen* (Pomerleau-Cloutier, 2021). Nous nous pencherons sur le caractère sensoriel, voire synesthétique dans l’écriture du Nord, construit notamment par les sonorités des langues autochtones ou les senteurs de la flore boréale. Deuxièmement, nous analyserons l’intertextualité et l’intermédialité propre au Nord qui commence à émerger dans la littérature de l’extrême-contemporain dans les œuvres *Hexa* (Filteau-Chiba, 2023) et *Encabanée* (Filteau-Chiba, 2018), *Querelle de Roberval* (Lambert, 2018) et quelques textes tirés d’*Oùrs.Land* (2021) à titre d’exemple.

À la suite de ses études en anglistique et philologie romane, **Jody Danard** a poursuivi au doctorat en littérature française et francophone à l’Université de Brême en Allemagne, en cotutelle avec l’Université du Québec à Montréal. Son sujet de thèse traite des positionnements du sujet littéraire issu de l’imaginaire narratif du Nord dans les littératures québécoise et innue en langue française de l’extrême-contemporain, sous la direction de Karen Struve et Daniel Chartier. Elle est également associée à l’école doctorale *Contradiction Studies – Constellations, Heuristics, and Concepts of the Contradictory*.

**Karen Struve**, professeure de littérature française et francophone à l’Université de Brême, Allemagne. Ses domaines de recherche principaux sont : les Littératures francophones et françaises du 18<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle, la littérature et théorie postcoloniale et poststructuraliste, les constructions littéraires de l’identité, de l’espace et du genre. Publications en sélection : « *Écriture transculturelle beur* ». *Die Beur-Literatur als Laboratorium transkultureller Identitätsfiktionen* (2009) ; *Zur Aktualität von Homi K. Bhabha. Einleitung in sein Werk* (2013) ; (Ed. Avec Stephanie Wodianka) : *Nord(Ro)mania. Literarische und filmische Imaginationen des Nordens in Frankreich und Italien* (2022) , (Ed. avec Beatrice Schuchardt et Juliane Tauchnitz) : *Achsen und Spektren der Migration in romanischen Literaturen und Bildmedien des 21. Jahrhunderts* (2024).



### **Writing (Towards) the North in Québec Literatures**

Locating the North may seem straightforward: from an economic perspective of the ‘Global North’ or a geographical one, with the delimitation of the Northern Hemisphere (66° 33 parallel), the North is identified concretely and clearly through a stable definition. However, writing the North is more complex: in literature, the North is less identifiable by its geographical position within the narrative than by mythic elements referring to it (Mohnike, 2020). In this sense, Chartier (2018) develops the concept of the “imagined North” to address the North as a system of signs, produced both from the outside (from Europe, which has fantasized about it) and from the inside (by nations that experience it) – deeply tied to the literary subject that positions itself in relation to the North. Colonial discourses, literary traditions, and both epistemological and phenomenological experiences converge in literary constructions of the North, giving rise to a distinctive form of writing tied to it. This writing is

marked, for example, by a semantics of cold (Borm and Chartier, 2018) and whiteness (Suhonen, 2012), of silence (Chartier, 2013) and darkness (Chartier et al., 2021), and by (mnemo)topoi such as the northern forest (Bédard-Goulet and Chartier, 2022).

In our presentation, which addresses the third sub-theme of the conference, “the North as discursive formation,” we aim to lay the first foundation towards this writing of the North using examples from Québec literatures (Québécois and Innu, poetic and narrative corpora). We will focus on two main approaches: firstly, we will propose an analysis of the ecopoetic dimensions by triangulating geopoetic (Bouvet, 2015), ecopoetic (Schoentjes, 2015), and ecosemiotic (Kohn, 2013; Maran, 2020) concepts in exemplary works such as *Inuktitut* (Elisapie and O’Neil, 2024), *Un thé dans la toundra* (Bacon, 2013), *Bivouac* (Filteau-Chiba, 2021), and *La patience du lichen* (Pomerleau-Cloutier, 2021). We will examine the sensory, even synesthetic, character in Northern writing, notably constructed through the sounds of Indigenous languages or the scents of boreal flora. Secondly, we will analyze the intertextuality and intermediality specific to the North, which is beginning to emerge in extreme-contemporary literature, in works such as *Hexa* (Filteau-Chiba, 2023), *Encabanée* (Filteau-Chiba, 2018), *Querelle de Roberval* (Lambert, 2018), and a few texts from *Oùrs.Land*.

Following her studies in English and Romance Philology, **Jody Danard** pursued a PhD in French and Francophone literature at the University of Bremen in Germany, in cotutelle with the Université du Québec à Montréal. Her thesis focuses on the positioning of the literary subject within the imagined North in contemporary Québécois and Innu literature written in French, under the supervision of Karen Struve and Daniel Chartier. She is also associated with the research training group *Contradiction Studies – Constellations, Heuristics, and Concepts of the Contradictory*.

**Karen Struve** is a professor of French and Francophone literature at the University of Bremen, Germany. Her main research areas include Francophone and French literature from the 18th to the 21st century, postcolonial and poststructuralist theory and literature, and literary constructions of identity, space, and gender. Her publications include „*Écriture transculturelle beur.*“ *Die Beur-Literatur als Laboratorium transkultureller Identitätsfiktionen* (2009); *Zur Aktualität von Homi K. Bhabha. Einleitung in sein Werk* (2013); *Nord(Ro)mania. Literarische und filmische Imaginationen des Nordens in Frankreich und Italien* (2022; ed. with Stephanie Wodianka); *Achsen und Spektren der Migration in romanischen Literaturen und Bildmedien des 21. Jahrhunderts* (2024; ed. with Beatrice Schuchardt and Juliane Tauchnitz).

### **Alex Demeulenaere (Université de Lorraine)**

#### **Des imaginaires déboussolés ? Hétérotopies du Nord et du Sud dans la littérature québécoise contemporaine.**

Dans le domaine des études francophones, la notion de « littératures du Sud » est courante et réfère à l’ensemble des littératures écrites en français, souvent issues de l’ancien empire colonial français, plus particulièrement les littératures africaines et antillaises. Par extension y



sont associées les littératures découlant des mouvements migratoires de et dans ces régions (Halen). Il s'ensuit une opposition ou plutôt une complémentarité entre ladite francophonie du Sud et la francophonie du Nord qui regroupe les pays francophones européens et nord-américains. Dans le cadre de la littérature québécoise, le Nord a toutefois aussi été utilisé pour décrire la production littéraire qui provient du ou décrit le Nord (Chartier). Dans un contexte plus récent, cette attention pour les littératures du Nord reflète un enjeu de reconnaissance pour la langue, la culture et l'histoire des Premières Nations.

A première vue, les usages des notions de Nord et de Sud sont donc au mieux complémentaires et souvent opposées dans le cadre des littératures francophones. Mais elles proviennent parfois d'écrivains marqués par des dynamiques similaires de migration plus ou moins forcée, de perte de langue et de territoire et d'hybridation identitaire. Dans le cadre de la littérature québécoise, les écritures de la réparation mémorielle – plus particulièrement de la reconstruction des réseaux de filiation d'une part et de l'espace perdu d'autre part –, se retrouvent aussi bien chez les écrivains issus du bassin antillais que chez les représentants des Premières Nations issus du Nord.

C'est pourquoi nous voulons étudier dans cette présentation à quel point la dynamique d'hétérotopie mémorielle (Demeulenaere), c'est-à-dire le fait de projeter dans un espace non présent des enjeux mémoriels, se cristallise dans le Nord de l'enfance dans l'œuvre de Maya Cousineau Mollen et dans un Sud haïtien dans celle de Rodney Saint-Eloi. La comparaison permettra de voir à quel point ces ailleurs ancrés géographiquement se différencient ou se recoupent dans une optique constructiviste qui ne se veut pas relativiste. En d'autres mots, il ne s'agit pas de postuler que le Nord et le Sud seraient des constructions fictionnelles interchangeables dans les œuvres des deux auteurs, mais plutôt d'étudier de façon critique les ressemblances topiques sans nier les différences de mises en discours qui peuvent être liées à l'histoire, la géographie ou encore au discours social.

**Alex Demeulenaere** est professeur de littérature comparée et francophonie à l'Université de Lorraine, où il est directeur du département de Lettres. Il est membre du comité de rédaction du *Zeitschrift für Kanada Studien* (Journal d'études canadiennes) et du *Centre for Border Studies* (UniGR). Pendant le semestre d'été 2021, il était professeur suppléant à l'Université de Kiel. Il a publié au sujet des littératures francophones, des récits de voyage et de la théorie littéraire (Said, de Certeau). En 2019, il a terminé une thèse d'habilitation intitulée *L'ethos auctorial dans la littérature québécoise contemporaine. Postures et formes d'intervention dans l'œuvre de Jacques Godbout, Jacques Poulin et Yvon Rivard*, publiée chez K&N en 2021. Il a également publié *Jeux de mots, textes et contextes* (De Gruyter, 2018) avec Esme Winter-Froemel et *Interfaces franco-allemandes dans la culture populaire et les médias* (LIT, 2017) avec Christoph Vatter.



## Disoriented Imaginations? Heterotopias of North and South in Contemporary Quebec Literature

In the field of francophone studies, the notion of “literatures of the South” is a common one, referring to all literatures written in French, often originating from the former French colonial empire, more specifically African and West Indian literatures. By extension, it is associated with literatures resulting from migratory movements to and from these regions (Halen). There is, then, an opposition, or rather a complementarity, between the so-called “Francophonie du Sud” and the “Francophonie du Nord,” which includes French-speaking European and North American countries. In the context of Quebec literature, however, the North has also been used to describe literary production that originates from or describes the North (Chartier). In a more recent context, the concept also reflects the issue of recognition of First Nations language, culture, and history.

At first glance, then, the uses of the notions of “North” and “South” are at best complementary and often opposed in the context of Francophone literatures. However, they sometimes originate from writers marked by similar dynamics of more or less forced migration, loss of language and territory, and identity hybridization. In the context of Quebec literature, writings of memorial reparation – more specifically, the reconstruction of networks of filiation on the one hand, and of lost space on the other hand – can be found among writers from the Caribbean basin as well as among First Nations representatives from the North.

This is why, in this presentation, I will examine the extent to which the dynamics of memorial heterotopia (Demeulenaere) – the act of projecting memorial issues into a non-present space – crystallizes in the North of childhood in the work of Maya Cousineau Mollen and in a Haitian South in the work of Rodney Saint-Eloi. A comparison will show the extent to which these geographically anchored elsewhere differ or overlap in a constructivist perspective that is not intended to be relativistic. In other words, the goal is not to postulate that the North and South are interchangeable fictional constructs in the works of the two authors, but rather to critically examine topical similarities without denying the differences in discourse, which may be linked to history, geography, or social discourse.

**Alex Demeulenaere** is professor of Comparative Literature and Francophonie at the Université de Lorraine, where he is Head of the Literature Department. He is a member of the editorial board of the *Zeitschrift für Kanada-Studien* (Journal of Canadian Studies) and of the Centre for Border Studies (UniGR). During the 2021 summer semester, he was a substitute professor at the University of Kiel. He has published on francophone literatures, travel writing, and literary theory (Said, de Certeau). In 2019, he completed a habilitation thesis entitled *L'éthos auctorial dans la littérature québécoise contemporaine. Postures et formes d'intervention dans l'œuvre de Jacques Godbout, Jacques Poulin et Yvon Rivard*, published by K&N in 2021. He has also published *Jeux de mots, textes et contextes* (De Gruyter, 2018) with Esme Winter-Froemel and *Interfaces franco-allemandes dans la culture populaire et les médias* (LIT, 2017) with Christoph Vatter.

## **Marcin Gabryś (University of Krakow)**

### **Canada's Inuit Nunangat Policy**

The Inuit Nunangat Policy, endorsed by Inuit representatives and the Canadian federal government in April 2022, is one of many elements of the long process of overhauling relations with Indigenous peoples, as promised in 2015 by Liberal candidate and, eventually, Prime Minister Justin Trudeau. It not only officially recognized the existence of Inuit Nunangat, composed of four Inuit regions located in Canada (Inuvialuit Settlement Region, Nunavik, Nunavut, and Nunatsiavut), as a distinct and cohesive region capable of articulating its own political priorities, but also acknowledged a bilateral body, the Inuit-Crown Partnership Committee, as the primary body where Inuit representatives and federal bureaucrats and politicians discuss policies, services, and programs of the government. The paper has two purposes: first, it presents the Inuit Nunangat Policy as a symbolic step on the long road to ending the colonial framework imposed on Inuit by Ottawa. Second, it examines the work of the Inuit-Crown Partnership Committee since its establishment, including challenges in the implementation of the new policy inside federal bureaucracy. It also attempts to answer a broader question whether the Inuit Nunangat Policy, seen as a vehicle for communicating the idea of Inuit Nunangat to federal structures, as well as an act of empowering Inuit, supporting their self-determination, and ultimately processes of reconciliation, will lead to the eventual recognition of Inuit as one nation in constitutional partnership with Canada and of Inuit Nunangat as a distinct geographic, political, and cultural region within Canada.

**Marcin Gabryś** holds a PhD in political science from Jagiellonian University in Krakow, Poland. He works as an assistant professor at the Department of Canadian Studies of the Institute of American Studies and Polish Diaspora at Jagiellonian University. His academic interests focus on Canadian politics, including foreign policy and Arctic issues.



### **La politique sur l'Inuit Nunangat du Canada**

La politique sur l'Inuit Nunangat, approuvée par les représentants inuits et le gouvernement fédéral canadien en avril 2022, est l'un des nombreux éléments du long processus de refonte des relations avec les peuples autochtones, promis en 2015 par le candidat libéral et futur Premier ministre Justin Trudeau. Il a non seulement reconnu officiellement l'existence de l'Inuit Nunangat, composé de quatre régions inuites situées au Canada (région de peuplement des Inuvialuit, Nunavik, Nunavut et Nunatsiavut), en tant que région distincte et cohésive capable d'articuler ses propres priorités politiques, mais il a également reconnu un organe bilatéral, le Comité de partenariat entre les Inuits et la Couronne, en tant que principal organe où les représentants inuits et les bureaucrates et politiciens fédéraux discutent des politiques, des services et des programmes gouvernementaux. Ce document a deux objectifs : premièrement, il présente la Politique sur l'Inuit Nunangat comme une étape symbolique sur le long chemin qui mène à la fin du cadre colonial imposé aux Inuits par Ottawa. Deuxièmement, il examine le travail du Comité de partenariat entre les Inuits et la Couronne

depuis sa création, y compris les défis liés à la mise en œuvre de la nouvelle politique au sein de la bureaucratie fédérale. Il tente également de répondre à une question plus large, à savoir si la politique relative à l'Inuit Nunangat conduira à la reconnaissance éventuelle des Inuits en tant que nation distincte en partenariat constitutionnel avec le Canada et de l'Inuit Nunangat en tant que région géographique, politique et culturelle distincte au sein du Canada. Cette politique est considérée à la fois comme un moyen de communiquer l'idée de l'Inuit Nunangat aux structures fédérales et comme un acte visant à renforcer les capacités des Inuits et à soutenir leur autodétermination ainsi que les processus de réconciliation.

**Marcin Gabryś** est titulaire d'un doctorat en sciences politiques de l'université Jagiellonian. Il est professeur assistant d'études canadiennes au Département d'études américaines et de la diaspora polonaise de l'université Jagiellonian à Cracovie, en Pologne. Ses intérêts académiques se concentrent sur la politique canadienne, y compris la politique étrangère et les questions relatives à l'Arctique.

## **L. Sasha Gora (Universität Augsburg)**

### **Rock, Fish, and Futures : Postcards of the North from Fogo Island, Newfoundland**

Where does the north begin and end? Is the Canadian North rooted in land or is it anchored at sea, crashing against the slushy liminality of water and ice? And what role—or sway—do east and west play in pinning down and defining “the North”? Embracing how many different Norths collide and coalesce in cultural imaginations of the vast lands and waters that are now called Canada, my paper roots itself in the rock—volcanic, igneous, and sedimentary—of Fogo Island, the largest of Newfoundland and Labrador's offshore islands, to ask: Where is Newfoundland—both the first part of the country to be colonized by Europeans and the last province to join Confederation—located in imaginations of the Canadian North? How are Newfoundland, its landscapes, and its cultures symbolic socio-cultural constructs and what role do these constructs play in imaginations of the Canadian North as a physical and human reality? Furthermore, how have these imaginations of Newfoundland's role in the Canadian North changed over time?

My paper engages with the conference's third sub-theme, “The North as Discursive Formation,” and draws from my 2024 research trip and residency at Fogo Island Arts, where I followed codfish and its colonial ghosts to study codscapes and the culinary and cultural lives of what became a post-industrial fish after the 1992 Moratorium. Merging archival research, cultural analysis, and ethnography, I consult recipes and restaurant menus, stories and songs, artworks and photographs, government reports, and fishery records to study how culinary cultures in Newfoundland entangle with resource extraction, industrialization followed by deindustrialization (as exemplified by the collapse of the Grand Banks Fishery), and now, since June 2024, reindustrialization with the relaunch of the cod fishery. This focus is in dialogue with the conference's interrogation of the cultural production of ideas of the North in storytelling and art. As an additional example, I highlight cuisine as a cultural medium and important actor in discursive formations of “the” North.

Newfoundland and Labrador, I argue, provide an important vantage point from which to consider and critique cultural imaginations and discursive formations of the North. What is now Canada's youngest province has been a stage for European "arrivals" – from the Vikings to John Cabot – and thus for origin myths of Canada and its "northern" national identity. In short, my paper contributes a place-based perspective from Fogo Island to the conference's consideration of what is and where is the North, and will converse with additional subthemes such as imaginations of the rural, of distance and proximity, of the relationships between people and the places they make, unmake, and then remake.

**L. Sasha Gora** is a writer and historian working at the intersection of food studies, contemporary art, and the environmental humanities. After her doctoral studies in North American cultural history at Ludwig Maximilian University of Munich, she held research fellowships at Ca' Foscari University of Venice and the Institute for the Advance Study in the Humanities (KWI), Essen. In 2023 she joined the University of Augsburg, where she is the project director and principal investigator of the "Off the Menu: Appetites, Culture, and Environment" research group, which is funded by the Elite Network of Bavaria. Her scholarship focuses on restaurant politics and cultural representation, the connections between eating and ecology, and all things fishy (and often salty). Her first book, *Culinary Claims: Indigenous Restaurant Politics in Canada*, is forthcoming from the University of Toronto Press.



### **Roches, poissons et avenir : cartes postales du Nord de l'Île Fogo, Terre-Neuve**

Où commence et où finit le Nord ? Le Nord canadien est-il enraciné dans la terre ou est-il ancré dans la mer, se heurtant à la liminalité visqueuse de l'eau et de la glace ? Et quel rôle – ou quelle influence – l'est et l'ouest jouent-ils dans la détermination et la définition du « Nord » ? Tenant compte du fait que de nombreux Nord différents s'entrechoquent et s'unissent dans l'imaginaire culturel des vastes terres et eaux qui constituent aujourd'hui le Canada, ma présentation s'enracine dans la roche volcanique, ignée et sédimentaire de l'Île Fogo, la plus grande des îles au large de Terre-Neuve-et-Labrador, pour poser la question suivante: où se situe Terre-Neuve – qui est à la fois la première partie du pays à avoir été colonisée par les Européens et la dernière province à être entrée dans la Confédération – dans l'imaginaire du Nord canadien? Dans quelle mesure Terre-Neuve, ses paysages et ses cultures sont-ils des constructions socioculturelles symboliques et quel rôle ces constructions jouent-elles dans l'imaginaire du Nord canadien en tant que réalité physique et humaine ? En outre, comment ces conceptions du rôle de Terre-Neuve dans le Nord canadien ont-elles évolué au fil du temps ?

Ma présentation s'inscrit dans le troisième sous-thème de la conférence, *Le Nord en tant que formation discursive*, et s'inspire de mon séjour de recherche et de ma résidence de 2024 à *Fogo Island Arts*, où j'ai suivi la morue et ses fantômes coloniaux pour étudier les paysages de morue et les vies culinaires et culturelles de ce qui est devenu un poisson post-industriel après le moratoire de 1992. Fusionnant la recherche archivistique, l'analyse culturelle et

l'ethnographie, je consulte des recettes et des menus de restaurants, des histoires et des chansons, des œuvres d'art et des photographies, des rapports gouvernementaux et des registres de pêche pour étudier comment les cultures culinaires de Terre-Neuve sont liées à l'extraction des ressources, à l'industrialisation suivie de la désindustrialisation (comme l'illustre l'effondrement de la pêche sur les Grands Bancs), et maintenant, depuis juin 2024, à la réindustrialisation avec le redémarrage de la pêche à la morue. Cette approche est en phase avec l'interrogation de la conférence sur la production culturelle d'idées sur le Nord dans les récits et l'art. À titre d'exemple supplémentaire, je souligne que la cuisine est un moyen culturel et un acteur important dans les formations discursives du « Nord ».

Terre-Neuve et le Labrador offrent un point de vue important pour examiner et critiquer les imaginaires culturels et les formations discursives du Nord. Ce qui est aujourd'hui la plus jeune province du Canada a été le théâtre des « arrivées » européennes – des Vikings à John Cabot – et donc des mythes d'origine du Canada et de son identité nationale « nordique ». En bref, ma communication apporte une perspective basée sur le lieu de l'Île Fogo à l'examen de la conférence sur ce qu'est et où est le Nord, et conversera avec d'autres sous-thèmes tels que les imaginations du rural, de la distance et de la proximité, des relations entre les gens et les lieux qu'ils font, défont, puis refont.

**L. Sasha Gora** est écrivaine et historienne et travaille à l'intersection des études sur l'alimentation, de l'art contemporain et des sciences humaines de l'environnement. Après ses études doctorales en histoire culturelle nord-américaine à l'Université Ludwig Maximilian de Munich, elle a bénéficié de bourses de recherche à l'Université Ca' Foscari de Venise et à l'Institut pour l'étude avancée des sciences humaines (KWI) d'Essen. En 2023, elle a rejoint l'université d'Augsbourg, où elle est directrice de projet et chercheuse principale du projet « Off the Menu: Appetites, Culture, and Environment », financé par le Réseau d'élite de la Bavière. Ses travaux portent sur la politique de la restauration et la représentation culturelle, les liens entre l'alimentation et l'écologie, et tout ce qui touche au poisson (et souvent au sel). Son premier livre, *Culinary Claims: Indigenous Restaurant Politics in Canada*, est à paraître aux Presses de l'Université de Toronto.

### **Marina Ortrud Hertrampf (Universität Passau)**

#### **Vivre en harmonie nordique – Le roman docufictionnel *Quimmik* (2023) de Michel Jean sur la destruction de la relation particulière entre les animaux et les hommes chez les Inuits**

Dans la culture traditionnelle des Inuits du Nunavik, il existe un lien étroit entre les chiens et les hommes, qui diffère fondamentalement de la conception de la population allochtone « blanche ». Le *quimmik*, le chien inuit, est indispensable à la survie des hommes en tant que chien de traîneau et chien de chasse. Mais les chiens ne sont pas uniquement considérés comme des objets au service de l'homme : dans la vision spirituelle des Inuits, le chien est le seul animal doté de la même âme que l'homme. C'est pourquoi les chiens sont considérés comme des êtres libres qui font partie intégrante du groupe social familial. Grâce à ce statut

très particulier, les chiens ne sont ni exclusivement des animaux de compagnie ni des animaux de travail. De ce fait, les Inuits n'ont pas l'habitude de tenir les chiens en laisse – un fait qui a coûté la vie à des centaines de chiens dans les années 1950 à 1970 : dans le cadre des sédentarisation forcées, la police québécoise a ordonné l'abattage de plus d'un millier de chiens. La raison invoquée, le danger supposé des chiens en liberté, reflète la parfaite ignorance d'une autre vision du chien en tant que membre de la communauté sociale et constitue une autre facette des crimes commis contre la population autochtone du Grand Nord.

C'est notamment dans le contexte des premières reconnaissances officielles de culpabilité des Québécois allochtones envers la population autochtone qu'ont eu lieu, pour la première fois en 2011, les premières excuses officielles du gouvernement québécois et la reconnaissance des conséquences traumatiques de l'abattage massif des chiens sur la société inuite et son mode de vie.

Dans son roman documentaire *Quimmik* (2023), l'auteur québécois autochtone Michel Jean aborde avec les tueries massives de chiens inuit un autre chapitre de l'histoire douloureuse du Québec, qui reste peu présent dans l'esprit du grand public québécois malgré les reportages médiatiques autour de la reconnaissance officielle de culpabilité, alors qu'il représente aujourd'hui encore un lieu de mémoire traumatisant pour la population inuite. Convaincu que les textes littéraires ont un impact beaucoup plus affectif et émotionnel sur les lecteurs que les reportages et les comptes rendus de presse, Michel Jean tente de sensibiliser un large lectorat à cet événement marquant et de transmettre en même temps la relation totalement différente entre les chiens et l'homme chez les Inuits, et de promouvoir ainsi une meilleure compréhension pour une autre approche des chiens.

Notre contribution esquisse tout d'abord, sur la base de recherches ethnographiques (Lévesque), les particularités socioculturelles de la relation chien-homme chez les Inuits et aborde brièvement les faits historiques de l'abattage massif de chiens au Nunavik dans les années 1950 à 1970, avant d'analyser et d'interpréter, sur cette base, le roman *Quimmik*. Enfin de compte, nous aborderons les trois axes de la conférence : il s'agit d'une part de l'interaction entre l'animal et l'homme dans la nature inhospitalière du Grand Nord, d'autre part, d'un point de vue sociopolitique, de l'appropriation allochtone du Nord, du paternalisme raciste et des efforts d'assimilation coloniale de la population autochtone du Nunavik. Ces deux dimensions sont abordées à l'aide d'un discours littéraire d'une perspective autochtone, qui construit à son tour une image du Nord qui est transversale aux images construites par les allochtones.

**Marina Ortrud M. Hertrampf** est professeure de littératures et cultures françaises, francophones et espagnoles à l'université de Passau (Allemagne). Présidente de l'association Romain Rolland en Allemagne. Domaines de recherche : littérature française contemporaine (Deville, Ernaux, Lafon, Sinha) ; francophonie littéraire ; littérature rom ; littérature autochtone du Québec ; littérature de la Grande Guerre (Jouve, Rolland) ; littérature espagnole de l'âge d'or ; intermédialité ; BD ; ruralité ; théories de l'espace ; (post-)migration ; femmes/maternité ; transculturalité. Pour ses publications voir ORCID :

<https://orcid.org/0000-0001-8932-2193>. Pour un CV détaillé, voir : <https://www.phil.uni-passau.de/romanistik-frankreich/team/prof-dr-hertrampf/>



### **Living in Northern Harmony: Michel Jean's Docu-Fictional Novel *Qimmik* (2023) on the Destruction of the Special Relationship between Animals and Humans among the Inuit**

In the traditional culture of the Inuit of Nunavik, there is a close bond between dogs and humans, which differs fundamentally from the conception of this relationship by the 'white' settler population. The *quimmik*, the Inuit dog, is indispensable to human survival as a sled dog and hunting dog. But dogs are not just seen as objects to serve man: in the spiritual vision of the Inuit, the dog is the only animal with the same soul as the human being. This is why dogs are seen as free beings that form an integral part of the family social group. Thanks to this very special status, dogs are neither exclusively companion animals nor work animals. As a result, the Inuit are not in the habit of keeping dogs on a leash – a fact that cost the lives of hundreds of dogs between 1950 and 1970: as part of the forced settlements, the Quebec police ordered the slaughter of over a thousand dogs. The reason given, the supposed danger of dogs running at large, reflects a complete ignorance of another vision of the dog as a member of the social community and is another facet of the crimes committed against the Indigenous population of the Far North.

It was in the context of the first official acknowledgments of guilt by non-Indigenous Quebecers towards the Indigenous population that, in 2011, the Quebec government issued its first official apology and acknowledged the traumatic consequences of the mass slaughter of dogs on Inuit society and way of life.

In his documentary novel *Qimmik* (2023) on the mass slaughter of Inuit dogs, Quebec Indigenous author Michel Jean thus tackles another chapter in Quebec's painful history, one that remains largely absent from the minds of the general Quebec public despite media coverage of the official admission of guilt and even though it remains today a traumatic place of memory for the Inuit population. Convinced that literary texts have a much more affective and emotional impact on readers than reports and press accounts, Michel Jean seeks to make a wide readership aware of this landmark event and, at the same time, to convey the totally different relationship between dogs and man among the Inuit, thus promoting a better understanding and a different approach to dogs.

Based on ethnographic research (Lévesque), this contribution first outlines the sociocultural particularities of the dog-human relationship among the Inuit and briefly touches on the historical facts of the mass slaughter of dogs in Nunavik between 1950 and 1970, before analysing and interpreting the novel *Qimmik*. I will address the three themes of the conference: on the one hand, the interaction between animals and humans in the inhospitable wilderness of the Far North. Secondly, from a socio-political point of view, there is the settler appropriation of the North, racist paternalism, and efforts at colonial assimilation of the Indigenous population of Nunavik. These two dimensions are addressed through literary



discourse from an Indigenous perspective, which in turn constructs an image of the North that cuts across the images constructed by non-Indigenous.

**Marina Ortrud M. Hertrampf** is professor of French, French-speaking, and Spanish literature and culture at the University of Passau (Germany). Marina is President of the Romain Rolland Association in Germany. Her areas of research include contemporary French literature (Deville, Ernaux, Lafon, Sinha); literary francophony; Romani literature; Indigenous literature in Quebec; literature of the Great War (Jouve, Rolland); Spanish literature of the Golden Age; intermediality; comics; rurality; theories of space; (post-)migration; women/motherhood; transculturality. For her publications, see ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8932-2193>. For a detailed CV, see: <https://www.phil.uni-passau.de/romanistik-frankreich/team/prof-dr-hertrampf/>

### **Kristín M. Jóhannsdóttir (University of Akureyri)**

#### **Letters across the Sea: Language and Identity in Icelandic Immigrant Correspondences**

From 1870 to 1914, approximately 15,000 Icelandic individuals migrated to North America, predominantly to Canada, driven by the allure of new opportunities. This mass movement was partially instigated by the Canadian government's pledge to provide a distinct settlement exclusively for Icelandic immigrants; a kind of Icelandic reserve on the west coast of Lake Winnipeg. The prospect of residing amongst compatriots and conversing in their native language was an attractive proposition, given the inherent challenges associated with international relocation. The role of the Icelandic language in this New World, and its significance to the immigrants and their immediate descendants, is a subject of interest. Although a comprehensive answer remains elusive, the letters penned by these immigrants to their families back home provide valuable insights into the lives of new immigrants to Canada. These correspondences reveal their perceptions of themselves as Icelanders, but also their new identity as Icelandic Canadians and their relations to their new language, English, provided they deemed the linguistic circumstances noteworthy enough to document.

During the emigration period, letter writing was the sole means of maintaining contact with distant family members. Consequently, these preserved letters offer a unique window into life in the new homeland, particularly illuminating the experiences of ordinary individuals, beyond those who contributed to newspapers. Gerber (2005) characterizes immigrant letters as efforts to fortify connections to the homeland and its significant individuals, thereby facilitating self-understanding and identity formation. These correspondences often involve friends or family members, with shared memories and experiences tied to their former home.

This presentation aligns with the theme "The North as Discursive Formation," specifically the sub-theme "Home and Belonging – Spaces, Places, Meanings in the North," as long as we understand "the North" to refer to Northern Countries, as both Iceland and Canada belong to that classification. As discursive formation, among other things, encompasses the ways in which language, ideas, and discourses are used to relate and maintain social norms and systems of knowledge, this paper complies well with that theme as it aims to illuminate the

perspectives of average Icelandic Canadians concerning their mother language and its role in shaping their new identities, when faced with a new language and a new culture. The data is derived from letters penned by Icelandic Canadians, compiled in a three-volume book by Böðvar Guðmundsson, published in 2001, 2002, and 2021. Of the 190 letter writers, a mere 27 broached the subject of language, suggesting that most did not harbor significant concerns about the Icelandic language or did not deem it necessary to discuss. Among those who did, the majority advocated for the preservation of the Icelandic language, despite potential difficulties, especially for children raised outside Icelandic communities. As time progressed, many expressed commendation for their children's proficiency in Icelandic, or regret if they lacked such skills. There were occasional grievances regarding the use of the Icelandic language by some compatriots, although such discussions were surprisingly infrequent. Interestingly, women, who constituted only 30% of the letter writers, accounted for 50% of those who discussed language in their letters. This suggests that women may have been more invested in the language issue than men.

**Kristín M. Jóhannsdóttir**, an associate professor at the University of Akureyri in Iceland, holds a PhD in linguistics from the University of British Columbia. Her scholarly pursuits primarily encompass the study of North American Icelandic, with a particular emphasis on semantic phenomena, including but not limited to, tense, aspect, and mood. In addition to these linguistic dimensions, Kristín also delves into the exploration of identity among Icelandic North Americans. She is particularly interested in investigating the integral role that language plays in shaping and maintaining this identity. Her work in this area contributes to our understanding of the complex interplay between language and identity in diasporic communities.



### **Lettres à travers la mer : langue et identité dans les correspondances des immigrants islandais**

De 1870 à 1914, environ 15 000 Islandais ont émigré en Amérique du Nord, principalement au Canada, attirés par de nouvelles opportunités. Ce mouvement de masse a été en partie initié par la promesse du gouvernement canadien d'assurer la fondation d'une colonie distincte exclusivement pour les immigrants islandais – une sorte de réserve islandaise sur la côte ouest du lac Winnipeg. La perspective de vivre parmi des compatriotes et de converser dans leur langue maternelle était une proposition attrayante, compte tenu des défis inhérents à la relocalisation internationale. Il est intéressant de regarder de plus près le rôle de la langue islandaise dans ce Nouveau Monde, et son importance pour les immigrants et leurs descendants immédiats. Bien que de manière incomplète, les lettres écrites par ces immigrants à leurs familles restées au pays fournissent des informations précieuses sur la vie des nouveaux immigrants au Canada. Ces correspondances révèlent leurs perceptions d'eux-mêmes en tant qu'Islandais, mais aussi leur nouvelle identité en tant qu'Islandais canadiens et leurs relations avec leur nouvelle langue, l'anglais – à condition qu'ils jugent les circonstances linguistiques suffisamment dignes d'être documentées.

Pendant cette période d'émigration, la correspondance était le seul moyen de maintenir le contact avec les membres de la famille en Islande. Par conséquent, ces lettres préservées offrent une fenêtre unique sur la vie dans la nouvelle patrie, illuminant particulièrement les expériences des individus ordinaires et complétant les récits de ceux qui écrivaient pour les journaux. Gerber (2005) qualifie les lettres d'immigrants d'efforts pour renforcer les liens avec la patrie et les personnes chères, facilitant aussi la compréhension de soi et la formation de l'identité. Les correspondances impliquent souvent des amis ou des membres de la famille, évoquant des souvenirs et des expériences partagés et liés à leur ancien foyer.

Cette présentation s'aligne avec le thème « Le Nord comme formation discursive », en particulier avec le sous-thème « Maison et appartenance – espaces, lieux, significations dans le Nord », tant que nous comprenons « le Nord » comme se référant aux pays du Nord, car l'Islande et le Canada appartiennent à cette classification et non pas au nord canadien à proprement parler. Toute formation discursive englobe, entre autres, les façons dont la langue, les idées et les discours sont utilisés pour relater et maintenir les normes sociales et les systèmes de connaissances. Ainsi, cette présentation répond à la thématique proposée dans la mesure où elle vise à éclairer les perspectives des Canadiens islandais moyens concernant leur langue maternelle et son rôle dans la formation de leurs nouvelles identités, face à une nouvelle langue et une nouvelle culture. Les données sont tirées de lettres écrites par des Canadiens islandais et compilées dans une publication en trois volumes par Böðvar Guðmundsson, volumes publiés respectivement en 2001, 2002 et 2021. Parmi les 190 auteurs de lettres, seuls 27 ont abordé le sujet de la langue, ce qui suggère que la plupart ne se préoccupaient pas de manière significative de la langue islandaise ou ne jugeaient pas nécessaire d'en discuter. Parmi ceux qui l'ont fait, la majorité a plaidé pour la préservation de la langue islandaise, malgré les difficultés potentielles, en particulier pour les enfants élevés en dehors des communautés islandaises. Au fil du temps, beaucoup ont exprimé des éloges pour la maîtrise de l'islandais de leurs enfants, ou des regrets s'ils manquaient de telles compétences. Il y avait des plaintes occasionnelles concernant l'utilisation de la langue islandaise par certains compatriotes, bien que ces celles-ci soient étonnamment rares. Fait intéressant : les femmes, qui ne constituaient que 30 % des auteurs de lettres, représentaient 50 % de ceux qui ont discuté de la langue dans leurs lettres. Cela suggère que les femmes étaient peut-être plus investies dans la question linguistique que les hommes.

**Kristín M. Jóhannsdóttir**, professeure associée à l'Université d'Akureyri en Islande, détient un doctorat en linguistique de l'Université de la Colombie-Britannique. Ses recherches académiques portent principalement sur l'étude de l'islandais nord-américain, avec un accent particulier sur les phénomènes sémantiques, y compris, mais sans s'y limiter, le temps, l'aspect et le mode. En plus de ces dimensions linguistiques, Dr. Jóhannsdóttir explore également l'identité des Islandais nord-américains. Elle s'intéresse particulièrement à l'exploration du rôle intégral que joue la langue dans la formation et le maintien de leur identité. Son travail dans ce domaine contribue à notre compréhension de l'interaction complexe entre langue et identité dans les communautés diasporiques.

## **Smaro Kamboureli (University of Toronto)**

### **Behind and beyond the “Sovereign Obscurity” of Inuit Literature**

Compared to the voluminous scholarship about Indigenous literatures, sustained attention to Inuit literature, especially in English Canada, has been scant. With the exception of Keavy Martin’s book, *Stories in a New Skin: Approaches to Inuit Literature* (2012) – the only so far systematic reading of primarily oral literary Inuit culture – and isolated articles on individual authors, Inuit literary studies remains obscure. Martin carves important pathways for the study of Inuit storytelling, but her insistence that Inuit literature is “underrepresented” because it is “unintelligible” to outsiders doesn’t quite encourage new critical attention. She has a point in arguing that the opacity of Inuit literature should be read as “a marker of [its] sovereignty,” namely its desire “to be read in its own terms,” but her methodology, e.g., privileging orality, positing the Greenlandic Danish explorer Knud Rasmussen as the “inventor” of Inuit literature, and doing so without examining his methods of gathering oral stories, leaves some of the questions she raises unanswered. With the critical attention garnered by the Isuma films *Atanarjuat* and *The Journals of Knud Rasmussen* and the first Inuit author, Norma Dunning, having won a Governor General’s Award for Fiction, the time is ripe to look at Inuit literature with fresh eyes.

This paper calls for the need to take a new critical look at Inuit literature and its tradition by moving backward and forward. Methodologically, it is characterized by three critical gestures. First, it employs literary tradition not as the Western notion of a canonized corpus produced in “written alphabetic texts ... art that exists independent of social usefulness” (Daniel Heath Justice), but as the formally and materially diverse ways in which stories – be they carved, weaved, or etched, “vocalized, embodied, or inscribed” (Justice) – by and about the Inuit circulate in Inuit Nunangat and beyond. Second, it historicizes and problematizes Inuit literary voices and their reception. And third, it proposes to demythologize Inuit literature’s “unintelligibility” while at the same time remaining mindful and respectful of Inuit Qaujimajatuqangit (Inuit traditional knowledge, Inuit ways of doing things).

Because a single paper cannot offer an in-depth view of these lines of investigation, I propose to focus on the 1970s as a tactical “moment” in the genealogy of Inuit literature because it is the period when the first wave of Inuit literary anthologies appeared and the time when the Inuit began to assert and exercise their political agency, “Inuksiutiit (“what concerns Inuit”). More specifically, I will examine the reasons why anthology editors, and Martin after them, insist on lauding Rasmussen as the “father” of Inuit literature. A close reading of the ways in which he is constructed (and constructed himself) as a Greenlander and of the methods he deployed to collect Inuit stories will shed light on the internal and external forces that have shaped the formation of Inuit literature as well as on the need to question the tendency to posit orality as the singular origin of Indigenous literariness, thus fetishizing Inuit authenticity.

**Smaro Kamboureli** is the inaugural Avie Bennett Chair in Canadian Literature at the University of Toronto. Previously, she was Canada Research Chair in Critical Studies in Canadian Literature at the University of Guelph, where she founded and directed TransCanada Institute.

The collaborative research she pursued through TCI resulted in her co-edited volumes *Trans.Can.Lit: Resituating the Study of Canadian Literature* (with Roy Miki), *Shifting the Ground of Canadian Literary Studies* (with Robert Zacharias), *Critical Collaborations: Indigeneity, Diaspora and Ecology in Canadian Literary Studies* (with Christl Verduyn), *Editing as Cultural Practice in Canada* (with Dean Irvine), *Producing Canadian Literature: Authors Speak on the Literary Marketplace* (with Kit Dobson), and *Land / Relations: Possibilities of Justice in Canadian Literatures* (with Larissa Lai). The author of *On the Edge of Genre: The Contemporary Canadian Long poem* and *Scandalous Bodies: Diasporic Literature in English Canada*, winner of the Gabrielle Roy Prize for Canadian Criticism, she has also published two editions of her anthology *Making a Difference: Canadian Multicultural Literature*. The founder and general editor of The Writer as Critic series (NeWest Press) and TransCanada Books (Wilfrid Laurier University Press), she is also the editor of Barbara Godard's *Canadian Literature at the Crossroads of Language and Culture* and, more recently, Lee Maracle's *Memory Serves: Oratories*. She has been teaching and lecturing on Inuit literature and film for a while now, and is nearing completion of a book-length study on a selection of Isuma and Arnait films, which she examines in the context of Inuit literary studies.



### **Derrière et au-delà de l' « isolement souverain » de la littérature inuite**

Comparée à la volumineuse recherche sur les littératures autochtones, la littérature inuite, en particulier au Canada anglais, n'a pas fait l'objet d'une attention soutenue. À l'exception du livre *Stories in a New Skin: Approaches to Inuit Literature* (2012) de Keavy Martin – la seule lecture systématique à ce jour de la culture littéraire inuite essentiellement orale – et d'articles isolés sur des auteurs individuels, les études littéraires inuites restent un phénomène isolé. Martin trace des voies importantes pour l'étude des récits inuits, mais son insistance sur le fait que la littérature inuite est « sous-représentée » parce qu'elle est « inintelligible » pour les étrangers n'encourage pas nécessairement une nouvelle attention critique. Elle a raison d'affirmer que l'isolement de la littérature inuite devrait être considérée comme « un marqueur de [sa] souveraineté », à savoir son désir « d'être lue dans ses propres termes », mais sa méthodologie, par exemple, qui privilégie l'oralité en faisant de l'explorateur danois groenlandais Knud Rasmussen l'« inventeur » de la littérature inuite, et ce sans examiner ses méthodes de collecte de récits oraux, laisse certaines des questions qu'elle soulève en suspens. Avec l'attention critique suscitée par les films d'Isuma Atanarjuat et *The Journals of Knud Rasmussen* et le fait que la première auteure inuite, Norma Dunning, ait remporté le prix du Gouverneur général pour la fiction, le moment est venu de porter un regard neuf sur la littérature inuite.

Cette présentation appelle à la nécessité d'une approche critique renouvelée sur la littérature inuite et sa tradition en allant de l'avant vers l'arrière. D'un point de vue méthodologique, cette approche se caractérise par trois gestes critiques : premièrement, elle considère la tradition littéraire non pas dans une perspective occidentale comme un corpus canonisé, constitué de « textes alphabétiques écrits...un art qui existe indépendamment de son utilité sociale » (Daniel Heath Justice), mais comme un ensemble de diverses façons formelles et matérielles

dont les histoires – qu’elles soient sculptées, tissées ou gravées, « vocalisées, incarnées ou inscrites » (Justice) – par et sur les Inuits circulent dans l’Inuit Nunangat et au-delà. Deuxièmement, elle historicise et problématise les voix littéraires inuites et leur réception. Enfin, elle propose de démythifier l’« inintelligibilité » de la littérature inuite tout en restant attentive et respectueuse de l’Inuit Qaujimajatuqangit (savoir traditionnel inuit, façons de faire inuites).

Étant donné qu’une seule communication ne saurait offrir une vue approfondie de ces lignes d’enquête, je propose de me concentrer sur les années 1970 en tant que « moment » tactique dans la généalogie de la littérature inuite, car c’est la période où les premières anthologies littéraires inuites apparaissent et les Inuits commencent à affirmer et à exercer leur agentivité politique, « Inuksiutiit » (« ce qui concerne les Inuits »). Plus précisément, j’examinerai les raisons pour lesquelles les éditeurs d’anthologies, et Martin dans leur sillon, insistent pour faire l’éloge de Rasmussen en tant que « père » de la littérature inuite. Une lecture attentive de la façon dont Rasmussen est construit (et s’est construit lui-même) en tant que Groenlandais ainsi que des méthodes qu’il a déployées pour recueillir des récits inuits mettra en lumière à la fois les forces internes et externes qui ont façonné la formation de la littérature inuite, et la nécessité de remettre en question la tendance qui consiste à considérer l’oralité comme l’origine singulière de la littérature autochtone, fétichisant ainsi l’authenticité inuite.

**Smaro Kamboureli** est la première titulaire de la chaire Avie Bennett de littérature canadienne à l’université de Toronto. Auparavant, elle était titulaire de la chaire de recherche du Canada en études critiques de la littérature canadienne à l’université de Guelph, où elle a fondé et dirigé le *TransCanada Institute*.

Les recherches collaboratives qu’elle a menées dans le cadre du TCI ont abouti à la publication de volumes en coédition : *Trans.Can.Lit: Resituating the Study of Canadian Literature* (avec Roy Miki), *Shifting the Ground of Canadian Literary Studies* (avec Robert Zacharias), *Critical Collaborations: Indigeneity, Diaspora and Ecology in Canadian Literary Studies* (avec Christl Verduyn), *Editing as Cultural Practice in Canada* (avec Dean Irvine), *Producing Canadian Literature: Authors Speak on the Literary Marketplace* (avec Kit Dobson), et *Land / Relations: Possibilities of Justice in Canadian Literatures* (avec Larissa Lai). Elle est l’auteure de *On the Edge of Genre: The Contemporary Canadian Long Poem* et de *Scandalous Bodies: Diasporic Literature in English Canada*. Lauréate du prix Gabrielle Roy pour la critique canadienne, elle a également publié deux éditions de son anthologie *Making a Difference: Canadian Multicultural Literature*. Fondatrice et rédactrice en chef de la collection *The Writer as Critic* (NeWest Press) et de *TransCanada Books* (Wilfrid Laurier University Press), elle est également dirigé la publication de *Canadian Literature at the Crossroads of Language and Culture* de Barbara Godard et, plus récemment, de *Memory Serves de Lee Maracle : Oratorios de Lee Maracle*. Elle enseigne et donne des conférences sur la littérature et le cinéma inuit depuis un certain temps, et elle est sur le point de terminer un ouvrage sur une sélection de films d’Isuma et d’Arnait, qu’elle examine dans le contexte des études littéraires inuites.

## Christopher Kirkey (State University of New York at Plattsburgh)

### The Canadian Government's Promotion of a Mackenzie Valley Oil Pipeline: Environmental Considerations in the North, 1971-1973

On 18 July 1968, Robert Anderson, chair of the Atlantic Richfield Company, announced that "one of the largest petroleum accumulations known to the world today" had been discovered on the north slope of Alaska (*The New York Times* July 19, 1968, 47; *The Wall Street Journal* July 19, 1968, 3). Estimated to contain between five and ten billion barrels of oil, the Prudhoe Bay location would, according to Mr. Anderson, soon undergo "commercial development," and "pipeline and transportation studies would begin immediately" (*World Oil* August 1969). Within two weeks, Atlantic Richfield and Humble Oil and Refining Company had awarded a contract to Houston's Pipeline Technologies, Inc., "to study the feasibility of transporting ... recently discovered Arctic oil to market by a pipeline to a port in southern Alaska" (*The Wall Street Journal* August 1, 1968, 7).<sup>1</sup> By mid-February 1969, Atlantic Richfield, Humble, and the British Petroleum Oil Corporation jointly declared that it was their intention to proceed with the construction of a 900 million dollar pipeline that would "run about 800 miles in a generally southern direction from the Prudhoe Bay area on the Arctic Ocean across Alaska's Brooks [Mountain] Range to the Gulf of Alaska on the state's southern coastline" (*The Wall Street Journal* February 11, 1969, 26; Cole 1969, 41, 44).<sup>2</sup> The oil would then be transported by tanker to select refinery and distribution sites along the coastal waters of the U.S. and Canadian Pacific coast.<sup>3</sup> The trio of oil corporations, while strongly indicating a preference for a trans-Alaska pipeline/tanker transportation scheme, nonetheless noted that "planning studies on alternate routes are continuing" (*The Wall Street Journal* February 11, 1969, 26; Cole 1969, 41, 44).<sup>4</sup>

The discovery of massive quantities of recoverable Alaskan oil and competing shipping alternatives to transit the hydrocarbons south, through or adjacent to Canadian waters, prompted the government of Pierre Trudeau to successively pursue two strategies. With regard to the waters of the Canadian Arctic archipelago, in 1969 Ottawa moved to monitor and challenge the maritime passage of the S.S. Manhattan, crafted progressive legislative initiatives, in the form of the 1970 Arctic Waters Pollution Prevention Act and amendments to

---

<sup>1</sup> Humble, a subsidiary of Standard Oil, was Atlantic Richfield's partner in the exploration for and development of Prudhoe Bay hydrocarbons.

<sup>2</sup> British Petroleum's participation in the planned building of the trans-Alaska pipeline system stemmed from the fact that it was involved in "drilling two wells close to one of the Atlantic-Humble discovery wells" and, therefore, anticipated discovering a major cache of recoverable oil, which would have to be transported to market. In short, the logic of sharing the financial costs of constructing an Alaskan pipeline, as opposed to independently delivering the oil to market, prevailed. See *The Wall Street Journal* (February 11, 1969, 26).

<sup>3</sup> Although the port in southern Alaska was not specified at the time, it would later be identified as Valdez.

<sup>4</sup> These alternatives would ultimately emerge to include an overland pipeline through Canada, reinforced oil tanker transits through the waters of the Canadian Arctic archipelago, a rail line from Alaska to the Northwest Territories and, in perhaps the boldest proposals of all, the use of jumbo aircraft and nuclear-powered submarines. Atlantic Richfield, Humble, and B.P. (later to be joined by Mobil, Phillips, Jersey Standard, Amerada Hess, Union Oil, and Home Oil), under the corporate umbrella title Alyeska, filed right-of-way applications for the construction of the Trans-Alaska pipeline with the U.S. Department of the Interior on June 10, 1969. On the announcement of the formation of Alyeska, see *The Wall Street Journal* (August 31, 1970, 4).

the Territorial Sea and Fishing Zone Boundaries, and informed the International Court of Justice (ICJ) that it would reserve the right to accept the compulsory jurisdiction of the court, all in an effort to exert jurisdictional and regulatory control over Canada's northern waters. By 1971, with oil industry plans for transiting Alaskan oil through the Northwest Passage abandoned (due to economic, technological, and climate concerns), they moved, with the full support of the administration of Richard Nixon, to pursue the option of a trans-Alaska pipeline system (TAPS).

In light of this development, Ottawa actively promoted, from 1971-1973, an alternate *overland* route for the transportation of Prudhoe Bay oil; a southward corridor, through Canada's Mackenzie Valley. This conference presentation examines these specific efforts by Ottawa to dissuade interested oil companies and the United States from embracing what the Trudeau government regarded as a profound ecological, economic, and human threat to Canadian waters.

**Christopher Kirkey** is Director of the Center for the Study of Canada and Institute on Quebec Studies at State University of New York at Plattsburgh. A scholar of comparative foreign policy and international relations theory, he has been a professor at Bridgewater State University (1993-2001), Columbia University (2002-2012), and SUNY Plattsburgh (2002-present). His most recent work is (with Richard Nimijean) *The Construction of Canadian Identity from Abroad* (2022, Palgrave Macmillan). Book volumes, chapters, and edited special journal issues and contributions include Oxford University Press, Routledge, Palgrave Macmillan, Ottawa University Press, University of Toronto Press, McGill-Queen's University Press, *Canadian Journal of Political Science*, *International Journal*, *Canadian Foreign Policy Journal*, *Armed Forces & Society*, *American Review of Canadian Studies*, *British Journal of Canadian Studies*, *Journal of Canadian Studies*, *International Journal of Canadian Studies*, *London Journal of Canadian Studies*, *Quebec Studies*, and the *Journal of Eastern Townships Studies*. He has previously served as President of the Association for Canadian Studies in the United States, and the Middle Atlantic and New England Council on Canadian Studies.



### **La promotion par le gouvernement canadien d'un oléoduc dans la vallée du Mackenzie: considérations environnementales dans le Nord, 1971-1973**

Le 18 juillet 1968, Robert Anderson, président de l'*Atlantic Richfield Company*, annonçait que « l'une des plus grandes accumulations de pétrole connues du monde aujourd'hui » avait été découverte sur le versant nord de l'Alaska. (*The New York Times* 19 juillet 1968, 47 ; *The Wall Street Journal* 19 juillet 1968, 3). Estimé contenir entre cinq et dix milliards de barils de pétrole, le site de Prudhoe Bay ferait bientôt l'objet, selon M. Anderson, d'un « développement commercial » et « les études sur les pipelines et le transport commenceraient immédiatement » (*World Oil*, août 1969). En deux semaines, *Atlantic Richfield* et *Humble Oil and Refining Company* ont passé un contrat avec *Pipeline Technologies, Inc. de Houston*, « pour étudier la faisabilité du transport [...] du pétrole arctique récemment découvert vers le marché



par un oléoduc jusqu'à un port du sud de l'Alaska » (*The Wall Street Journal* , 1er août 1968, 7). À la mi-février 1969, *Atlantic Richfield*, *Humble* et *British Petroleum Oil Corporation* ont déclaré conjointement qu'ils avaient l'intention de procéder à la construction d'un oléoduc d'une valeur de 900 millions de dollars qui « s'étendrait sur environ 800 miles dans une direction généralement méridionale depuis la zone de Prudhoe Bay sur l'océan Arctique à travers la chaîne de montagnes Brooks en Alaska jusqu'au golfe d'Alaska sur la côte méridionale de l'État » (*The Wall Street Journal* 11 février 1969, 26 ; Cole 1969, 41, 44). Le trio de sociétés pétrolières, tout en indiquant clairement sa préférence pour un système de transport par oléoduc et pétrolier trans-Alaska, a néanmoins noté que « des études de planification sur d'autres itinéraires se poursuivent » (*The Wall Street Journal* 11 février 1969, 26 ; Cole 1969, 41, 44).

La découverte de quantités massives de pétrole récupérable en Alaska et les solutions concurrentes de transport maritime pour faire transiter les hydrocarbures vers le sud, à travers ou à proximité des eaux canadiennes, ont incité le gouvernement de Pierre Trudeau à poursuivre successivement deux stratégies : en ce qui concerne les eaux de l'archipel arctique canadien, Ottawa a entrepris en 1969 une mobilisation afin de surveiller et de contester le passage maritime du S.S. Manhattan. Le gouvernement a également élaboré des initiatives législatives progressistes, sous la forme de la loi de 1970 sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et de modifications des limites de la mer territoriale et de la zone de pêche, et a informé la Cour internationale de justice (CIJ) qu'il se réservait le droit d'accepter la juridiction obligatoire de la Cour, tout cela dans le but d'exercer un contrôle juridictionnel et réglementaire sur les eaux septentrionales du Canada. En 1971, les projets de l'industrie pétrolière visant à faire transiter le pétrole de l'Alaska par le passage du Nord-Ouest ayant été abandonnés (pour des raisons économiques, technologiques et climatiques), elle s'est tournée, avec le soutien total de l'administration de Richard Nixon, vers l'option d'un système d'oléoducs trans-Alaska (TAPS).

À la lumière de cette évolution, Ottawa a activement promu, de 1971 à 1973, un autre itinéraire *terrestre* pour le transport du pétrole de la baie de Prudhoe, un corridor vers le sud, à travers la vallée du Mackenzie au Canada. Cette conférence examine les efforts spécifiques déployés par Ottawa pour dissuader les compagnies pétrolières intéressées et les États-Unis d'adopter ce que le gouvernement Trudeau considérait comme une profonde menace écologique, économique et humaine pour les eaux canadiennes.

**Christopher Kirkey** est directeur du Centre d'études canadiennes et de l'Institut d'études québécoises à l'Université de l'État de New York à Plattsburgh. Spécialiste de la politique étrangère comparée et de la théorie des relations internationales, il a été professeur à l'université d'État de Bridgewater (1993-2001), à l'université de Columbia (2002-2012) et à SUNY Plattsburgh (depuis 2002). Ses travaux les plus récents sont (avec Richard Nimijean) *The Construction of Canadian Identity from Abroad* (La construction de l'identité canadienne à partir de l'étranger) (2022, Palgrave Macmillan). Des volumes de livres, des chapitres, des numéros spéciaux de revues édités et des contributions à des revues spécialisées sont publiés par Oxford University Press, Routledge, Palgrave Macmillan, Ottawa University Press, University of Toronto Press, McGill-Queen's University Press, *Canadian Journal of Political*

*Science, International Journal, Canadian Foreign Policy Journal, Armed Forces & Society, American Review of Canadian Studies, British Journal of Canadian Studies, Journal of Canadian Studies, International Journal of Canadian Studies, London Journal of Canadian Studies, Quebec Studies et Journal of Eastern Townships Studies.* Il a été président de l'Association d'études canadiennes aux États-Unis et du Middle Atlantic and New England Council on Canadian Studies.

### **Nicole Königsknecht (University of Vienna)**

#### **Unsettling Colonial Appetites in *And Then She Fell* and *Noopiming: The Cure for White Ladies***

How do Euro-American readers receive Indigenous literatures, in the words of theatre-worker and researcher Jill Carter (Anishinaabe/Ashkenazi), as “feast[s] laid out to satisfy sensory appetites”? To what extent do (settler) audiences engage in voyeuristic and extractive readings of Indigenous texts? How do contemporary Indigenous authors play into and/or resist the hungry settler gaze? These are all questions this project, as part of a still-evolving doctoral dissertation, attempts to answer. The stories, *And Then She Fell* (2023) by Alicia Elliot (Mohawk) and *Noopiming: The Cure for White Ladies* (2020) by Leanne Betasamosake Simpson (Michi Saagiig Nishnaabeg), thematize hunger, satiety, and consumption in contemporary settler-colonial Canada. This project investigates how Elliot’s and Simpson’s texts expose voracious settler-colonial appetites—for land, resources, and Indigenous bodies—while also thwarting comfortable literary consumption. Both writers challenge colonial understandings of linear time as they write back to and resist settler-colonial institutions and narratives. Simpson’s title directly alludes to Susanna Moodie’s canonical settler text *Roughing It in the Bush* (1852). Elliot’s Haudenosaunee protagonist articulates and critiques the ways her husband and his university colleagues commodify her culture and language. Though both narratives take place in and around present-day Toronto, Elliot and Simpson implement vastly different storytelling techniques and forms. In *Noopiming*, Simpson threads together prose, poetry, and text fragments to undermine neat generic boundaries. By upending formal literary conventions, Simpson subverts audiences’ expectations and instead demands readers’ diligent engagement. Though, at first glance, Elliot’s text reads more like a traditional novel, the story’s ‘unreliable’ first-person narrators challenge comfortable notions of reality. Ultimately, this project examines how Elliot and Simpson use language to confront and combat settler-colonial (literary) consumption.

**Nicole Koenigsknecht** (she/her) is a settler scholar originally from the territory of The Three Fires Confederacy, the place now known as Michigan, who currently lives and works in Austria. She recently completed a Master of Arts in Anglophone Literatures and Cultures at the University of Vienna. Her research interests include Indigenous literatures, environmental humanities, food sovereignty, and water governance. She is an active member of the Emerging Scholars Forum of the GKS.



## Combattre les appétits coloniaux dans *And Then She Fell* et *Noopiming: The Cure for White Ladies*

Comment le lectorat euro-américain reçoit-il les littératures autochtones comme des « banquets préparés pour satisfaire les appétits sensoriels », pour reprendre les termes de l'employée de théâtre et chercheuse Jill Carter (Anishinaabe/Ashkenazi) ? Dans quelle mesure les publics (colonisateurs) se livrent-ils à des lectures voyeuristes et extractives des textes autochtones ? Comment les auteur·es autochtones contemporain·es s'engagent-iels et/ou résistent-iels au regard avide des colonisateur·rices ? Ce sont là des questions auxquelles cette communication, qui s'inscrit dans une thèse de doctorat encore en cours d'élaboration, tente de répondre. Les récits *And Then She Fell* (2023) d'Alicia Elliot (Mohawk) et *Noopiming: The Cure for White Ladies* (2020) de Leanne Betasamosake Simpson (Michi Saagiig Nishnaabeg) thématisent la faim, la satiété et la consommation au Canada colonial contemporain. Ce projet étudie comment les textes d'Elliot et de Simpson exposent l'appétit vorace des colonisateur·rices pour les terres, les ressources et les corps autochtones, tout en nuisant à la consommation littéraire confortable. Les deux écrivaines remettent en question les conceptions coloniales du temps linéaire en écrivant contre et en résistant aux institutions et aux récits coloniaux. Le titre de Simpson fait directement allusion au texte canonique de la colonisatrice Susanna Moodie, *Roughing it in the Bush* (1852). La protagoniste haudenosaunee d'Elliot exprime et critique la façon dont son mari et ses collègues universitaires marchandisent sa culture et sa langue. Bien que les deux récits se déroulent dans le Toronto d'aujourd'hui et ses environs, Elliot et Simpson utilisent des techniques et des formes de narration très différentes. Dans *Noopiming*, Simpson fait cohabiter prose, poésie et fragments de texte pour ébranler les frontières génériques nettes. En bouleversant les conventions littéraires formelles, Simpson subvertit les attentes du public et exige un engagement assidu de la part du lectorat. Si, à première vue, le texte d'Elliot, de son côté, se lit comme un roman traditionnel, les narrateur·rices à la première personne « non fiables » de l'histoire remettent en question les notions familières de réalité. La communication se propose d'examiner la manière dont Elliot et Simpson utilisent le langage pour confronter et combattre la consommation (littéraire) coloniale.

**Nicole Koenigsknecht** (elle) est une chercheuse originaire du territoire de la Confédération des Trois Feux, aujourd'hui connu sous le nom de Michigan, qui vit et travaille actuellement en Autriche. Elle a récemment complété une maîtrise en littératures et cultures anglophones à l'Université de Vienne. Ses recherches portent sur les littératures autochtones, les humanités environnementales, la souveraineté alimentaire et la gouvernance de l'eau. Elle est un membre actif du Forum de la relève de la GKS.

## Janne Korkka (University of Turku)

### “I thought I saw myself”: The Transformative Power of the North in Canadian Writing

In studying Canada and Canadian literature, the need to craft discourses which allow negotiating climate change and build sustainable futures is linked to a continuing need to interrogate national/colonial narratives which once hegemonically defined ideas of what Canada and Canadians are. Such hegemonic pressure has been perhaps most acutely felt in representations of the Arctic: any part of Canada can be deemed as “North” in terms of geographic location, climate or relative position to the rest of the Americas, but traditionally very few voices that engage with ideas of the Canadian North have done so from within the Arctic. Economic, political, and even cultural desires concerning the Arctic have spoken very little of the Arctic itself. In Canadian writing, the Arctic was desirable in terms of myth, adventure, and seclusion, but not in terms of letting the Arctic and those dwelling there, in particular Indigenous voices, speak of themselves and change others.

An important turn in this tradition began in the writing of the Alberta authors Robert Kroetsch, Aritha van Herk, and Rudy Wiebe, who in the 1960s and 70s began to write about the Canadian North both in fiction and non-fiction and continued that engagement for decades. Their voices engage the North from outside, but speak of how the North changes their ideas of “place,” “space,” and self, not the other way around. Recalling his own working summers in the North in the essay collection *A Likely Story* (1995), Kroetsch recalls a moment when “I thought I saw myself,” but here and elsewhere he goes on to show that that self and other Canadian selves are not what one might imagine after they are exposed to the North. Van Herk confirms: “ultimately this page of Arctic is not written or read by insignificant me. No, it (agent) reads and writes me” (“In Visible Ink,” 5). The writers show how being exposed to the North will challenge a more Southern self’s knowledge of itself or its position as the agent in command of narratives it seems to be creating. Referring to the Levinasian conception of alterity, I will explore the ways in which the Alberta trio began to recognise the North as a space that may be too immense to be deciphered by mere observation and too silent for authorial language, even for those who enter the North with little desire to impose hegemonic preconceptions on a space they do not know. I will discuss this turn in representing of the Arctic also in light of how contemporary Indigenous literary voices from the Arctic have found ways to break the silence historically imposed on them and their knowledge of Northern space. I will show that such writings propose that turning away from hegemonic narratives and sometimes embracing other-than-human forms of narrative agency may offer routes for navigation in the North without the destruction of the self or decoding the alterity of a space that refuses to be known.

**Janne Korkka** is Senior Lecturer in English at the University of Turku, Finland. His research focuses on contemporary Canadian fiction, poetry, and non-fiction, in particular writings that engage with Western and Arctic Canada. He is the author of *Ethical Encounters: Spaces and Selves in the Writings of Rudy Wiebe* (Rodopi 2013), which explores several works by Wiebe which engage with the North. He has also published on representations of the Canadian North in other writers’ work. He is co-editor of *Thinking with the Familiar in Contemporary Literature*

and Culture 'Out of the Ordinary' (Brill 2019) and *Exploring Canada: Exploits and Encounters* (Peter Lang 2022). He has also published on Canadian writing in various research anthologies and journals including *English Studies* and *The Journal of Commonwealth Literature*. He has been President of the Nordic Association for Canadian Studies (NACS) since 2015.



### **« I thought I saw myself » : le pouvoir transformateur du Nord dans les écrits canadiens**

Dans les études du Canada et de la littérature canadienne, la nécessité d'élaborer des discours permettant de négocier le changement climatique et de construire des avenir durables est liée à un besoin permanent d'interroger les récits nationaux/coloniaux qui ont autrefois défini de manière hégémonique les idées sur ce que sont le Canada et les Canadiens. Cette pression hégémonique a peut-être été ressentie de la manière la plus aiguë dans les représentations de l'Arctique : toute partie du Canada peut être considérée comme le « Nord » en termes de situation géographique, de climat ou de position relative par rapport au reste des Amériques, mais traditionnellement, très peu de voix qui s'engagent dans les idées du Nord canadien l'ont fait à partir de l'Arctique. Les désirs économiques, politiques et même culturels concernant l'Arctique ont très peu parlé de l'Arctique lui-même. Dans les écrits canadiens, l'Arctique était désirable en termes de mythe, d'aventure et d'isolement, mais pas en termes d'autonomisation. Ainsi, les habitants de l'Arctique, en particulier les peuples autochtones, n'ont pas pu parler d'eux-mêmes et changer les autres.

Un tournant important dans cette tradition a été amorcé par les auteur-es albertain-es Robert Kroetsch, Aritha van Herk et Rudy Wiebe, qui, dans les années 1960 et 1970, ont commencé à écrire sur le Nord canadien, tant dans la fiction que dans la non-fiction, et ont poursuivi cet engagement pendant des décennies. Leurs voix abordent le Nord de l'extérieur, mais parlent de la manière dont le Nord modifie leurs idées de « lieu », d'« espace » et de soi, et non l'inverse. Se souvenant de ses propres étés de travail dans le Nord, dans le recueil d'essais *A Likely Story* (1995), Kroetsch évoque un moment où « j'ai cru me voir », mais ici et ailleurs, il continue à montrer que ce moi et d'autres moi canadiens, après avoir été exposés au Nord, ne sont pas ce que l'on pourrait imaginer. Van Herk confirme : « en fin de compte, cette page de l'Arctique n'est pas écrite ou lue par un moi insignifiant. Non, c'est lui (l'agent) qui me lit et m'écrit » ( « In Visible Ink », 5). Les auteur-es démontrent comment le fait d'être exposé au Nord remet en question la connaissance qu'un moi plus méridional a de lui-même ou sa position en tant qu'agent aux commandes des récits qu'il semble créer. En me référant à la conception lévinassienne de l'altérité, j'explorerai les façons dont le trio albertain a commencé à reconnaître le Nord comme un espace qui peut être trop immense pour être déchiffré par la simple observation et trop silencieux pour le langage d'un auteur, même pour ceux qui entrent dans le Nord avec peu de désir d'imposer des préconceptions hégémoniques à un espace qu'ils ne connaissent pas. Je discuterai de ce tournant dans la représentation de l'Arctique également à la lumière des voix littéraires autochtones contemporaines de l'Arctique et leurs manières de briser un silence historiquement imposé ainsi que leur connaissance de l'espace nordique. Je montrerai que ces écrits proposent de se détourner des récits hégémoniques et parfois d'embrasser des formes d'agentivité narrative autres qu'humaines, afin d'offrir des voies de

navigation dans le Nord sans destruction du soi ou décodage de l'altérité d'un espace qui refuse d'être connu.

**Janne Korkka** est maître de conférences en anglais à l'université de Turku, en Finlande. Ses recherches portent sur la fiction, la poésie et la non-fiction canadiennes contemporaines, en particulier sur les écrits qui traitent de l'Ouest et de l'Arctique canadiens. Il est l'auteur de *Ethical Encounters: Spaces and Selves in the Writings of Rudy Wiebe* (Rodopi 2013), qui explore plusieurs œuvres de Wiebe traitant du Nord. Il a également publié des ouvrages sur les représentations du Nord canadien dans les œuvres d'autres écrivains. Il est coéditeur de *Thinking with the Familiar in Contemporary Literature and Culture 'Out of the Ordinary'* (Brill 2019) et de *Exploring Canada: Exploits and Encounters* (Peter Lang 2022). Il a également publié des articles sur l'écriture canadienne dans diverses anthologies et revues de recherche, notamment *English Studies* et *The Journal of Commonwealth Literature*. Il est président de l'Association nordique d'études canadiennes (ANEC) depuis 2015.

## **Jane Koustas (Brock University)**

### **Magnetic vs. Mythical North**

In her 1998 autobiographical essay entitled *Nord perdu*, Canadian-born but longtime Parisian resident Nancy Huston, offers readers "Musings on Land, Tongue and Self," the subtitle of the English version, *Losing North*. The French title is clearly a play on the expression 'perdre le nord' which signifies, according to Huston's dictionary, "to be all abroad" (12). A more idiomatic translation is to be confused, bewildered, or to lose one's way in the figurative sense, or even, with a 90-degree change of direction implied, to become disoriented symbolically. Translation students could, therefore, question the English title, *Losing North*, were it not a self-translation. As the subtitle suggests, however, to lose north, or the north, for Huston is not merely to become unsettled, or to "perdre le nord" in the idiomatic sense but rather to question, to lose or to shed the Canadian, the Great White North factor in her identity; in order to be better integrated, comfortable, and an insider in the Parisian host culture, Huston must erase the imprint of 'the north.'

Born in Calgary in 1953, she lived in what she has called her "ville fatale" until the age of 15. Following her parents' divorce, the family, including her new stepmother, relocated to New Hampshire. Schooled in the US, she left for Paris in 1973 where she has remained since. In 1980, she earned a Master's Degree at the École des hautes études en sciences sociales, for her thesis on swear words, written under the supervision of Roland Barthes. A novelist, playwright, poet, essayist, and translator, Huston has penned 20 works of fiction and 13 self-translations.

In her compelling preface to Nelly Arcan's collection of short stories, *Burqua de chair*, Nancy Huston highlights doubling, a critical aspect that dominates Huston's own personal and professional life. Huston states: "D'emblée le dédoublement, la duplicité, le mensonge, le masque, le déguisement. D'emblée le théâtre, le jeu et le risque de se perdre dans la multiplication des identités" (Huston 2011, 10).

The notion of dual or multiple identities and the commensurate sense of double or multiple nationalities, senses of belonging and of bilingualism are central to Huston's work. This paper is informed by Fernando Ortiz's theory of the stages of transculturation, Paul Ricoeur's concept of linguistic hospitality and Jacques Lacan's exploration of the notion of the mirror in language use and acquisition.

Huston tries to find her place and sense of direction in her country of adoption which, paradoxically, requires her to "perdre le nord." This paper will discuss the mythical concept of the pull and influence of the magnetic north in Huston's essay with further consideration of her other work.

**Jane Koustas** is professor of French Emerita at Brock University where she also directed Canadian Studies. She served as the Craig Dobbin Professor of Canadian Studies at University College Dublin. Jane was the President of the Canadian Studies Network from 2014-2016 and is currently the President of the International Council for Canadian Studies. Koustas also served as the Editor of the *Journal of Canadian Studies*. In 2022, she was awarded the Governor General's Award for International Canadian Studies.

Jane is the co-editor of *Landscapes and Landmarks of Canada: Real, Imagined, (Re)viewed; Plurilinguisme et pluriculturalisme: Des modèles officiels dans le monde; Canadian Studies: Past, Present, Praxis* (with Christl Verduyn); *Translating from the Margins: Traduire depuis les marges; Robert Lepage: Théâtre sans frontières: Essays on the Dramatic Universe of Robert Lepage* and *Vision/Division: l'oeuvre de Nancy Huston*. She published *Les belles étrangères: Canadians in Paris, 2008* and *Robert Lepage on the Toronto Stage: Language, Identity, Nation, 2016*.

In 2017, Jane was awarded the James A. Flaherty Visiting Professorship by the Ireland-Canada University Foundation to pursue a comparative study of Quebec and Irish theatre.



### **Le nord magnétique versus le nord mythique : *Nord perdu* de Nancy Huston**

Dans la traduction de son essai *Nord perdu*, intitulé en anglais *Losing North*, Nancy Huston propose 'Musings on Land, Tongue and Self' comme sous-titre. Romancière, essayiste, dramaturge et surtout auto-traductrice, Huston, née au Canada mais résidente à Paris depuis presque 50 ans, s'amuse avec un jeu de mots; 'perdre le nord' en français signifie 'être dans l'embarras'. Selon le dictionnaire anglais-français que consulte Huston, cette expression se traduit par 'to be all abroad'. Une traduction plus juste et sans doute plus idiomatique serait plutôt 'to become confused, to lose one's way' ou, pour jouer toujours avec les mots, 'to become disoriented'. Le titre en anglais *Losing North* s'avérerait peut-être médiocre comme version anglaise s'il ne s'agissait pas d'une auto-traduction. Comme le suggère le sous-titre par contre, pour Huston 'perdre le nord' ne se limite pas à se trouver dans un état de confusion mais aussi à se débarrasser de l'identité canadienne, de son lien avec le Grand Nord, afin de

mieux s'intégrer dans la culture d'accueil française et de s'y tailler une place. Il faut effacer l'empreinte du Nord dans son identité.

Née à Calgary, qu'elle surnomme sa ville « fatale », en 1953, elle quitte le Canada à l'âge de 15 ans suite au divorce de ses parents. Elle s'installe dans le New Hampshire avec son père et sa belle-mère. Huston poursuit ses études aux États-Unis jusqu'en 1973 moment où elle quitte les États-Unis pour continuer sa scolarité à Paris; elle y demeure toujours. En 1980, Huston termine une thèse de maîtrise à l'École des hautes études sociales sous la direction de Roland Barthes; sa thèse porte sur les jurons en français.

Dans son introduction à *Burqua de chair*, une collection de nouvelles signée Nelly Arcan, Huston signale le rôle et la place du dédoublement et de la duplicité qui sont des composants importants de la vie personnelle et professionnelle de Huston. Elle constate : « D'emblée le dédoublement, la duplicité, le mensonge, le masque, le déguisement. D'emblée le théâtre, le jeu et le risque de se perdre dans la multiplication des identités » (Huston 2011:10).

Le concept de dédoublement, d'identités doubles ou multiples et, par conséquent, la notion de double ou de multiples nationalités et de bilinguisme se trouve au centre de l'œuvre de Huston. Les théories de Fernando Ortiz au sujet de la transculturation, de Paul Ricoeur sur l'hospitalité linguistique et celles de Jacques Lacan sur l'importance du miroir dans l'apprentissage de la langue informent cette étude.

Née sous l'emprise magnétique du Nord, Huston essaie de se libérer de sa valeur mythique afin de mieux trouver la boussole dans la culture, la langue et le milieu artistique de son pays adoptif.

**Jane Koustas** est professeure émérite dans le département de langues et de littératures modernes à Brock University où elle a aussi dirigé le programme en Études canadiennes. Elle a été titulaire de Chaire en études canadiennes à l'Université collège Dublin pendant trois mandats. La professeure Koustas occupe le poste de Président du Conseil international des études canadiennes.

Ses recherches portent sur le théâtre québécois, la traduction au Canada et la traduction théâtrale. Parmi ses publications comptent *Les belles-étrangères : the Canadians in Paris*; *Robert Lepage: Théâtre sans frontières: Essays on the Dramatic Universe of Robert Lepage* (avec Joe Donohoe); *Vision/Division: l'oeuvre de Nancy Huston* (avec Marta Dvorak) et *Robert Lepage on the Toronto Stage: Language, Identity, Nation*, 2016.

Elle termine présentement une étude comparative au sujet des théâtres québécois et irlandais contemporains. En 2017, elle a été récipiendaire de la bourse James Flaherty afin de poursuivre ses recherches à l'University College Dublin. On lui a décerné le Prix international du Gouverneur Général en études Canadienne en 2022.



## Hugues Lantuit (Universität Potsdam)

### Knowledge Co-Production in European Projects on Permafrost: A New Era.

Canadian communities located on permafrost are at the forefront of climate change. Increasing coastal erosion and permafrost thaw bring large potential consequences on the human, financial, and social levels. The wide range of processes involved and their interconnectedness has not often been acknowledged by projects dealing with permafrost thaw and climate change. There is also a lack of knowledge among scientists about Indigenous rights and on the way natural science research can effectively contribute to achieve Indigenous goals. Recently, the European Union (EU) committed to “support the inclusive and sustainable development of the Arctic regions to the benefit of its inhabitants and future generations, focusing on the needs of Indigenous Peoples,” paving the way for the rightful inclusion of Indigenous Peoples in research. Clearly, there is a need and an opportunity for the meaningful engagement of Indigenous communities in the co-design, co-development, co-management, and co-creation of research projects which are relevant and purposeful to Indigenous Rightsholders. This need is exacerbated in the permafrost domain, which concentrates most of the issues related to climate change, as well as a large portion of northern residents.

Here, we report on the experiences made in two large projects funded by the European Union. Nunataryuk ran from 2017 to 2023 and focused on permafrost coasts. It determined the impacts of thawing coastal and subsea permafrost on the global climate, and engaged local and Indigenous rightsholders to develop targeted and co-designed adaptation and mitigation strategies for the Arctic coastal population. A large part of this project activities took place in the Canadian Arctic. Illuq is a new EU project, started in 2024 and running until 2027. It is an interdisciplinary project rooted in participatory research with local stake- and rightsholders. Its mission is to provide the first holistic approach to permafrost thaw, pollution, One Health, and well-being in the Arctic and delivering timely products on the threats from contaminant release, infrastructure failure, and ecosystem changes to stakeholders. It involves several Inuvialuit participants in its activities. In both projects, knowledge co-production is (was) at the heart of the cooperative work performed in the Canadian North. It required constant dialogue, engagement, and the will to learn from each other. This philosophy is crucial to the development of future projects in the Canadian North.

**Hugues Lantuit** is a researcher at the Alfred Wegener Institute Helmholtz Centre for Polar and Marine Research and professor at the University of Potsdam. His research focuses on the impacts of climate change on Arctic coasts. He is actively involved in collaborative research with the community of Aklavik and the Qikiqtaruk Territorial Park. He leads two large EU projects (Nunataryuk and Illuq) addressing the impacts of permafrost thaw on local communities in the Arctic.



## **La coproduction de connaissance dans les projets européens sur le pergélisol : une nouvelle ère.**

Les communautés canadiennes situées sur le pergélisol sont les premières à être touchées par les changements climatiques. L'érosion rampante des côtes de l'arctique et la fonte du pergélisol ont des conséquences importantes aux niveaux humains, financiers et sociaux. Les projets scientifiques sur le pergélisol n'ont jusqu'à présent que très peu abordé la nature complexe et interconnectée des processus associés à la fonte de ce pergélisol. Beaucoup de scientifiques ne sont que trop peu familiers avec les droits des populations autochtones et de la potentielle contribution de leur démarche à l'avancement des objectifs de celle-ci. Récemment, l'union européenne a inscrit le « soutien du développement durable et inclusif dans les régions Arctiques pour le bénéfice de ses résidents et des générations futures, et en particulier pour les besoins des populations autochtones » à son agenda, mettant en exergue l'inclusion de ces populations autochtones dans les projets de recherche. Clairement, le moment est propice pour l'inclusion accrue de ces populations dans le codesign, le codéveloppement, le comanagement et la cocréation de projets de recherche. Ce besoin est exacerbé dans le domaine du pergélisol, qui cristallise la plupart des problématiques associées aux changements climatiques et où habite la majorité des communautés arctiques.

Dans cette présentation, nous reportons les expériences issues de deux projets financés par l'Union Européenne. Nunataryuk (2017-2023) était un projet principalement intéressé par les impacts des changements climatiques sur les côtes à pergélisol. Le projet a quantifié les impacts de la fonte du permafrost côtier et sous-marin sur le climat à l'échelle globale et s'est attaché à construire des stratégies d'adaptation aux changements climatiques avec des communautés arctiques et des populations autochtones. La majorité des actions de ce projet avaient lieu dans l'Arctique canadien. Illuq est un nouveau projet débuté en 2024 et courant jusqu'en 2027. C'est un projet interdisciplinaire ancré dans une approche participative avec des partenaires locaux. Son objectif est d'utiliser une approche holistique reliant la fonte du pergélisol, la pollution et la santé dans le but de penser « une seule santé ». Le projet s'attache à créer des produits utilisables par les partenaires locaux sur les contaminants issus du pergélisol, sur l'infrastructure à risque et sur les changements de l'écosystème. Un nombre important de participants sont Inuvialuit. Ces deux projets s'attachent à créer des connaissances en collaboration avec les partenaires locaux dans le nord canadien. Ce processus requiert un dialogue constant dans toutes les phases du projet et un engagement permanent de tous les partenaires pour obtenir des résultats tangibles.

**Hugues Lantuit** est chercheur à l'Institut Alfred Wegener, Centre Helmholtz pour la recherche polaire et marine, et professeur à l'université de Potsdam. Ses recherches portent sur les impacts du changement climatique sur les côtes arctiques. Il participe activement à des recherches en collaboration avec la communauté d'Aklavik et le parc territorial de Qikiqtaruk. Il dirige deux grands projets de l'UE (Nunataryuk et Illuq) portant sur les conséquences du dégel du pergélisol sur les communautés locales de l'Arctique.

## **Iris Liebminger (Universität Graz)**

### **Le Nord dans les classes de langues (étrangères) au secondaire**

Le Nord – qu’il s’agisse du Nord du Canada, du Nord de la France ou du Nord d’Autriche – est souvent associé à des stéréotypes et des préjugés : vaste nature, manque d’infrastructure, mauvais temps ou folklore. Ces clichés se manifestent à différents niveaux : des films ou de la musique à la littérature et même aux manuels scolaires. Après une brève introduction aux narratifs et leur impact sur les sociétés, la question de savoir comment les écoles en général, et l’enseignement des langues en particulier, abordent de manière convenable ce domaine des stéréotypes, est discutée et réfléchiée par une comparaison des régions nordiques du Canada, de la France et de l’Autriche. Des idées pédagogiques et des matériaux concrets pour les classes de langues (étrangères) au secondaire seront présentés et testés par les participants.

**Iris Liebminger** est professeure d’allemand et de français langue étrangère dans un lycée en Autriche où elle enseigne des élèves âgés de 10 à 18 ans. Parallèlement, elle travaille sur sa thèse de doctorat intitulée *L’Europe dans l’enseignement de l’allemand au lycée : une enquête et une analyse des pratiques pédagogiques actuelles en Styrie*, à l’Université Karl-Franzens de Graz. Dans ce cadre, elle explore la mise en œuvre de thèmes interdisciplinaires à travers une approche implicite, ainsi que l’utilisation de récits et du storytelling. En 2015, elle a reçu une bourse de voyage de la Société des études canadiennes pour son projet de mémoire sur la littérature de voyage dans la région canadienne francophone.



### **The North in Secondary School (Foreign) Language Classes**

The North – whether it refers to Northern Canada, Northern France or Northern Austria – is often associated with stereotypes and prejudices: vast nature, lack of infrastructure, bad weather, or folklore. These clichés manifest at various levels – from films or music to literature and even school textbooks. After a brief introduction to narratives and their impact on societies, the question of how schools in general, and language teaching in particular, adequately address this field of stereotypes is discussed and reflected by comparing the northern regions of Canada, France, and Austria. Concrete teaching ideas and materials for (foreign) language classes in secondary schools will be presented and tested by the participants.

**Iris Liebminger** is a teacher of German and French as a foreign language at an Austrian Grammar school where she teaches students aged 10 to 18. In addition, she works on her dissertation, titled *Europe in German Language-Classes in Secondary Schools: A Survey and Analysis of Current Teaching Practices in Styria*, at Karl-Franzens-University Graz. In this context, she is exploring the implementation of cross-curricular themes through an implicit approach, as well as narratives and storytelling. In 2015, she received a travel grant from the

Association for Canadian Studies in German-Speaking Countries for her thesis project on travel literature in the French-speaking Canadian region.

### **Svenja McGrath (Universität Hamburg)**

#### **Managing or Providing Security? The Contested Character of Security and Its Materialization through Arctic Territorialization**

The Arctic offers a compelling case study demonstrating the transition of security meanings from nation- state-centric interpretations to a broader global perspective. As such, environmental shifts in the Arctic exert significant impacts on global climate patterns, including temperature fluctuations and sea level rise. Therefore, the primary objective should likely revolve around mitigating these developments, or adapting to them. However, discourse and practice around the Arctic frequently revert to state security paradigms, emphasizing military strategies, territorial integrity, and sovereignty concerns in the face of an “arctic opening” through environmental change. To what extent, where, and how, are viable alternatives to traditional security architectures once again marginalized in the context of the Arctic? Or, in which moments are alternatives expressed, undermined, or even blighted and how are dominant conceptions reproduced? Complicating Matt McDonald’s analytical compartmentalization of state, human, international, and ecological security (McDonald 2022), by zooming into the “in-between” of these security understandings, my research seeks to offer critical insights into the dynamic interplay between security, sovereignty, and climate change in the Arctic and beyond.

It is asserted that a central and often overlooked aspect of the dilemma pointed to above is to be found in the dynamic nature of the meaning of security, which is not fixed but continually contested, deeply connected to core values of a population (McDonald 2013, p. 12). How is it possible, then, that contestation of (climate change) futures in the Arctic centrally revolves around state sovereignty claims, rather than their underlying assumptions of security, vulnerability, and definitions of climate sensitive development? I propose that an effective way to uncover some of the mechanisms that drive traditional “sovereignty-based” solutionism lie in identifying how, where, and by whom threats are defined, through which mechanisms they are suggested to be preempted, and which values they seek to protect. Through this, I explore how threat definitions and values serve as vital instruments to not only shape security meanings, but also to determine mitigation, adaptation, and vulnerability solutions.

In my contribution, which draws on first conceptual considerations of my PhD project, I propose zooming into three arenas of security and insecurity contestation and construction, namely, sovereignty imaginaries, epistemic territorialization, and international law. Sovereignty, knowledge, and law are conceptualized as constitutive of each other, as well as of security and vice versa. I will delve into concealed and often overlooked sites of security-meaning-contestation: the Canadian Rangers (observational and interview-based research), epistemic territorialization through Arctic Council observer states’ scientific exploration of the Arctic (document analysis and interviews), and the use of legal language by states, Arctic communities, and/or non-governmental organizations claiming specific securities (method

TBD). In the context of the conference, my presentation will be embedded in the thematic realms of the socio-political gaze at the North, as well as the North as discursive formation.

By exploring the nature of antagonisms in the Arctic, I seek to unravel to what extent Arctic futures informed by sovereignty protection proliferate through the *management* of security meanings at the expense of *providing* security.

**Svenja McGrath** has been a PhD candidate and research assistant at the Hamburg University's department of Geography since September 2023. As part of the research group *Scientific Peace Research with Focus on Climate and Security*, I am situated at the intersection of political geography, peace research, and critical security studies. With a Bachelor's degree in Geography and a Master's degree in *Law and Politics of International Security*, I am researching the politics of security and insecurity definitions in the Arctic. Through combining my expertise in international relations and geographical research, I seek to contribute to the study and methodology of critical security studies in the face of uncertain futures, namely, new insecurities faced by climate change.



### **Gérer ou assurer la sécurité ? Le caractère contesté de la sécurité et sa matérialisation par la territorialisation de l'Arctique**

L'Arctique offre la possibilité d'une étude de cas convaincante et démontrant la transition des significations de la sécurité d'une interprétation centrée sur l'État-nation vers une perspective mondiale plus large. En tant que tels, les changements environnementaux dans l'Arctique exercent des impacts significatifs sur les modèles climatiques mondiaux, y compris les fluctuations de température et l'élévation du niveau de la mer. Par conséquent, l'objectif premier devrait probablement consister à atténuer ces évolutions ou à s'y adapter. Cependant, le discours et la pratique autour de l'Arctique reviennent souvent à des paradigmes de sécurité étatique, mettant l'accent sur les stratégies militaires, l'intégrité territoriale et les préoccupations de souveraineté face à une « ouverture de l'Arctique » par le biais du changement environnemental. Dans quelle mesure, où et comment des alternatives viables aux architectures de sécurité traditionnelles sont-elles à nouveau marginalisées dans le contexte de l'Arctique ? Ou bien, à quels moments les alternatives sont-elles exprimées, sapées ou même détruites, et comment les conceptions dominantes sont-elles reproduites ? Complicant le cloisonnement analytique de Matt McDonald entre sécurité étatique, humaine, internationale et écologique (McDonald 2022), tout en zoomant sur l'« entre-deux » de ces conceptions de la sécurité, ma recherche cherche à offrir des perspectives critiques sur l'interaction dynamique entre sécurité, souveraineté et changement climatique dans l'Arctique et au-delà.

Un aspect central et souvent négligé du dilemme mentionné ci-dessus se trouve dans la nature dynamique de la signification de la sécurité, qui n'est pas fixe mais continuellement contestée, profondément liée aux valeurs fondamentales d'une population (McDonald 2013, p. 12). Comment est-il possible alors que la contestation de l'avenir (du changement climatique) dans

l'Arctique tourne autour des revendications de souveraineté des États et non pas autour de leurs hypothèses sous-jacentes de sécurité, de vulnérabilité et de définitions d'un développement sensible au climat ? Je me propose de démontrer qu'un moyen efficace de découvrir certains des mécanismes propulsant le solutionnisme traditionnel « basé sur la souveraineté » consiste à identifier comment, où et par qui les menaces sont définies, par quels mécanismes elles sont suggérées d'être préemptées, et quelles valeurs elles cherchent à protéger. J'explore ainsi la manière dont les définitions des menaces et les valeurs servent d'instrument vital non seulement pour façonner les significations de la sécurité, mais aussi pour déterminer les solutions d'atténuation, d'adaptation et de vulnérabilité.

Dans ma contribution, qui s'appuie sur les premières considérations conceptuelles de mon projet de doctorat, je me propose de faire un zoom sur trois domaines de contestation et de construction de la sécurité et de l'insécurité, à savoir les imaginaires de souveraineté, la territorialisation épistémique et le droit international. La souveraineté, la connaissance et le droit sont conceptualisés comme étant constitutifs les uns des autres, ainsi que de la sécurité et vice versa. Je me pencherai sur des sites cachés et souvent négligés de contestation du sens de la sécurité : les Rangers canadiens (recherche basée sur l'observation et les entretiens), la territorialisation épistémique à travers l'exploration scientifique de l'Arctique par les États observateurs du Conseil de l'Arctique (analyse de documents et entretiens) et l'utilisation du langage juridique par les États, les communautés de l'Arctique et/ou les organisations non gouvernementales revendiquant des titres spécifiques (méthode à déterminer). Dans le contexte du colloque, ma présentation s'inscrira dans les domaines thématiques du regard sociopolitique porté sur le Nord, ainsi que sur le Nord en tant que formation discursive.

En explorant la nature des antagonismes dans l'Arctique, je cherche à comprendre dans quelle mesure les futurs de l'Arctique informés par la protection de la souveraineté prolifèrent à travers la gestion des significations de la sécurité au détriment d'une fourniture de la sécurité.

**Svenja McGrath** est doctorante et assistante de recherche au département de géographie de l'Université de Hambourg depuis septembre 2023. En tant que membre du groupe de recherche *Scientific peace research with focus on climate and security*, je travaille à l'intersection de la géographie politique, de la recherche sur la paix et des études critiques sur la sécurité. Titulaire d'un baccalauréat en géographie et d'une maîtrise en droit et politique de la sécurité internationale, j'étudie les politiques de sécurité et les définitions de l'insécurité dans l'Arctique. En combinant mon expertise en relations internationales et en recherche géographique, je cherche à contribuer à l'étude et à la méthodologie des études critiques de sécurité face à des futurs incertains, notamment les nouvelles insécurités liées au changement climatique.

## **Pauline Montassine (Université de Reims Champagne-Ardenne)**

### **Navigating the Self: Liminal Spaces between the “Narrated I” and the “Narrating I” in Margaret Atwood’s Early Fiction**

Canadian author Margaret Atwood’s body of work is infused with a profound reflection on the role of fiction in the construction and deconstruction of individual identities and their narratives. Indeed, in Atwood’s early fiction, particularly in her first three novels – *The Edible Woman* (1969), *Surfacing* (1972), and *Lady Oracle* (1975) – the author allows the reader to encounter different versions of the main female protagonist, whose reality is constantly questioned thanks to a carefully crafted tension between the “narrated I” and the “narrating I.” Through the lens of staged self-fictionalisation, Atwood portrays protagonists whose search for identity triggers the creation of numerous conflicting perspectives and narrative points of view. This division creates an ontological gap within the protagonist, serving as a liminal space for a rewriting of both the truth and the self. By exposing the reader to the complexity of a fragmented self, Atwood challenges the notion of identity itself as well as the subject’s narrative authority. Rather than presenting the reader with a stable definition of the subject, Atwood emphasizes the essential role of movement in sustaining her protagonists’ sense of reality. A semantic and stylistic analysis of how Atwood’s narrators get closer or drift away from themselves as characters of their own story will enable us to understand how narrative instability is crucial to revealing a more profound void in the novels. In Atwood’s portraits of shifting protagonists, the multiplied “I” transcends being merely a subject, becoming also its object, and even its own opponent. Constant shifts between the “narrating I” and the “narrated I” introduce a necessary instability into the narrative: as the protagonists evade themselves or merge with their own kaleidoscopic identities, Atwood offers a poignant commentary on the power of postmodernist fiction to acknowledge, explore, and negotiate existential voids.

**Pauline Montassine** is a PhD candidate in Canadian Literature at Université de Reims Champagne-Ardenne. Her research explores Margaret Atwood’s use of language as a liminal space in which both the narrator and the reader are invited to negotiate alternative realities. Her main research interests include semantics, philosophy of language and interpretation, and reader-response theory. Her journal article “The Shape of Your Absence: Coming to Terms with Loss and Grief in Margaret Atwood’s *Dearly*,” published in the peer-reviewed journal *Canadian Studies/Études canadiennes*, was awarded Best Article-Length Published Text on Atwood by the Margaret Atwood Society in 2023.



### **Ouverture d’espaces liminaux entre « je narré » et « je narrant » dans les premiers romans de Margaret Atwood**

L’œuvre de l’autrice canadienne Margaret Atwood est imprégnée d’une profonde réflexion sur le rôle de la fiction dans la construction et la déconstruction des identités individuelles et de leurs récits. En effet, dans les premières œuvres de fiction de Margaret Atwood, en particulier

dans ses trois premiers romans - *The Edible Woman* (1969), *Surfacing* (1972) et *Lady Oracle* (1975) - l'auteur décrit des protagonistes dont la réalité est constamment remise en question grâce à l'ambivalence de leur statut de personnage et leur statut de narratrice. Le réel est alors notamment remis en question grâce à une tension soigneusement élaborée entre le « je narré » et le « je narrateur ».

À travers le prisme de la mise en scène du soi, Atwood dépeint des jeunes femmes dont la quête d'identité entraîne l'ouverture de nombreuses perspectives et points de vue narratifs contradictoires. Cette division engendre un fossé ontologique interne, servant d'espace liminal de réécriture de la vérité et du soi. En exposant le lecteur à la complexité d'un sujet fragmenté, Atwood remet en question la notion même d'identité stable et d'autorité narrative.

Une analyse sémantique et stylistique de la façon dont les narratrices atwoodiennes se rapprochent ou s'éloignent d'elles-mêmes en tant que personnages de leur propre histoire nous permettra de comprendre comment l'instabilité narrative est cruciale pour révéler un vide plus profond dans les romans. Les changements constants entre le « je narrateur » et le « je narré » introduisent une instabilité nécessaire. Dans les portraits des protagonistes changeants d'Atwood, le « je » multiplié transcende son statut de sujet, devenant également un objet, son objet. S'ouvrent alors un espace entre le soi et le soi : alors que les protagonistes se dérobent ou fusionnent avec leurs propres identités kaléidoscopiques, Atwood offre un commentaire poignant sur le pouvoir de la fiction postmoderniste de reconnaître, d'explorer et de négocier les vides existentiels.

**Pauline Montassine** est doctorante en littérature canadienne à l'Université de Reims Champagne-Ardenne. Ses recherches portent sur l'utilisation par Margaret Atwood du langage comme espace liminal dans lequel le narrateur et le lecteur sont invités à négocier des réalités alternatives. Ses recherches portent principalement sur la sémantique, la philosophie du langage et de l'interprétation, et la théorie de la réponse du lecteur. Son article de revue « The Shape of Your Absence : Coming to Terms with Loss and Grief in Margaret Atwood's *Dearly* », publié dans la revue à comité de lecture *Canadian Studies/Études canadiennes*, a reçu le prix du meilleur texte publié sur Atwood par la Margaret Atwood Society en 2023.

## **Diana Mistreanu (Universität Passau)**

### **Affects décoloniaux : mise en scène du Nord et dissonance cognitive dans la littérature québécoise contemporaine**

Notre communication se fixe pour objectif d'examiner la mise en scène du Nord dans la littérature québécoise contemporaine, à travers un prisme décolonial. À la différence des théories postcoloniales, qui analysent les enjeux sociologiques, politiques, culturels, littéraires et économiques des sociétés se trouvant dans une étape ultérieure à la colonisation, le décolonialisme a une visée épistémique qui consiste à produire des mutations dans la façon de percevoir, envisager et conceptualiser le monde, que ce soit après ou durant un processus de colonisation – comme c'est encore le cas pour les nations autochtones du Canada contemporain. En tant que projet intellectuel, le décolonialisme a comme enjeux la



reconstruction, la revalorisation et l'émergence de visions du monde qui ne sont pas enracinées dans celles ayant eu comme produit le colonialisme et qui sont, pour la plupart, non occidentales. La littérature québécoise contemporaine rend compte de ce processus, des écrivaines allochtones comme Felicia Mihali et Juliana Léveillé-Trudel mettant en scène des visions du Nord qui incarnent les débats et les tensions caractérisant les discours sur les nations autochtones et leurs relations avec le pouvoir politique allochtone. Dans ce contexte, notre objectif est de montrer qu'en tant que projet épistémique, la modalité de prédilection de la mise en scène du décolonialisme dans la littérature québécoise allochtone contemporaine est la dissonance cognitive, dont nous analyserons les dimensions narratives, stylistiques et esthétiques. Nous lirons ainsi l'œuvre de Felicia Mihali portant sur le Nunavut et celle de Juliana Léveillé-Trudel se concentrant sur le Nunavik à travers un cadre théorique s'appuyant aussi bien sur les théories de la décolonialité que sur les études littéraires cognitives, qui font converger la recherche en sciences cognitives avec l'interprétation littéraire et dans le cadre desquelles nous nous proposons d'innover, notamment en portant à l'attention des études littéraires la notion de dissonance cognitive, et en travaillant sur les modalités de mise en scène de cette dernière. Posant des questions sur les mécanismes régissant la conceptualisation de l'Autre dans le binôme Autochtone-Allochtone, notre communication interroge le Nord en tant que formation discursive (axe 3), s'intéressant aussi bien aux problématiques liées aux nations autochtones qu'aux écrits contemporains sur le Nord et à la façon dont ceux-ci reflètent les dynamiques et les discours intellectuels portant sur le Canada arctique et sur les Inuits du Nunavik et du Nunavut.

**Diana Mistreanu** est depuis septembre 2019 docteure ès lettres de l'Université du Luxembourg et de l'Université Paris-Est. Elle est actuellement candidate à l'obtention de l'habilitation à diriger des recherches à l'Université de Passau (Allemagne), où elle est chargée de cours de littérature et d'études culturelles. Elle s'intéresse à la littérature et à la théorie littéraire et narrative dans une perspective interdisciplinaire. Ses domaines de recherche sont les études littéraires cognitives, les humanités médicales, les littératures autochtones du Québec, l'écriture de soi, la fiction translingue et les littératures contemporaines de langue française et espagnole. Ses articles sont parus dans, entre autres, *Dalhousie French Studies*, *Fixxion* et *SubStance*. Elle a notamment publié un volume collectif coédité avec Marina Hertrampf, *Langue(s) et espaces dans les xénographies féminines en français* (AVM, Munich, 2024), un volume collectif coédité avec Sylvie Freyermuth, *Explorations cognitivistes de la théorie et la fiction littéraires* (Paris, Hermann, 2023) et une monographie sur la représentation de l'activité mentale dans l'œuvre d'Andreï Makine (*Andreï Makine et la cognition humaine. Pour une transbiographie*, Paris, Hermann, 2021). Elle est entre autres la coorganisatrice du colloque « Les Autochtones et/dans les arts et les littératures du Canada francophone contemporain » (12-13 juillet, Université de Passau), auquel prennent part les écrivain.e.s Dave Jennis, Natasha Kanapé Fontaine et Virginia Pesemapeo Bordeleau.



## Decolonial Affects: Writing the North and Cognitive Dissonance in Contemporary Quebec Literature

The aim of our paper is to examine depictions of the Canadian North in contemporary Quebec literature through a decolonial lens. Unlike postcolonial theories, which analyze the sociological, political, cultural, literary, and economic stakes of societies in a postcolonial stage, decolonialism has an epistemic aim, which consists in producing mutations in the way we perceive, envisage, and conceptualize the world, whether after or during a process of colonization – as is still the case for the Indigenous nations of contemporary Canada. As an intellectual project, decolonialism involves the reconstruction, revaluation and emergence of worldviews that are not rooted in those produced by colonialism, and which are, for the most part, non-Western. Contemporary Quebec literature reflects this process, with non-native writers such as Felicia Mihali and Juliana Léveillé-Trudel staging visions of the North that embody the debates and tensions characterizing discourses on Indigenous nations and their relations with the non-Indigenous political power. In this context, we show that the preferred modality for depicting decolonialism in contemporary non-Indigenous Quebec literature is cognitive dissonance, whose narrative, stylistic, and aesthetic dimensions we will analyze. We read Felicia Mihali's work on Nunavut and Juliana Léveillé-Trudel's novels on Nunavik through a theoretical framework that draws on both theories of decoloniality and cognitive literary studies. We aim to innovate within this framework, in particular by bringing the notion of cognitive dissonance to the attention of literary studies, and by examining the mechanisms and devices through which this dissonance is illustrated.

**Diana Mistreanu** holds a doctorate in French and Francophone literatures from University of Luxembourg and the Université Paris-Est. She is currently a habilitation candidate at the University of Passau (Germany), where she teaches courses in literature and cultural studies. She is interested in literature and literary and narrative theory from an interdisciplinary perspective. Her areas of research are cognitive literary studies, medical humanities, Quebec Indigenous literatures, life writing, translingual fiction, and contemporary French and Spanish-language literatures. Her articles have appeared in *Dalhousie French Studies*, *Fixxion*, and *SubStance*. Her publications include a collective volume co-edited with Marina Ortrud M. Hertrampf, *Langue(s) et espaces dans les x nographies f minines en français* (AVM, Munich, 2024), a collective volume co-edited with Sylvie Freyermuth, *Explorations cognitivistes de la théorie et la fiction littéraires* (Paris, Hermann, 2023) and a monograph on the representation of mental activity in Andreï Makine's oeuvre (*Andreï Makine et la cognition humaine. Pour une transbiographie*, Paris, Hermann, 2021). She co-organized the international conference "Les Autochtones et/dans les arts et les littéraires du Canada francophone contemporain" (July 12-13, 2024, University of Passau), featuring three writers representing three of the eleven Indigenous nations of Quebec: Dave Jennis, Natasha Kanap  Fontaine, and Virginia Pesemapeo Bordeleau.

## **Katrin Mutz (Universität Bremen)**

### **La conceptualisation du Nord québécois dans des documentaires sur Youtube : une approche linguistique multimodale**

Dans cette communication, associée au troisième axe « le Nord en tant que formation discursive », la question suivante se pose d'un point de vue linguistique :

Quels sont les mots et images (audiovisuelles) utilisés pour parler du Nord québécois dans les documentaires vidéo (sur YouTube) ?

En ce qui concerne la représentation et l'imaginaire du Nord (en général) dans les œuvres littéraires et artistiques, les travaux de Chartier ont mis en évidence des préférences pour certains domaines sensoriels (le froid, le silence, la noirceur) et des champs lexicaux spécifiques comme celui de la forêt (e.g. Borm/Chartier 2013, Chartier/Décy 2014, Chartier 2018, Chartier et al. 2021, Toudoire-Surlapierre et al. 2020).

Les mêmes domaines conceptuels sont-ils exploités lexicalement dans les reportages vidéo sur le Nord québécois ? De quelle manière sont-ils visualisés et/ou sonorisés ? Y a-t-il des constructions syntaxiques/stratégies discursives préférées pour transporter ces idées ? Peut-on identifier d'autres conceptualisations du Nord qui réapparaissent dans les mots, les images et les sons ? Pour répondre à ces questions, des documentaires vidéo disponibles sur la plateforme YouTube – se distinguant p.ex. par le genre (comme reportages voyages, documentaires sociopolitiques etc.), par la saison présentée (p.ex. automne, hiver) ou par l'origine géographique de l'auteur (Canada, France) – seront analysés dans une approche multimodale (Bateman 2017, Kress 2010, Schmidt/Marx 2020) en fonction des images du Nord québécois évoquées linguistiquement et/ou audiovisuellement. Une attention particulière sera accordée aux éventuels sauts métaphoriques et glissements métonymiques ainsi qu'à l'interaction entre ces deux mécanismes (Forceville 2023, Hampe 2016, Panter/Radden 1996). Non seulement l'imagerie des reportages sera prise en compte, mais aussi le vocabulaire et le style discursif des commentaires réagissant aux vidéos. Il s'agira ainsi de mettre en évidence les similitudes, mais aussi les différences en termes de représentation, de réception et d'attitude vis-à-vis du « Nord québécois ».

**Katrin Mutz** est *senior lecturer* de linguistique romane à l'Université de Brême (Allemagne). Ses domaines de recherche principaux sont : la formation de mots, la sémantique lexicale, le contact linguistique, la francophonie nordaméricaine, la créolistique. Publications en sélection : co-éditrice du journal *metaphorik.de*; co-éditrice avec Peter Stein et Philipp Krämer (à paraître) : *Manuel des langues créoles à base française*. Berlin : de Gruyter ; co-éditrice avec Carolin Patzelt et Magnus Fischer (à paraître) : *Creole Languages in Diasporic Contexts*. Trier : *Wissenschaftlicher Verlag* ; co-éditrice avec Manuel Meune (2024) : *De l'Adige à l'Alzette. Les multiples visages de l'espace-frontière romano-allemand*, Numéro 12/13 de la RTÉS ; co-éditrice avec Manuel Meune et Charlotte Schallée (2019) : *Écriture diglossique, plurilingue ou hybride? Entre stratégies littéraires et enjeux identitaires*, Numéro 8/9 de la RTÉS ; co-éditrice avec Carolin Patzelt et Carolina Spiegel (2018) : *Migración y contacto de lenguas en el siglo XXI/ Migration et contact de langues au XXIe siècle*. Frankfurt : Peter Lang.



## Conceptualising Northern Quebec in Youtube Documentaries: A Multimodal Linguistic Approach

In this paper, associated with the sub-theme of “The North as a Discursive Formation,” the following question arises from a linguistic point of view: What (audiovisual) words and images are used to talk about the North of Quebec in video documentaries (on YouTube)? With regard to the representation and imaginary of the North (in general) in literary and artistic works, Chartier’s work has highlighted preferences for certain sensory domains (coldness, silence, darkness) and specific lexical fields such as the forest (e.g., Borm/Chartier 2013, Chartier/Décy 2014, Chartier 2018, Chartier et al. 2021, Toudoire-Surlapierre et al. 2020). Are the same conceptual areas used lexically in the video reports on Northern Quebec? How are they visualised and/or ‘soundtracked’? Are there preferred syntactic constructions/discursive strategies for conveying these ideas? Can we identify other conceptualisations of the North that reappear in words, images, and sounds?

To answer these questions, video documentaries available on the YouTube platform – distinguished, for example, by genre (such as travel reports, socio-political documentaries, etc.), by the season represented (e.g., autumn, winter) or by the geographical origin of the author (Canada, France) – will be analysed using a multimodal approach (Bateman 2017, Kress 2010, Schmidt/Marx 2020) based on the images of Northern Quebec evoked linguistically and/or audiovisually. Particular attention will be paid to possible metaphorical leaps and metonymic shifts and to the interaction between these two mechanisms (Forceville 2023, Hampe 2016, Panter/Radden 1996).

Not only the imagery of the reports will be taken into account, but also the vocabulary and discursive style of the commentaries reacting to the videos. The aim is to highlight both similarities and differences in terms of representation, reception, and attitudes towards ‘Northern Quebec.’

**Katrin Mutz** is senior lecturer in Romance linguistics at the University of Bremen (Germany). Her main areas of research are: word formation, lexical semantics, language contact, North American francophony, and creolistics. Selected publications include: co-editor of the journal *metaphorik.de*; *Manuel des langues créoles à base française* (Berlin: de Gruyter, forthcoming; co-edited with Peter Stein and Philipp Krämer); *Creole Languages in Diasporic Contexts* (Trier: Wissenschaftlicher Verlag, forthcoming; co-edited with Carolin Patzelt and Magnus Fischer); *De l’Adige à l’Alzette. Les multiples visages de l’espace-frontière romano-allemand* (RTÉS Issue 12/13, 2024; co-edited with Manuel Meune); *Écriture diglossique, plurilingue ou hybride: Entre stratégies littéraires et enjeux identitaires* (RTÉS Issue 8/9, 2019; co-edited with Manuel Meune and Charlotte Schallée); *Migración y contacto de lenguas en el siglo XXI / Migration and Language Contact in the Twenty-First Century* (Frankfurt: Peter Lang, 2018; co-edited with Carolin Patzelt and Carolina Spiegel).

## Michał Obszyński (University of Warsaw)

### Comme des oies – les flux migratoires et le Nord canadien dans l'écriture de Juliana Léveillé-Trudel

Objet des intérêts géopolitiques et économiques, le Nord canadien a longtemps été représenté comme lointain et hostile afin de mieux asseoir une politique de conquête et de contrôle de ces territoires de la part des autorités fédérales et provinciales du Canada ainsi que pour favoriser l'implantation des sites d'extraction de ressources naturelles par des entreprises venues du sud du pays (Bone 2016). En tant que tel, le Nord canadien peut être analysé comme un espace géographique dont la perception a été déformée, voire falsifiée par une succession de discours et de représentations formant, dans leur ensemble, une certaine idée (Grace 2002) ou un certain « imaginaire du Nord » (Chartier 2018) qui s'avèrent le plus souvent simplificateurs et culturellement biaisés.

L'un des aspects les plus saillants du Nord, tel qu'il est représenté dans cette multitude d'images exogènes, est son caractère statique et inhabité. Pourtant, l'on sait depuis un certain temps que le Grand Nord et l'Arctique canadiens ont depuis toujours été non seulement peuplés (McGhee 2005), mais qu'ils constituaient un terrain d'incessants mouvements de populations, qu'elles soient autochtones ou allochtones (Nicol et Chater 2021). Les migrations internes ainsi que les flux sociaux externes ont ainsi fortement marqué le Nord canadien qui, avec les changements climatiques, devient, de nos jours, de plus en plus accessible.

C'est précisément cette dichotomie entre le statique et le dynamique, la sédentarité et la migration, l'immobilité et la circulation qui sous-tend l'image du Nord qu'offre l'écrivaine québécoise Juliana Léveillé-Trudel dans ses deux romans *Nirliit* (2015) et *On a tout l'automne* (2022). Dans ces textes formant une suite dédiée aux expériences d'une enseignante de Montréal visitant le village de Salluit pour y travailler avec les enfants inuits, un va-et-vient constant entre le Sud et le Nord, qu'il soit réel ou imaginaire, mobilise tout une série de questionnements sur l'impact de la colonisation du Nord par la civilisation occidentale, la place d'une femme blanche au milieu de la population inuite locale ainsi que sur les possibilités de « briser les glaces » entre la culture dominante et les dominés par l'abandon volontaire du « regard impérial » (E. Ann Kaplan 1997). En même temps, cette quête de l'Autre, dont Léveillé-Trudel rend compte dans ses romans, devient une quête de soi, là où chaque départ signifie également un retour, notamment un retour vers soi-même.

Dans une approche à mi-chemin entre les études postcoloniales et celles de l'imaginaire du Nord, la présente communication aura pour objectif de relever les enjeux de l'exploration esthétique du mouvement migratoire en tant que métaphore des tensions entre le sentiment d'appartenance et la découverte des espaces autres ainsi qu'une figure de dénonciation de l'image du Nord canadien véhiculée par la *doxa* occidentale.

**Michał Obszyński** est maître de conférences à l'Institut d'études romanes de l'Université de Varsovie. Ses intérêts scientifiques portent sur la littérature francophone du Québec, des Caraïbes et d'Afrique, notamment sur des sujets tels que le discours littéraire francophone, les manifestes et programmes littéraires des espaces francophones ainsi que les représentations

littéraires des colonies. Auteur du livre *Manifestes et programmes littéraires aux Caraïbes francophones* (Brill, 2016, coll. « Francopolyphonies »), il a également traduit vers le polonais l'essai *Qu'est-ce que l'imaginaire du Nord – principes éthiques* de Daniel Chartier (*Czym jest Północ wyobrażona. Zasady etyczne*, Varsovie-Montréal, Institut d'études romanes de l'Université de Varsovie-Imaginaire Nord, 2022, traduction préparée en collaboration avec Marta Ścisło). Actuellement, avec Małgorzata Sokołowicz (Université de Varsovie), il prépare la publication du volume collectif intitulé *Le Canada et l'imaginaire du Nord. Enjeux géopolitiques, identitaires et esthétiques* (à paraître chez Harrassowitz Verlag en 2024).



### **Like Geese – Migratory Flows and the Canadian North in the Writing of Juliana Léveillé-Trudel**

As an object of geopolitical and economic interests, the Canadian North has long been represented as distant and hostile in order to better establish a policy of conquest and control of these territories on the part of Canada's federal and provincial authorities, as well as to promote the establishment of natural resource extraction sites by companies from the south of the country (Bone 2016). As such, the Canadian North can be analyzed as a geographical space whose perception has been distorted, even falsified, by a succession of discourses and representations forming, as a whole, a certain idea (Grace 2002) or a certain "imaginary of the North" (Chartier 2018) that most often turn out to be simplifying and culturally biased.

One of the most salient aspects of the North, as depicted in this multitude of exogenous images, is its static, uninhabited character. Yet it has been known for some time that Canada's Far North and Arctic have always been not only populated (McGhee 2005), but also the terrain of incessant population movements, both Indigenous and non-Indigenous (Nicol and Chater 2021). Internal migrations and external social flows have thus left their mark on the Canadian North, which is becoming increasingly accessible as a result of climate change.

It is precisely this dichotomy between the static and the dynamic, sedentarity and migration, immobility and circulation that underpins the image of the North offered by Quebec writer Juliana Léveillé-Trudel in her two novels *Nirliit* (2015) and *On a tout l'automne* (2022). In these texts, which form a suite dedicated to the experiences of a Montreal teacher visiting the village of Salluit to work with Inuit children, a constant back-and-forth between South and North, whether real or imagined, mobilizes a whole series of questions about the impact of Western civilization on the North, the place of a white woman in the midst of the local Inuit population, and the possibilities of 'breaking the ice' between the dominant culture and the dominated by voluntarily abandoning the "imperial gaze" (E. Ann Kaplan 1997). At the same time, Léveillé-Trudel's quest for the Other becomes a quest for the self, where every departure also means a return, in particular a return to oneself.

In an approach halfway between postcolonial studies and the imaginary of the North, the aim of this paper will be to raise the stakes of the aesthetic exploration of the migratory movement as a metaphor for the tensions between the sense of belonging and the discovery of other

spaces, as well as a figure of denunciation of the image of the Canadian North conveyed by Western *doxa*.

**Michał Obszyński** is an associate professor at the Institute of Romance Studies, University of Warsaw. His scholarly interests focus on the francophone literature of Quebec, the Caribbean, and Africa, including such topics as francophone literary discourse, literary manifestos and programs in francophone spaces, and literary representations of the colonies. The author of *Manifestes et programmes littéraires aux Caraïbes francophones* (Brill, 2016, “Francopolyphonies” series), he has also translated Daniel Chartier’s essay *Qu’est-ce que l’imaginaire du Nord - principes éthiques* (*Czym jest Północ wyobrażona. Zasady etyczne*, Warsaw-Montreal, Institute of Romance Studies of the University of Warsaw-Imaginaire Nord, 2022, translation prepared in collaboration with Marta Ścisło). In 2024, Małgorzata Sokołowicz (University of Warsaw) and he co-edited the volume *Le Canada et l’imaginaire du Nord. Enjeux géopolitiques, identitaires et esthétiques / Canada and the Imagined North: Geopolitical, Identity and Aesthetic Issues* (Harrassowitz).

## PIQSIQ

### Harmonizing with Nature:

#### The Significance of Katajjaq in Connecting People, Land, and All Living Beings

Katajjaq, the traditional Inuit throat singing, is not merely a form of musical expression but a profound cultural practice that embodies the intricate connections between the Inuit people, the land, water, and all living beings. This presentation will explore how katajjaq serves as a living testament to the deep spiritual and ecological relationships that Indigenous communities have cultivated with their environment for millennia.

Rooted in the harsh yet stunning landscapes of Canada’s North, katajjaq is a vocal art that mimics the sw2zAmimetic practice and underscores a worldview where humans are an integral part of the natural world, rather than separate or dominant over it. Through the rhythmic and harmonic interplay of voices, katajjaq encapsulates the interconnectedness of all life forms and the environment, fostering a sense of unity and respect for the natural world.

In this talk, we will discuss the cultural and environmental significance of katajjaq, emphasizing the following points:

1. **Cultural Preservation and Environmental Stewardship:** The practice of katajjaq is intertwined with the Inuit’s traditional knowledge and environmental stewardship. By preserving this unique art form, we also preserve the ecological wisdom and sustainable practices that are crucial for the survival of the fragile Arctic ecosystems.
2. **Impact of Climate Change:** As climate change dramatically alters the landscapes and ecosystems of the North, the practice of katajjaq becomes a poignant reminder of the urgent need to protect these environments. The changing climate threatens not only the physical environment but also the cultural heritage and traditional lifestyles of the Inuit people.

3. **Cultural Identity, Resilience, and Appropriation:** Katajjaq is a powerful expression of cultural identity and resilience. In the face of colonialism and modernization, maintaining and revitalizing this tradition is a form of resistance and a way to assert Indigenous sovereignty over their lands and cultures. The non-consensual appropriation of katajjaq and other cultural practices is an extension of the colonial practice of land taking. Just as the land was taken without consent, the appropriation of cultural expressions continues this legacy of disrespect and erasure. Protecting katajjaq from cultural appropriation is vital to preserving its authenticity and ensuring that it remains a respected and genuine expression of Inuit heritage.
4. **Call to Action:** Protecting the practice of katajjaq is intrinsically linked to protecting the lands and waters that inspire it. This presentation will argue for a holistic approach to environmental and cultural preservation, advocating for policies and initiatives that recognize and respect the interdependence of cultural and ecological health.

This presentation will contribute to the sub-theme "The Nature of the North and Nature-Human Interactions" by highlighting the cultural narratives and ecological insights embedded in katajjaq. We will draw on ethnographic research, personal testimonies, and audio-visual materials to illustrate the vital connections between katajjaq, the land, and the wider natural world, offering a unique perspective on why it is essential to protect both the form and the environment it emerges from.

**PIQSIQ** is a renowned Inuit throat singing group dedicated to preserving, promoting, and experimenting with the ancient art of katajjaq. Our performances and workshops aim to educate and inspire, fostering a deeper appreciation for Inuit culture and the natural world. We are committed to protecting katajjaq from cultural appropriation, ensuring it remains a respected and authentic expression of Inuit heritage. By drawing attention to the parallels between cultural appropriation and land appropriation, we emphasize the importance of consent and respect in cultural exchanges. With a strong commitment to cultural and environmental advocacy, we seek to ensure that the voices of the North continue to be heard and respected.



### **S'harmoniser avec la nature :**

#### **l'importance du katajjaq pour relier les hommes, la terre et tous les êtres vivants**

Le katajjaq, le chant de gorge traditionnel inuit, n'est pas seulement une forme d'expression musicale, mais une pratique culturelle profonde qui incarne les liens complexes entre le peuple inuit, la terre, l'eau et tous les êtres vivants. Cette présentation explorera comment le katajjaq est un témoignage vivant des profondes relations spirituelles et écologiques que les communautés autochtones entretiennent avec leur environnement depuis des millénaires.



Enraciné dans les paysages rudes mais étonnants du Nord canadien, le katajjaq est un art vocal qui imite la pratique sw2zAmimétique. La pratique mimétique relève d'une vision du monde selon laquelle les humains font partie intégrante du monde naturel plutôt que de s'en séparer ou de le dominer. Par le jeu rythmique et harmonique des voix, le katajjaq incarne l'interconnexion de toutes les formes de vie et de l'environnement, favorisant un sentiment d'unité et de respect pour le monde naturel.

Dans cet exposé, nous discuterons l'importance culturelle et environnementale du katajjaq en mettant l'accent sur les points suivants :

1. **la préservation de la culture et gestion de l'environnement** : la pratique du katajjaq est étroitement liée au savoir traditionnel des Inuits et à la gestion de l'environnement. En préservant cette forme d'art unique, nous préservons également la sagesse écologique et les pratiques durables qui sont essentielles à la survie des écosystèmes fragiles de l'Arctique ;
2. **l'impact du changement climatique** : alors que le changement climatique modifie radicalement les paysages et les écosystèmes du Nord, la pratique du katajjaq devient un rappel poignant de la nécessité urgente de protéger ces environnements. Le changement climatique menace non seulement l'environnement physique, mais aussi le patrimoine culturel et les modes de vie traditionnels du peuple inuit ;
3. **l'identité culturelle, résilience et appropriation** : le katajjaq est une expression puissante de l'identité culturelle et de la résilience. Face au colonialisme et à la modernisation, le maintien et la revitalisation de cette tradition constituent une forme de résistance et un moyen d'affirmer la souveraineté des autochtones sur leurs terres et leurs cultures. L'appropriation non consensuelle du katajjaq et d'autres pratiques culturelles est une extension de la pratique coloniale de prise de possession des terres. Tout comme la terre a été prise sans consentement, l'appropriation des expressions culturelles perpétue cet héritage d'irrespect et d'effacement. Protéger le katajjaq de l'appropriation culturelle est essentiel pour préserver son authenticité et faire en sorte qu'il reste une expression respectée et authentique du patrimoine inuit ;
4. **l'appel à l'action** : la protection de la pratique du katajjaq est intrinsèquement liée à la protection des terres et des eaux qui l'inspirent. Cette présentation plaidera en faveur d'une approche holistique de la préservation de l'environnement et de la culture, en préconisant des politiques et des initiatives qui reconnaissent et respectent l'interdépendance de la santé culturelle et écologique.

Cette présentation contribuera au sous-thème « La nature du Nord et les interactions entre la nature et l'homme » en mettant en lumière les récits culturels et les connaissances écologiques ancrées dans le katajjaq. Nous nous appuierons sur des recherches ethnographiques, des témoignages personnels et des documents audiovisuels pour illustrer les liens vitaux entre le katajjaq, la terre et le monde naturel au sens large, offrant ainsi une perspective unique sur les raisons pour lesquelles il est essentiel de protéger à la fois la forme et l'environnement dont il est issu.

**PIQSIQ** est un groupe de chant de gorge inuit renommé qui se consacre à la préservation, à la promotion et à l'expérimentation de l'art ancien du katajjaq. Nos spectacles et nos ateliers ont pour but d'éduquer et d'inspirer, en favorisant une appréciation plus profonde de la culture inuit et du monde naturel. Nous nous engageons à protéger le katajjaq de toute appropriation culturelle, en veillant à ce qu'il reste une expression respectée et authentique du patrimoine inuit. En attirant l'attention sur les parallèles entre l'appropriation culturelle et l'appropriation des terres, nous soulignons l'importance du consentement et du respect dans les échanges culturels. En nous engageant fermement dans la défense de la culture et de l'environnement, nous cherchons à faire en sorte que les voix du Nord continuent d'être entendues et respectées.

### **Alisa Preusser (University of Potsdam)**

#### **Reading the West Coast through and against the Humboldt Forum? Methodological Inquiries**

The Humboldt Forum in Berlin is a highly contested institution of cultural memory organization and knowledge production. While long-standing critiques of the forum have engaged with Germany's colonial legacy in the context of, e.g., restituting the Benin bronzes or the display of the Papuan 'Luf-boat,' the so-called North American exhibitions have received relatively little public and scholarly attention within decolonization debates. Yet, these ethnological exhibitions are key to understanding Germany's implicatedness in settler colonialism in North America, both in material and narrative terms.

Situated in literary and cultural studies, this paper emerges from and expands on a chapter from my dissertation that reads literary texts in conversation with the "Ts'uu—Cedar: Of Trees and People" exhibition about the West Coast, co-curated by Daniela Kratzsch and Sean Young (Haida) and currently on display in the Humboldt Forum. While my dissertation asks questions about land relations on Turtle Island – with a partial focus on museum debates and their negotiation in literary texts by Indigenous authors – this paper ponders how such questions may also reframe an engagement with the Humboldt Forum in Berlin. Grounding its line of inquiry in the local, this paper raises methodological points, such as: What does it mean to read the West Coast through and against the Humboldt Forum? What kind of situated reading practices does such an endeavor call for? How can a literary and cultural studies-informed approach contribute to the interdisciplinary project of reading at different scales – the scale of the local and the transatlantic, as well as the scale of the institution, the exhibition, and the visitor? How can an anti-colonial approach both work to dismantle the institution's colonial structures, practices, and stories embedded in its politics and ethics, and also attend to forms of disruption, intervention, and alternative museal practices within and outside of the institution that complicate and refuse its colonial ways of seeing and knowing?

**Alisa Preusser** (M.A., M.Ed.) is an associate with the DFG-funded RTG "Minor Cosmopolitanisms" at the University of Potsdam, where she holds a position as a PhD researcher and lecturer in American Studies. She has previously worked as a research assistant

and lecturer at the University of Münster and the University of Augsburg. Her current research examines Indigenous literary and cultural interventions into waste colonialism, focusing on Turtle Island and transoceanic perspectives. She has published on Thomas King's short fiction and Craig Santos Perez's poetry; her research interests include Indigenous studies, settler-colonial and postcolonial studies, anticolonial methodologies, ecocriticism, waste and discard studies as well as museum studies. She is spokesperson of the Emerging Scholars Forum (ESF) of the GKS and co-organized the 2023 online Canadian Studies Colloquium and the 2022 workshop on "Studying Indigenous Literatures and Cultures of Turtle Island in Europe: Questions of Methodology, Positionality, Accountability, and Research Ethics" with colleagues from the ESF.



### **Lire la côte ouest à travers et contre le Forum de Humboldt ? Questions méthodologiques**

Le Forum Humboldt de Berlin est une institution d'organisation de la mémoire culturelle et de production de connaissances très contestée. Alors que les critiques de longue date du forum ont porté sur l'héritage colonial de l'Allemagne dans le contexte, par exemple, de la restitution des bronzes du Bénin ou de l'exposition du « Luf-boat » papou, les expositions dites nord-américaines ont reçu relativement peu d'attention de la part du public et des chercheur-es dans le cadre des débats sur la décolonisation. Pourtant, ces expositions ethnologiques sont essentielles pour comprendre l'implication de l'Allemagne dans le colonialisme de peuplement en Amérique du Nord, à la fois en termes matériels et narratifs.

Situé dans les études littéraires et culturelles, cette présentation développe un chapitre de ma thèse qui engage un dialogue entre des textes littéraires et l'exposition « Ts'uu-Cedar: Of Trees and People » sur la côte ouest, organisée conjointement par Daniela Kratzsch et Sean Young (Haida) et actuellement présentée au Humboldt Forum. Alors que ma thèse pose des questions sur les relations foncières sur l'île de la Tortue – en se concentrant en partie sur les débats dans les musées et leur négociation dans les textes littéraires d'auteur-es autochtones –, cette communication réfléchit à la manière dont ces questions peuvent également recadrer un engagement avec le Humboldt Forum de Berlin. En ancrant sa ligne d'enquête dans le local, cette communication soulève des questions méthodologiques dont : que signifie-t-il de lire la côte ouest à travers et contre le Humboldt Forum ? Quel type de pratiques de lecture situées une telle entreprise exige-t-elle ? Comment une approche fondée sur les études littéraires et culturelles peut-elle contribuer au projet interdisciplinaire de lecture à différentes échelles – à l'échelle locale et transatlantique ainsi qu'à l'échelle de l'institution, de l'exposition et du visiteur ? Comment une approche anticoloniale peut-elle à la fois travailler à démanteler les structures, les pratiques et les histoires coloniales de l'institution, toutes ancrées dans sa politique et son éthique, et s'intéresser aux formes de perturbation, d'intervention et aux pratiques muséales alternatives à l'intérieur et à l'extérieur de l'institution, compliquant et refusant ainsi ses façons coloniales de voir et de savoir ?

**Alisa Preusser** (M.A., M.Ed.) est associée au RTG « Minor Cosmopolitanisms » financé par la DFG à l'université de Potsdam, où elle est chercheuse en doctorat et enseigne en études américaines. Elle a auparavant travaillé comme assistante de recherche et chargée de cours à l'université de Muenster et à l'université d'Augsbourg. Ses recherches actuelles portent sur les interventions littéraires et culturelles autochtones dans le colonialisme des déchets, en se concentrant sur l'île de la Tortue et les perspectives transocéaniques. Elle a publié des ouvrages sur les nouvelles de Thomas King et la poésie de Craig Santos Perez. Ses recherches sontées sur les études autochtones, les études coloniales et postcoloniales, les méthodologies anticoloniales, l'écocritique, les études sur les déchets et les rebuts ainsi que les études muséales. Elle est porte-parole du Forum de la relève académique de la GKS et a organisé le colloque en ligne du Forum en 2023 ainsi qu'un atelier consacré à « L'étude des littératures et cultures autochtones de l'île de la Tortue en Europe : questions de méthodologie, de position, de responsabilité et d'éthique de la recherche » avec des collègues du Forum en 2022.

### **Markus Schwarz (University of Salzburg)**

#### **Unsettling the Cosmos: From Colonial Terraforming to Planet-Based Relationality**

Terraforming has long been one of the most popular tropes in SF and space colonization discourses to think about territorial changes on other planets to make them habitable for human life. However, this is not merely a technology of an imagined future: colonial-capitalist structures have already changed planet earth with devastating effects for humans, the more-than-human, and the land. Anne Stewart conceptualizes the legacy of colonial modernity more precisely with the term 'colonial terraforming' – a praxis which transforms places to make them habitable for settlers by creating “breathing room for these lifeforms to flourish” (16). Current techno-utopian discourses translate this logic to outer space: the crossing of the last border – the “final frontier” – seems unthinkable without the progress-oriented narrative of extractive capitalism. By taking resources and terraforming other planets without considering any lifeforms other than the white settler, these imagined futures are inextricably entwined with colonial logics of domination and extraction.

In contrast to these “settler narratives of conquest (contact) and consumption (arrival),” as Kim Anderson writes, “indigenous creation stories can offer instruction on how to live in a world of creation (contact) and nurturing (arrival)” (168). Following Anderson, I critically engage with colonial terraforming practices and imaginaries through Indigenous speculative writing. My aim is to conceptualize Indigenous land-based onto-epistemologies as practices that offer a decolonial approach towards outer space, climate change and relations between humans, the more-than-human, and the land. After theoretically engaging with decolonial ways of relating to planet earth and other celestial bodies (Lou Cornum, Kyle P. Whyte, Glen Coulthard, Leanne Simpson, among others), I read stories from *Love After the End* (ed. Joshua Whitehead) as speculations that generatively refuse colonial logics, imagine other ways of relating, and gesture towards otherwise worlds.

**Markus Schwarz** (he/him) is a PhD candidate at the Department of English and American Studies at the University of Salzburg. He received a master's degree in English and American Studies as well as German Studies from the University of Vienna. He was a visiting scholar at the University of the West Indies in 2023, as well as at the University of British Columbia and the University of Alberta in 2024. In his research, he works at the intersections of space colonization and climate change and reads contemporary perspectives on the future through Black and Indigenous speculative refusals.



### **Déstabiliser le cosmos : de la terraformation coloniale à la relationnalité planétaire**

La terraformation est depuis longtemps l'un des tropes les plus populaires dans les discours sur la SF et la colonisation de l'espace pour imaginer des changements territoriaux sur d'autres planètes afin de les rendre habitables pour l'humain. Cependant, il ne s'agit pas simplement d'une technologie dans un futur imaginé, les structures coloniales-capitalistes ayant déjà modifié la planète Terre avec des effets dévastateurs pour les humains, les êtres vivants et la terre. Anne Stewart conceptualise plus précisément l'héritage de la modernité coloniale par le terme de « terraformation coloniale » – une pratique qui transforme les lieux pour les rendre habitables pour les colons en créant « un espace de respiration pour que ces formes de vie puissent s'épanouir » (16). Les discours techno-utopiques actuels transposent cette logique à l'espace : le franchissement de la dernière frontière – la « final frontier » – semble impensable sans un récit orienté vers le progrès du capitalisme extractif. En prélevant des ressources et en terraformant d'autres planètes sans tenir compte d'autres formes de vie que celle du colon blanc, ces futurs imaginés sont inextricablement liés aux logiques coloniales de domination et d'extraction.

Contrairement à ces « récits de conquête (contact) et de consommation (arrivée) des colons », comme l'écrit Kim Anderson, « les récits de création autochtones peuvent offrir des instructions sur la manière de vivre dans un monde de création (contact) et de soins (arrivée) » (168). Suivant les propos d'Anderson, je me propose d'étudier de manière critique les pratiques et les imaginaires coloniaux de terraformation par le biais de l'écriture spéculative autochtone. Mon objectif est de conceptualiser les onto-épistémologies autochtones basées sur la terre comme des pratiques qui offrent une approche décoloniale à l'espace, au changement climatique et aux relations entre les humains, les être-vivants et la terre. Après une évaluation théorique des modes décoloniaux de relation à la planète Terre et à d'autres corps célestes (Lou Cornum, Kyle P. Whyte, Glen Coulthard, Leanne Simpson, entre autres), j'analyserai les histoires de *Love After the End* (éd. Joshua Whitehead) comme des spéculations qui refusent de manière générative les logiques coloniales, imaginent d'autres modes de relation et font un geste vers d'autres mondes.

**Markus Schwarz** (il/lui) est doctorant au département d'études anglaises et américaines de l'université de Salzburg. Il est titulaire d'une maîtrise en études anglaises et américaines ainsi qu'en études allemandes de l'Université de Vienne. Il a été chercheur invité à l'Université des

Indes occidentales en 2023 ainsi qu'à l'Université de la Colombie-Britannique et à l'Université de l'Alberta en 2024. Dans ses recherches, il travaille aux intersections de la colonisation de l'espace et du changement climatique et lit les perspectives contemporaines sur l'avenir à travers les refus spéculatifs noirs et autochtones.

### **Małgorzata Sokołowicz (University of Warsaw)**

#### **« Le pauvre [Blanc] » ? Les relations entre les Inuit et les Euro-canadiens selon *Sanaaq* de Mitiarjuk Nappaaluk**

Considéré comme le premier roman inuit à être écrit, même si publié uniquement en 1983, *Sanaaq* de Mitiarjuk Nappaaluk (1931-2007) est un texte exceptionnel, montrant le Nord canadien de la perspective de ses habitants autochtones. Écrit originellement en innuktitut, il est traduit en français en 2002 par un ethnographe, Bernard Saladin d'Anglure.

Mitiarjuk Nappaaluk se met à écrire son roman à la demande d'un missionnaire oblat dans les années 1950. D'abord, il ne s'agit que des phrases qui doivent faciliter aux missionnaires l'apprentissage de l'innuktitut. Portant, rapidement, les phrases commencent à former l'histoire d'une famille inuit vivant au Nunavik. Arrêté à plusieurs reprises, le texte est terminé au début des années 1970 et publié initialement en tant que partie de la thèse de doctorat de Bernard Saladin d'Anglure.

Au premier abord, les 48 chapitres ressemblent aux scènes de la vie quotidienne visant à initier le lecteur à la culture des Inuit et à leur langue. Pourtant, le texte offre également une lecture déconstructiviste et postcoloniale qui permet de saisir les transformations de la communauté inuit sous l'influence des Blancs de plus en plus présents dans la région du Nunavik depuis les années 1930.

Le but de notre communication serait de le montrer, en examinant la présence des Blancs dans le texte et les relations entre les Euro-canadiens et les Inuit y décrites. Dans les premiers chapitres (écrits pour les missionnaires), *Qallunaat*, littéralement « Grands sourcils », nom que les Inuit donnent aux Blancs, sont pratiquement invisibles, mais avec le temps leur présence augmente et on remarque de plus en plus facilement l'influence qu'ils exercent sur les Inuit, leur mode de vie et leur perception du monde. Considérés par Sanaaq, protagoniste du roman, comme « pauvres », car supportant très mal le froid, les Euro-canadiens sont-ils réellement tellement vulnérables dans le monde représenté de l'œuvre ?

Notre approche méthodologique puisera d'abord dans les études postcoloniales. Nous nous servirons surtout des études subalternes (G. Spivak, essai « Can the Subaltern Speak ? », 1988) qui nous permettront d'examiner la voix des femmes et des enfants, considérés comme inférieurs, et pourtant audibles dans ce texte écrit par la femme inuit (mais, ce qui ne peut pas être oublié, à la demande et avec l'aide des hommes blancs). Nous utiliserons également le concept de mimétisme (*mimicry*) conçu par H. Bhabha (essai « Of Mimicry and Man », 1984) et celui de dialogue interculturel (parfaitement présenté dans le volume collectif *Dialogues interculturels à l'époque coloniale et postcoloniale. Représentations littéraires et culturelles. Orient, Maghreb et Afrique occidentale (de 1830 à nos jours)* publié sous la direction de Hans-

Jürgen Lüsebrink et Sarga Moussa en 2019) qui nous aideront à comprendre les stratégies que les Innuït décrits par Mitiarjuk Nappaaluk adoptent face aux Euro-canadiens.

Pour mettre en valeur les représentations du Nord qui émergent de cette dynamique des contacts entre les Innuït et les Blanc, nous nous servirons également du concept d'« imaginaire du Nord » de Daniel Chartier (essai « Qu'est-ce que l'imaginaire du Nord ? », 2016).

Notre communication s'inscrirait dans l'axe « Le Nord en tant que formation discursive » et surtout, mais non pas exclusivement, dans « La production culturelle et la représentation des idées du Nord dans la littérature ».

**Małgorzata Sokołowicz**, professeure à l'Institut d'études romanes de l'Université de Varsovie et maîtresse de conférences HDR à l'Université de musique Frédéric-Chopin, membre associée du laboratoire CERCLE de l'Université de Lorraine, est l'auteure des livres *La Catégorie du héros romantique dans la poésie française et polonaise au XIX<sup>e</sup> siècle* (2014) et *Orientalisme, colonialisme, interculturalité. L'œuvre d'Aline Réveillaud de Lens* (2020). Ses recherches portent surtout sur les relations entre littérature et art, l'orientalisme et les récits de voyage (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles) ainsi que l'écriture coloniale et postcoloniale. Elle s'intéresse également à la littérature québécoise, et plus particulièrement à la littérature autochtone, en se concentrant surtout sur la question d'identité confrontée à l'Histoire. Le volume collectif qu'elle codirige, *Le Canada et l'imaginaire du Nord – Enjeux géopolitiques, identitaires et esthétiques/ Canada and the Imagined North: Geopolitical, Identity and Aesthetic Issues*, paraîtra en 2024 dans la maison d'édition Harrassowitz Verlag.



### **“The poor [White]”? Relations between the Innuït and Euro-Canadians according to *Sanaaq* by Mitiarjuk Nappaaluk**

Considered the first Innuït novel to be written, even though it was only published in 1983, *Sanaaq* by Mitiarjuk Nappaaluk (1931-2007) is an exceptional text, showing the Canadian North from the perspective of its indigenous inhabitants. Originally written in Innuïtitut, it was translated into French in 2002 by an ethnographer, Bernard Saladin d'Anglure.

Mitiarjuk Nappaaluk began writing her novel at the request of an Oblate missionary in the 1950s. At first, it was only a set of sentences that were supposed to make it easier for the missionaries to learn the Innuïtitut language. However, the sentences quickly began to form the story of an Innuït family living in Nunavik. Stopped several times, the text was completed in the early 1970s and initially published as part of Bernard Saladin d'Anglure's doctoral thesis.

At first glance, the 48 chapters seem like scenes from daily life intended to introduce the reader to the culture of the Innuït and their language. However, the text also offers a deconstructivist and postcolonial reading that allows us to grasp the transformations of the Innuït community under the influence of the white people who have been increasingly present in the Nunavik region since the 1930s.

The aim of our presentation would be to show this by examining the presence of white people in the text and the relations between Euro-Canadians and the Inuit described therein. In the first chapters (written for the missionaries), Qallunaat, literally “Big Eyebrows,” the name that the Inuit give to Whites, are practically invisible, but over time their presence increases and we notice more and more easily the influence that they exert on the Inuit, their way of life and their perception of the world. Considered by Sanaaq, the protagonist of the novel, as “poor,” because they do not tolerate the cold very well, are Euro-Canadians really so vulnerable in the world represented in the work?

Our methodological approach will first draw on postcolonial studies. We will mainly use subaltern studies (G. Spivak’s essay “Can the Subaltern Speak?”, 1988) which will allow us to examine the voices of women and children, considered inferior, and yet audible in this text written by the Inuk woman (but, what cannot be forgotten, at the request and with the help of white men). We will also use the concept of mimicry as conceived by H. Bhabha (in his essay “Of Mimicry and Man,” 1984) and that of intercultural dialogue, perfectly presented in the collective volume *Dialogues interculturels à l’époque coloniale et postcoloniale. Représentations littéraires et culturelles. Orient, Maghreb et Afrique occidentale (de 1830 à nos jours)* published under the direction of Hans-Jürgen Lüsebrink and Sarga Moussa in 2019, which will help us understand the strategies that the Inuit described by Mitiarjuk Nappaaluk adopt in the face of Euro-Canadians.

To highlight the representations of the North that emerge from this dynamic of contacts between the Inuit and the Whites, we will also use Daniel Chartier’s concept of “Imagined North” (in his essay “What Is the Imagined North?”, 2016).

**Małgorzata Sokołowicz**, professor at the Institute of Romance Studies at the University of Warsaw and assistant professor at the Frederic Chopin University of Music, associate member of the CERCLE laboratory at the University of Lorraine, is the author of the books *La Catégorie du héros romantique dans la poésie française et polonaise au XIX<sup>e</sup> siècle* (2014) and *Orientalisme, colonialisme, interculturalité. L’œuvre d’Aline Réveillaud de Lens* (2020). Her research focuses mainly on the relationships between literature and art, orientalism and travelogues (18<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> centuries) as well as colonial and postcolonial writing. She is also interested in Quebec literature, and more particularly in Indigenous writings, focusing mainly on the question of identity confronted with History. In 2024, she published the volume *Le Canada et l’imaginaire du Nord – Enjeux géopolitiques, identitaires et esthétiques / Canada and the Imagined North: Geopolitical, Identity and Aesthetic Issues* (Harrassowitz), co-edited with Michał Obszyński.

## **Geneviève Susemihl (Universität Kiel)**

### **Whose Heritage Is It? Questioning and Reconciling the “National” and the “Universal” of Indigenous Cultural Heritage**

When in May 2018 Yukon News announced that “Canada Withdraws Klondike World Heritage Site Bid” (Joannou 2018), this news came as a complete surprise to the people in Yukon. It



meant that the proposed World Heritage site of Tr'ondëk-Klondike was not to be considered for inscription on the UNESCO World Heritage list by the World Heritage Committee. The Yukon bid had been organized by representatives from the Tr'ondëk Hwëch'in First Nation, the Yukon government, and other stakeholders. After years of communicating, collaborating, negotiating, and writing a comprehensive nomination, the Government of Canada withdrew the proposal after a visit of ICOMOS reviewers to the site. When the site of Tr'ondëk-Klondike was finally inscribed on the UNESCO World Heritage list in 2023, the inscribed property looked very different from the initially nominated property and today includes eight component parts: Fort Reliance; Ch'ëdähdëk (Forty Mile); Ch'ëdähdëk Tth'än K'et (Dënezhu Graveyard); Fort Cudahy and Fort Constantine; Tr'ochëk; Dawson City; Jëjik Dhä Dënezhu Kek'it (Moosehide Village); and Tthe Zray Kek'it (Black City). How and why did this change come about, why was it necessary, and what does it tell us about the different uses of heritage?

The case study of the World Heritage site of Tr'ondëk-Klondike demonstrates the importance and use of heritage by Indigenous people. Heritage has been a cornerstone for language programs, culture camps, and many other community activities and serves as an important source of empowerment and capacity building. What is more, the actions outside the boundaries of the site effect the site's preservation while communities are partners and protagonists in the conservation process. Presenting research that was conducted during field studies in the Yukon within a larger research project, this paper will specifically discuss the socio-political and economic situation of the Tr'ondëk Hwëch'in in the Canadian North.

Analyzing the participation of Indigenous people in the processes of preservation, representation, interpretation, and management of the sites, there are many questions that need to be considered regarding heritage. We have to carefully listen to the voices that are telling the stories and look at the pictures that are illustrating these stories and ask: Who has the right to interpret another culture? Who is talking, and who is silent; whose pictures are presented and by whom?

The discussion of the nomination process of this specific site also helps to encounter the different views, roles, and uses of cultural heritage for Indigenous people and other stakeholders. Thus, a different view on World Heritage includes questioning the role of UNESCO and international, national, and local heritage registers and free them from an 'authorized' view of heritage that constrains definitions and uses of heritage, and, eventually, works towards a changing of the 'authorized heritage discourse' that underlies UNESCO's guidelines.

This paper discusses issues of Indigenous rights, Indigenous nationhood, and (self-)governance and agreements in the Yukon and thus specifically speaks to the sub-theme of "A Socio-Political Gaze of the North."

### **Teaching Canada: Identities, Cultures, Regions**

Teaching Canadian Studies is a fascinating journey that delves into the heart of this diverse and culturally rich nation. Canada, known for its vast landscapes, multiculturalism, and distinct identity, offers a wealth of subjects to explore within the context of cultural, literary, and

regional studies. The new book, *Teaching Canada II: Identities, Cultures, Regions* (edited by Geneviève Susemihl and Grit Alter), unveils the importance of integrating these facets into the Canadian Studies curriculum, highlighting how they contribute to a deeper understanding of Canada's unique identity. Discussing texts and issues that are central to Anglophone cultures in Canada, it aims at fostering critical thinking and expanding the students' intercultural competence by bringing together literary, cultural, regional, theater, and game studies and didactics to capture a wide range of approaches and methodologies. Introducing the various themes of the book, this presentation focuses on teaching the Canadian North, a region that has gained popularity due to its environment, natural resources, and (false and one-sided) mystification as an empty and threatening land. Supplying teachers with ideas and materials, this lecture addresses topics such as the migrations and lifestyles of Indigenous peoples, settlement patterns, colonization, as well as different social, cultural, and economic issues of modern life in the North, including food security, Indigenous land rights, Indigenous-Canada relations, Inuit Nunagat, seal hunting, the changing eco-system, renewable resources management, and border issues.

**Geneviève Susemihl** is a senior researcher and lecturer of North American literature, culture and media at Kiel University, Germany. She obtained a PhD in North American literature and culture with a dissertation on German-Jewish migration to North America, entitled "*... and it became my home*" *Die Assimilation und Integration der deutsch-jüdischen Hitlerflüchtlinge in New York und Toronto* (2004). She was a stand-in professor of Cultural and Media Studies at Kiel University, an assistant professor at the Universities of Rostock and Greifswald, a post-doctoral research fellow at the Queen's Centre for International Relations at Queen's University, and program manager and senior research associate at the Centre for Security, Armed Forces and Society at the Royal Military College of Canada. Her main areas of research are Heritage and Indigenous Studies.

She has published extensively on Indigenous heritage, the construction of the American Indian in literature and culture, migration, and storytelling. In 2023, her monograph *Claiming Back Their Heritage: Indigenous Empowerment and Community Development through World Heritage* was published, and, together with Grit Alter, she edited the book *Teaching Canada I: Indigenous Peoples and Cultures* (2023). She also wrote the book *Das indigene Kanada. First Nations, Inuit und Métis: Kulturen – Geschichte – Indigener Tourismus* (2023).



### **À qui appartient ce patrimoine ? Questionner et réconcilier le « national » et l'« universel » du patrimoine culturel autochtone**

Lorsqu'en mai 2018, le Yukon News a annoncé que « le Canada retire sa candidature pour le site du patrimoine mondial du Klondike » (Joannou 2018), cette nouvelle a complètement surpris les habitants du Yukon. Cela signifiait que le projet de site du patrimoine mondial de Tr'ondëk-Klondike n'allait pas être pris en considération pour l'inscription sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO par le Comité du patrimoine mondial. La candidature du

Yukon avait été organisée par des représentants de la Première nation Tr'ondëk Hwëch'in, du gouvernement du Yukon et d'autres parties prenantes. Après des années de communication, de collaboration, de négociation et de rédaction d'une proposition d'inscription complète, le gouvernement du Canada a retiré sa proposition après une visite des évaluateurs de l'ICOMOS sur le site. Lorsque le site de Tr'ondëk-Klondike a finalement été inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en 2023, le bien inscrit était très différent du bien initialement proposé et comprend aujourd'hui huit sites constitutifs : Fort Reliance, Ch'ëdähdëk (Forty Mile), Ch'ëdähdëk Tth'an K'et (cimetière de Dënezhu), Fort Cudahy et Fort Constantine, Tr'ochëk, Dawson City, Jëjik Dhä Dënezhu Kek'it (village de Moosehide) et Tthe Zray Kek'it (ville noire). Comment et pourquoi ce changement s'est-il produit, pourquoi était-il nécessaire et que nous apprend-il sur les différentes utilisations du patrimoine ?

L'étude de cas du site du patrimoine mondial de Tr'ondëk-Klondike démontre l'importance et l'utilisation du patrimoine par les populations autochtones. Le patrimoine a été la pierre angulaire des programmes linguistiques, des camps culturels et de nombreuses autres activités communautaires, et constitue une source importante d'autonomisation et de renforcement des capacités. De plus, les actions menées en dehors des limites du site ont un effet sur la préservation du site, tandis que les communautés sont des partenaires et des protagonistes du processus de conservation. Présentant les recherches menées sur le terrain au Yukon dans le cadre d'un projet de recherche plus vaste, cette présentation aborde spécifiquement la situation sociopolitique et économique des Tr'ondëk Hwëch'in dans le Nord canadien.

En analysant la participation des populations autochtones aux processus de préservation, de représentation, d'interprétation et de gestion des sites, de nombreuses questions doivent être examinées en ce qui concerne le patrimoine. Nous devons écouter attentivement les voix qui racontent les histoires et regarder les images qui illustrent ces histoires et nous demander : qui a le droit d'interpréter une autre culture ? Qui parle et qui se tait ? Quelles images sont présentées et par qui ?

La discussion sur le processus de proposition d'inscription de ce site spécifique permet également de mettre en évidence les différents points de vue, rôles et utilisations du patrimoine culturel pour les populations autochtones et les autres parties prenantes. Ainsi, une vision différente du patrimoine mondial implique de remettre en question le rôle de l'UNESCO et des registres du patrimoine internationaux, nationaux et locaux et de les libérer d'une vision « autorisée » du patrimoine qui limite les définitions et les utilisations du patrimoine et, finalement, de travailler à un changement du « discours autorisé sur le patrimoine » qui sous-tend les directives de l'UNESCO.

Cette communication aborde les questions des droits des autochtones, de la nation autochtone, de l'(auto)gouvernance et des accords au Yukon et s'inscrit donc spécifiquement dans le sous-thème « Un regard sociopolitique sur le Nord ».

## Enseigner le Canada : identités, cultures, régions

Enseigner les études canadiennes est un voyage fascinant qui nous plonge au cœur de cette nation diverse et culturellement riche. Le Canada, connu pour ses vastes paysages, son multiculturalisme et son identité distincte, offre une multitude de sujets à explorer dans le cadre d'études culturelles, littéraires et régionales. Le nouvel ouvrage *Teaching Canada II: Identities, Cultures, Regions* (édité par Geneviève Susemihl et Grit Alter) dévoile l'importance d'intégrer ces facettes dans le programme d'études canadiennes, en soulignant comment elles contribuent à une compréhension plus profonde de l'identité unique du Canada. En discutant des textes et des questions qui sont au cœur des cultures anglophones au Canada, il vise à encourager la pensée critique et à approfondir la compétence interculturelle des étudiant-es en rassemblant des études littéraires, culturelles, régionales, du théâtre et du jeu ainsi que des didactiques pour saisir un large éventail d'approches et de méthodologies. En présentant les différents thèmes du livre, cette communication se concentre sur l'enseignement du Nord canadien, une région qui a gagné en popularité en raison de son environnement, de ses ressources naturelles et de sa mystification (fausse et unilatérale) en tant que terre vide et menaçante. Fournissant aux enseignants des idées et du matériel, cette conférence aborde des sujets tels que les migrations et les modes de vie des peuples autochtones, les schémas d'implantation, la colonisation, ainsi que différentes questions sociales, culturelles et économiques de la vie moderne dans le Nord, notamment la sécurité alimentaire, les droits fonciers des autochtones, les relations entre les autochtones et le Canada, l'Inuit Nunangat, la chasse aux phoques, l'évolution de l'écosystème, la gestion des ressources renouvelables et les questions frontalières.

**Geneviève Susemihl** est chercheuse et maîtresse de conférences en littérature, culture et médias nord-américains à l'université de Kiel, en Allemagne. Elle a obtenu un doctorat en littérature et culture nord-américaines avec une thèse sur la migration des juifs allemands en Amérique du Nord, intitulée « ... and it became my home » *Die Assimilation und Integration der deutsch-jüdischen Hitlerflüchtlinge in New York und Toronto* (2004). Elle a été professeure en études culturelles et médiatiques à l'Université de Kiel, professeure assistante aux Universités de Rostock et de Greifswald, chercheuse postdoctorale au Queen's Centre for International Relations de l'université de Queen's, et coordinatrice de programme et associée principale de recherche au Centre for Security, Armed Forces and Society du Collège militaire royal du Canada. Ses principaux domaines de recherche sont le patrimoine et les études autochtones.

Elle a publié de nombreux ouvrages sur le patrimoine autochtone, la construction de l'Amérindien dans la littérature et la culture, la migration et la narration. En 2023, elle a publié sa monographie *Claiming Back Their Heritage: Indigenous Empowerment and Community Development through World Heritage* et, avec Grit Alter, elle a dirigé l'ouvrage *Teaching Canada I : Indigenous Peoples and Cultures* (2023). Elle a également écrit le livre *Das indigene Kanada. Premières nations, Inuits et Métis : Kulturen - Geschichte - Indigener Tourismus* (2023).







**Gesellschaft für Kanada-Studien e.V.**

Prof. Dr. Christoph Vatter (Präsident / Président / President)

Friedrich-Schiller-Universität Jena

Institut für Deutsch als Zweitsprache u. Interkulturelle Studien

Ernst-Abbe-Platz 8

07743 Jena

E-Mail: [gks@kanada-studien.de](mailto:gks@kanada-studien.de)

Unsere Kooperationspartner / Nos partenaires / Our partners

# Canada



STIFTUNG  
FÜR  
KANADA-STUDIEN



INTERNATIONAL COUNCIL FOR CANADIAN STUDIES  
CONSEIL INTERNATIONAL D'ÉTUDES CANADIENNES



**Staatsbibliothek  
zu Berlin**

Preußischer Kulturbesitz

